

Ročník 1992

Zbierka zákonov

ČESKEJ A SLOVENSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

ČESKEJ REPUBLIKY / SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 83

Rozoslaná 21. augusta 1992

OBSAH:

410. Zákon České národní rady o obcích (obecní zřízení) (úplné znění, jak vyplývá z pozdějších změn a doplnění)
411. Vyhláška Federálního ministerstva financí, Ministerstva financí České republiky a Ministerstva financí Slovenské republiky, ktorou sa mení a doplňa vyhláška č. 570/1990 Zb. o správnych poplatkoch v znení vyhlášky č. 522/1991 Zb.
412. Vyhláška ministerstva pro hospodářskou politiku a rozvoj České republiky o osvědčení odborné způsobilosti projektovat, provádět a vyhodnocovat geologické práce
413. Vyhláška ministerstva práce a sociálních věcí České republiky, ktorou se doplňuje vyhláška ministerstva zdravotnictví a sociálních věcí České republiky č. 271/1990 Sb., o stravování v zařízeních sociální péče, ve znění pozdějších předpisů
414. Vyhláška ministerstva zemědělství České republiky, ktorou se upravuje poskytování podpor a náhrad při zdolávání nákaz a jiných hromadných onemocnění zvířat, určují bezplatné odborné veterinární činnosti a stanoví jiná územní působnost okresních veterinárních správ
415. Vyhláška Slovenského geologického úradu o udeľovaní povolení na vykonávanie geologických prác a o spôsobe overovania odbornej spôsobilosti pracovníkov
416. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Zmluvy medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Poľskou republikou o dobrom susedstve, solidarite a priateľskej spolupráci
417. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou České a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Lotyšskej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci
418. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohody medzi vládou České a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Estónskej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci
419. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Zmluvy medzi vládou České a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Tuniskej republiky o zamedzení dvojakeho zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu a majetku
420. Oznámenie Federálneho ministerstva zahraničných vecí o dojednaní Dohovoru o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov
421. Vyhláška ministerstva vnitra České republiky, ktorou se zrušuje výnos č.j. VS/3-50/1851/88 o postupu národních výborů při výkonu státní správy na úseku státního občanství České socialistické republiky
422. Vyhláška ministerstva životního prostředí České republiky, ktorou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky č. 82/1976 Sb., o úpravě užívání povrchových vod k plavbě motorovými plavidly
423. Oznámenie Federálneho ministerstva dopravy o vydání výnosu, ktorým sa mení a doplňa výnos o Predpise L 8 Letová spôsobilosť lietadiel - Medzinárodné požiadavky ICAO
424. Oznámenie Ministerstva vnútra Slovenskej republiky o vydání výnosu, ktorým sa upravujú podrobnosti o pracovnoprávných vzťahoch príslušníkov Zboru požiarnej ochrany

Opatrenia federálnych orgánov a orgánov republík

Opatrenie Federálneho ministerstva financí, ktorým sa mení opatrenie Federálneho ministerstva financí z 27. marca 1992, ktorým sa určuje výška stravného pri zahraničných pracovných cestách v cudzej mene
Oznámenie Ministerstva práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky o uložení kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa
Redakčné oznámenie o oprave chyby

410

PŘEDSEDNICTVO ČESKÉ NÁRODNÍ RADY
vyhlašuje

**úplné znění zákona České národní rady č. 367/1990 Sb.,
o obcích (obecní zřízení), se změnami a doplňky provedenými zákonem
České národní rady č. 439/1991 Sb., zákonem České národní rady
č. 485/1991 Sb., zákonem České národní rady č. 553/1991 Sb.
a zákonem České národní rady č. 302/1992 Sb.**

Z Á K O N
České národní rady

ze dne 4. září 1990

o obcích (obecní zřízení)

Česká národní rada se usnesla na tomto zákoně:

HLAVA PRVNÍ
Obce, jejich vznik a zánik

ODDÍL PRVNÍ
Základní ustanovení o obcích

§ 1

- (1) Obcemi¹⁾ podle tohoto zákona jsou
- a) územní celky, které byly obcemi ke dni nabytí účinnosti tohoto zákona,
 - b) obce, které vzniknou po nabytí účinnosti tohoto zákona.
- (2) Území obce tvoří jedno katastrální území nebo soubor katastrálních území, jestliže se obec člení na části, které mají vlastní katastrální území.
- (3) Obec se může členit na části. Části obce mají samostatné číslování domů.

§ 2

- (1) Městem je obec, ve které do počátku účinnosti tohoto zákona působil městský národní výbor.
- (2) Městem je i obec, kterou určí předsednictvo České národní rady na návrh vlády České republiky (dále jen „vláda“) nebo na návrh obce po vyjádření vlády.
- (3) Městem přestává být obec, jestliže tak určí předsednictvo České národní rady na návrh vlády nebo na návrh obce po vyjádření vlády.

§ 3

(1) Statutárními městy jsou města: České Budějovice, Plzeň, Karlovy Vary, Ústí nad Labem, Liberec, Hradec Králové, Pardubice, Brno, Zlín, Olomouc, Ostrava, Opava a Havířov.

(2) Statutární města mají právo uspořádat své vnitřní poměry ve věcech správy obecně závaznou vyhláškou s tím, že území statutárního města se může členit na městské obvody nebo na městské části, popřípadě na části území města mohou být zřízeny městské obvody nebo městské části (dále jen „územně členěné statutární město“).

§ 4

(1) Obec jako právnická osoba vystupuje v právních vztazích svým jménem a nese odpovědnost z těchto vztahů vyplývající.

(2) Obec má vlastní majetek a finanční zdroje; hospodáří s nimi samostatně za podmínek stanovených zvláštním zákonem.

§ 5

Není-li zvláštním zákonem stanoveno jinak, mohou obce, jejich orgány a organizace užívat znak a prapor obce. Jiné orgány, organizace a zařízení, právnické a fyzické osoby tak mohou učinit jen se souhlasem obecní rady. Pokud obec nemá historický znak a prapor, mohou jí být na její návrh předsednictvem České národní rady znak a prapor uděleny.

¹⁾ Čl. 86 ústavního zákona č. 100/1960 Sb., Ústava Československé socialistické republiky, ve znění ústavního zákona č. 294/1990 Sb., kterým se mění a doplňuje ústavní zákon č. 100/1960 Sb., Ústava Československé socialistické republiky, a ústavní zákon č. 143/1968 Sb., o československé federaci, a kterým se zkracuje volební období národních výborů.

²⁾ Zákon č. 169/1949 Sb., o vojenských újezdech.

§ 6

Každá část území České republiky přísluší k některé obci, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak.²⁾ Území každé obce je součástí některého okresu.

§ 7

(1) Občany obce jsou všechny osoby, které mají v obci trvalý pobyt³⁾ nebo jim bylo uděleno čestné občanství obce.

(2) Občané obce, kteří dosáhli věku 18 let, jsou oprávněni

- a) zúčastnit se zasedání obecního zastupitelstva a nahlížet do zápisů o jeho jednání,
- b) podávat orgánům obce písemné návrhy.

(3) Každý má právo podávat petice orgánům obce.

§ 8

Obec může udělit a odejmout čestné občanství obce. Obec může za významná umělecká, vědecká a jiná významná díla udělovat ceny obce.

§ 9

Obec vydává potvrzení a vyhotovuje zprávy pro potřeby fyzických a právnických osob, jen stanoví-li tak obecně závazný předpis.

ODDÍL DRUHÝ Sloučení a rozdělení obcí

§ 10

(1) Dvě nebo více sousedních obcí se mohou na základě dohody sloučit. Území obce po sloučení tvoří území slučovaných obcí.

(2) Sloučení obcí se před uzavřením dohody projedná s okresním úřadem. Název nově vzniklé obce se předem projedná s ministerstvem vnitra České republiky (dále jen „ministerstvo vnitra“). Patří-li slučované obce do více okresů, projedná se před uzavřením dohody sloučení obcí s vládou. Vláda současně rozhodne, do kterého okresu sloučená obec bude patřit.

(3) Dohodu o sloučení obcí lze uzavřít na základě rozhodnutí obecního zastupitelstva, pokud do 30 dnů od zveřejnění tohoto rozhodnutí není podán návrh na konání místního referenda o této věci.^{3a)} Je-li podán takový návrh, je k uzavření dohody o sloučení obcí nutné souhlasné rozhodnutí místního referenda konaného v obci, ve které byl podán návrh na jeho konání.

(4) Dohoda o sloučení obcí musí obsahovat:

- a) den, ke kterému se obce slučují,
- b) u zanikajících obcí určení jejich majetku, finančních prostředků, ostatních práv a závazků, organizací a zařízení obce,

c) vzniká-li nová obec, její název a sídlo jejich orgánů,

d) určení obecně závazných vyhlášek, které byly vydány slučovanými obcemi a zůstanou po sloučení obcí v platnosti.

(5) Práva a závazky zanikající obce přecházejí buď na nově vzniklou obec nebo na obec, která při sloučení obcí nezaniká, a to dnem, ke kterému se obce slučují.

§ 10a

(1) Nový městský obvod nebo novou městskou část ve statutárním městě lze zřídit na základě rozhodnutí zastupitelstva města, pokud do 30 dnů od zveřejnění tohoto rozhodnutí není podán návrh na konání místního referenda o této věci. Je-li podán takový návrh, lze zřídit nový městský obvod nebo novou městskou část na základě souhlasného rozhodnutí místního referenda konaného na území, na němž se navrhuje zřízení nového městského obvodu nebo nové městské části.

(2) Rozhodnutí o zřízení nového městského obvodu nebo nové městské části musí obsahovat její název a vypořádání práv a závazků.

§ 11

(1) Obec se může rozdělit na dvě nebo více obcí. Rozdělení obce schvaluje ministerstvo vnitra na návrh obce. Návrh obec podá na základě výsledků místního referenda konaného v té části obce, která se chce oddělit. Nepodá-li obec návrh do 30 dnů ode dne vyhlášení výsledků místního referenda, učiní tak okresní úřad.

(2) Návrh na rozdělení obce musí obsahovat názvy vznikajících obcí, zda rozdělením obec zaniká, vymezení území vznikajících obcí, včetně příslušných mapových podkladů, rozdělení majetku včetně finančních prostředků, ostatních práv a závazků, organizací a zařízení obce. Návrh podá obec prostřednictvím okresního úřadu.

(3) Rozhodnutí o rozdělení obce musí obsahovat náležitosti stanovené v odstavci 2 pro návrh na rozdělení obce.

(4) Do tří měsíců po ustavujícím zasedání obecního zastupitelstva nově vzniklé obce předá dosavadní obec nově vzniklé obci majetek, který jí náleží podle návrhu schváleného ministerstvem vnitra. O předání majetku se pořizuje písemný zápis. Tento majetek včetně finančních pohledávek a závazků, do doby jeho předání spravuje dosavadní obec, která však nemůže rozhodovat o jeho převodu, ani nemůže uzavřít smlouvu o zřízení zástavního práva a nájemní smlouvu^{3b)} k tomuto majetku. V nově vzniklé obci platí obecně závazné vyhlášky, které platily na jejím území před jejím vznikem.

³⁾ Zákon č. 135/1982 Sb. o hlášení a evidenci pobytu občanů.

^{3a)} Zákon České národní rady č. 298/1992 Sb., o volbách do zastupitelstev v obcích a o místním referendu.

^{3b)} § 151a a násl. § 663 a násl. občanského zákoníku č. 40 /1964 Sb., ve znění pozdějších předpisů (úplné znění č. 46/1992 Sb.).

§ 12

Sloučení a rozdělení obcí lze provést pouze k počátku kalendářního roku. Návrh na rozdělení obce musí být podán ministerstvu vnitra nejpozději do 30. září kalendářního roku.

HLAVA DRUHÁ
Působnost obce

ODDÍL PRVNÍ
Samostatná působnost

§ 13

(1) Obec spravuje své záležitosti samostatně (dále jen „samostatná působnost“).

(2) Při výkonu samostatné působnosti se obec řídí jen zákony a obecně závaznými právními předpisy vydanými ústředními orgány k jejich provedení.

§ 14

(1) Do samostatné působnosti obce patří zejména:

- a) schvalování programu rozvoje územního obvodu obce a provádění kontroly jeho plnění,
- b) hospodaření s majetkem obce,
- c) poskytování a přijímání darů,
- d) sestavování rozpočtu obce, hospodaření podle něj a vyúčtování hospodaření obce za uplynulý kalendářní rok,^{3c)}
- e) zřizování trvalých nebo dočasných peněžních fondů,^{3c)}
- f) zakládání a zřizování právnických osob a zařízení, popřípadě jejich rušení,
- g) rozhodování o účasti obcí v obchodních společnostech a v nadacích,^{3f)}
- h) stanovení druhů místních poplatků a jejich sazeb podle zvláštního zákona,^{3d)}
- i) vydávání obecně závazných vyhlášek ve věcech patřících do samostatné působnosti,
- j) rozhodování o vyhlášení místního referenda a realizace jeho výsledků,
- k) uzavírání dohod o změně hranic obce,^{3e)}
- l) volba, zřizování a ustanovování orgánů obce,
- m) rozhodování o členství obce v dobrovolném svazku obcí (§ 20a) a ve sdruženích obcí s mezinárodním prvkem (§ 20e),
- n) úkoly v oblasti školství, sociální péče, zdravotnictví a kultury, s výjimkou výkonu státní správy,
- o) místní záležitosti veřejného pořádku a zřizování obecní (městské) policie, s výjimkou rozhodování o přestupcích,

- p) správa, údržba a provozování zařízení sloužících k uspokojování potřeb občanů, jsou-li vlastnictvím obce,
- r) čistota obce, odvoz domovních odpadů a jejich nezávadná likvidace, zásobování vodou, odvádění a čištění odpadních vod,
- s) ukládání sankcí podle tohoto zákona,
- t) udělování čestného občanství obce,
- u) udělování cen obce.

(2) Obec v samostatné působnosti dále zajišťuje ve svém územním obvodu hospodářský, sociální a kulturní rozvoj, ochranu a tvorbu zdravého životního prostředí, s výjimkou těch činností, které jsou zvláštními zákony svěřeny jiným orgánům jako výkon státní správy.

§ 15

Obce, v nichž sídlí státní orgány České republiky nebo ústřední orgány České a Slovenské Federativní Republiky, zabezpečí pro tyto orgány důstojné místnosti odpovídající jejich významu.

§ 16

Obecně závazné vyhlášky

(1) Obec může k plnění svých úkolů vydávat pro svůj územní obvod obecně závazné vyhlášky.

(2) Obecně závazné vyhlášky musí být v souladu se zákony a obecně závaznými právními předpisy vydanými ústředními orgány státní správy k jejich provedení.

(3) Obecně závazné vyhlášky musí být vyhlášeny. Vyhlášení se provede tak, že se obecně závazná vyhláška vyvěsí na úřední desce obecního úřadu na dobu 15 dnů, což je podmínkou platnosti. Dnem vyhlášení obecně závazné vyhlášky je první den jejího vyvěšení na úřední desce. Kromě toho se obecně závazná vyhláška uveřejní způsobem v obci obvyklým.

(4) Obecně závazná vyhláška nabývá účinnosti patnáctým dnem následujícím po dni jejího vyhlášení, pokud v ní není stanoven pozdější počátek účinnosti. Ve výjimečných případech, kdy to vyžaduje naléhavý obecní zájem, může obecně závazná vyhláška nabýt účinnosti již dnem vyhlášení. Tato skutečnost v ní musí být uvedena.

(5) Obecně závazné vyhlášky musí být každému přístupny u obecního úřadu v obci, která je vydala. Obecně závaznou vyhlášku, která nabyla účinnosti, zašle obecní úřad neprodleně příslušnému okresnímu úřadu.^{3g)}

^{3c)} Zákon České národní rady č. 576/1990 Sb., o pravidlech hospodaření s rozpočtovými prostředky České republiky a obcí v České republice (rozpočtová pravidla republiky), ve znění zákona České národní rady č. 579/1991 Sb.

^{3f)} § 20b a násl. občanského zákoníku.

^{3d)} Zákon České národní rady č. 565/1990 Sb., o místních poplatcích, ve znění zákona České národní rady č. 184/1991 Sb.

^{3e)} § 16 odst. 1 zákona č. 36/1960 Sb., o územním členění státu, ve znění zákona České národní rady č. 425/1990 Sb.

^{3g)} Zákon České národní rady č. 425/1990 Sb., o okresních úřadech, úpravě jejich působnosti a o některých dalších opatřeních s tím souvisejících, ve znění pozdějších předpisů.

§ 17

Zrušen

Hospodaření obcí

§ 18

(1) Majetkem obce jsou věci a majetková práva stanovená zvláštním zákonem. S tímto majetkem obec samostatně hospodáří.

(2) Obec může hospodařit též s majetkem jiných právnických nebo fyzických osob, a to na základě smlouvy uzavřené v souladu s obecně závaznými právními předpisy.

§ 19

Obec sestavuje svůj rozpočet a hospodáří podle něj. Rozpočet sestavuje na příslušný kalendářní rok a vyúčtování výsledků svého hospodaření provede do tří měsíců po skončení kalendářního roku.

§ 20

(1) Obec vede účetnictví o stavu a pohybu majetku, o příjmech a výdajích a o finančních vztazích ke státnímu rozpočtu podle zvláštního právního předpisu.

(2) Návrh rozpočtu a vyúčtování hospodaření za uplynulý kalendářní rok musí být vhodným způsobem zveřejněny nejméně 15 dnů před projednáním v obecním zastupitelstvu, aby se k němu mohli občané obce vyjádřit. Přípominčky k návrhu rozpočtu a k vyúčtování hospodaření za uplynulý rok mohou občané uplatnit buď písemně ve stanovené lhůtě nebo ústně na zasedání zastupitelstva.

(3) Obec dá přezkoumat příslušným okresním úřadem nebo auditorem hospodaření obce za uplynulý kalendářní rok a výsledek přezkoumání předloží obecnímu zastupitelstvu spolu s vyúčtováním hospodaření za uplynulý kalendářní rok.

ODDÍL DRUHÝ

Dobrovolné svazky obcí a jiná seskupení obcí

§ 20a

Dobrovolné svazky obcí

(1) Obce mohou vytvářet dobrovolné svazky obcí (dále jen „svazky“). Postavení svazků, jejich vznik a zánik upravuje zvláštní zákon.^{3h)}

(2) Předmětem činnosti svazku mohou být jen pravomoci obce uvedené v § 14 odst. 1 písm. n), p) a r). Svazek může zakládat právnické osoby k plnění úkolů, pro něž byl vytvořen.

(3) Obec může na svazek převést svůj majetek včetně finančních prostředků jen v rozsahu, který

slouží k vykonávání činnosti, které na svazek přenesla.

(4) Obce se nemohou sdružovat podle předpisů o sdružování občanů.³ⁱ⁾

§ 20b

(1) Svazek sestavuje svůj rozpočet a hospodáří podle něj. Rozpočet sestavuje na příslušný kalendářní rok a vyúčtování výsledků svého hospodaření provede do tří měsíců po skončení kalendářního roku.

(2) Svazek vede účetnictví o stavu a pohybu majetku, o svých příjmech a výdajích a o finančních vztazích k rozpočtu obcí, které svazek vytvořily.

(3) Návrh rozpočtu a vyúčtování hospodaření za uplynulý kalendářní rok musí být vhodným způsobem zveřejněny nejméně 30 dnů před projednáním na zasedání orgánů svazku, aby se k němu mohli občané obcí, které svazek vytvořily, vyjádřit. Přípominčky k návrhu rozpočtu a k vyúčtování hospodaření za uplynulý rok mohou občané uplatnit písemně ve stanovené lhůtě nebo ústně na zasedání orgánu svazku.

(4) Svazek dá přezkoumat příslušným okresním úřadem nebo auditorem hospodaření svazku za uplynulý kalendářní rok a výsledek přezkoumání předloží na zasedání orgánu svazku spolu s vyúčtováním hospodaření za uplynulý kalendářní rok.

§ 20c

Občané obcí, které vytvořily svazek, pokud dosáhli věku 18 let, jsou oprávněni:

- a) účastnit se zasedání orgánu svazku a nahlížet do zápisů o jeho jednání,
- b) podávat orgánu svazku písemné návrhy.

§ 20d

Odporuje-li opatření svazku nebo jeho orgánu zákonu, pozastaví vláda jeho výkon. Nejednají-li svazek nebo jeho orgán nápravu, předloží vláda do 30 dnů od pozastavení věc České národní radě.

§ 20e

Jiná seskupení obcí

Obce a svazky mohou spolupracovat též s obcemi jiných států a být členy mezinárodních sdružení místních orgánů. Obce a svazky mohou být členy právnických osob s mezinárodním prvkem.³ⁱ⁾

^{3h)} § 20f a násl. občanského zákoníku.

³ⁱ⁾ Zákon č. 83/1990 Sb., o sdružování občanů, ve znění pozdějších předpisů.

ODDÍL TŘETÍ

Přenesená působnost

§ 21

(1) Obec vykonává státní správu v rozsahu stanoveném zvláštními zákony (dále jen „přenesená působnost“).

(2) Při výkonu přenesené působnosti se obec řídí zákony a ostatními obecně závaznými právními předpisy a v jejich mezích usneseními vlády a směrnicemi ústředních orgánů státní správy.

(3) Zvláštní zákon stanoví způsob náhrady nákladů, které obcím vzniknou v souvislosti s výkonem přenesené působnosti.

§ 22

Obce v přenesené působnosti vykonávají státní správu v rozsahu, ve kterém ji podle zvláštních zákonů vykonávaly místní národní výbory, popřípadě městské národní výbory třetí kategorie, do počátku účinnosti tohoto zákona. Obce v přenesené působnosti plní dále úkoly na jednotlivých úsecích státní správy v rozsahu, který stanoví zvláštní zákony.

§ 23

(1) Pokud obec není schopna sama zabezpečit řádný výkon přenesené působnosti podle § 22, ani neuzavře dohodu o zabezpečení výkonu přenesené působnosti jinou obcí téhož okresu, určí okresní úřad, že tuto působnost bude vykonávat pověřený obecní úřad.

(2) Jakmile bude obec schopna sama zabezpečit řádný výkon přenesené působnosti, okresní úřad své opatření učiněné podle odstavce 1 zruší.

§ 24

(1) Na základě zmocnění v zákoně a v jeho mezích může obec vydávat obecně závazné vyhlášky ve věcech patřících do přenesené působnosti.

(2) Pro vydávání obecně závazných vyhlášek podle odstavce 1 platí ustanovení § 16 odst. 2 až 5.

ODDÍL ČTVRTÝ

§ 25

(1) Územně členěná statutární města přijmou obecně závaznou vyhlášku, ve které stanoví zejména:

- a) počet jednotlivých městských obvodů nebo městských částí a vymezení jejich území,
- b) pravomoc zastupitelstva města, rady města a jejich orgánů, a to jak na úseku samostatné působnosti, tak i na úseku přenesené působnosti,
- c) pravomoc obvodních nebo místních zastupitelstev, obvodních nebo místních rad a jejich orgánů svěřenou zastupitelstvem města městským obvodům nebo městským částem na úseku samostatné i přenesené působnosti,
- d) vzájemnou součinnost mezi orgány města a městských obvodů nebo městských částí a v dohodě s magistrátem i vztahy magistrátu a úřadů městských obvodů nebo městských částí,
- e) majetek města, který se svěřuje městským obvodům nebo městským částem, a oprávnění městských obvodů nebo městských částí při nakládání s tímto majetkem,
- f) podmínky, za kterých lze městským obvodům nebo městským částem odejmout svěřený majetek statutárního města,
- g) rozsah oprávnění městských obvodů nebo městských částí zakládat a zřizovat, popřípadě rušit právnické osoby a zařízení,
- h) způsob stanovení podílu městských obvodů nebo městských částí na dotaci přiznané městu na náhradu nákladů vzniklých plněním úkolů v samostatné a přenesené působnosti,
- i) způsob projednání návrhu obecně závazných vyhlášek s městskými obvody nebo městskými částmi a způsob jejich vyhlášení v městských obvodech nebo městských částech.

(2) V obecně závazné vyhlášce podle odstavce 1 lze stanovit, že

- a) některé působnosti náležející podle tohoto zákona územně členěnému statutárnímu městu budou vykonávat městské obvody nebo městské části,
- b) některý městský obvod nebo městská část bude vykonávat některé úkoly přenesené působnosti pro jiný městský obvod nebo městskou část, popřípadě pro všechny městské obvody nebo městské části.

^{3j)} Zákon č. 116/1985 Sb., o podmínkách činnosti organizací s mezinárodním prvkem v Československé socialistické republice, ve znění § 29 zákona č. 157/1989 Sb.

HLAVA TŘETÍ
Místní referendum a orgány obce

ODDÍL PRVNÍ
Místní referendum

§ 26

Místní referendum upravuje zvláštní zákon.

ODDÍL DRUHÝ

Obecní zastupitelstvo

§ 27

(1) Obecní zastupitelstvo je složeno z členů zastupitelstva, jejichž počet na každé volební období stanoví v souladu s tímto zákonem obecní zastupitelstvo před vyhlášením voleb.

(2) Funkci obecního zastupitelstva plní

- a) ve městě městské zastupitelstvo,
- b) ve městě uvedeném v § 3 odst. 1 zastupitelstvo města,
- c) v městském obvodu nebo městské části územně členěného statutárního města obvodní nebo místní zastupitelstvo v rozsahu mu svěřeném,
- d) v Praze zastupitelstvo hlavního města Prahy,
- e) v městské části hlavního města Prahy obvodní nebo místní zastupitelstvo v rozsahu mu svěřeném.

§ 28

Obecní zastupitelstvo při stanovení počtu členů zastupitelstva přihlédne zejména k počtu obyvatel a velikosti územního obvodu obce. Počet členů stanoví tak, aby obecní zastupitelstvo mělo

- a) v obcích do 3 000 obyvatel 7 - 15 členů,
- b) v obcích nad 3 000 do 20 000 obyvatel 15 - 30 členů,
- c) v obcích nad 20 000 do 50 000 obyvatel 25 - 40 členů,
- d) v obcích nad 50 000 obyvatel 35 - 50 členů,
- e) ve městech uvedených v § 3 50 - 70 členů,
- f) v obvodech měst uvedených v § 3 7 - 70 členů,
- g) v městských částech do 3 000 obyvatel měst uvedených v § 3 7 - 15 členů,
- h) v městských částech nad 3 000 do 20 000 obyvatel měst uvedených v § 3 15 - 30 členů,
- i) v městských částech nad 20 000 obyvatel měst uvedených v § 3 25 - 50 členů.

§ 29

(1) Člen obecního zastupitelstva nabývá práv a povinností člena obecního zastupitelstva zvolením. Platnost volby ověřuje obecní zastupitelstvo na prvním zasedání, jehož se člen zastupitelstva zúčastní.

(2) Člen obecního zastupitelstva skládá na prvním zasedání obecního zastupitelstva, jehož se po svém zvolení zúčastní, slib tohoto znění: „Slibuji na svou čest a svědomí věrnost České republice a České a Slovenské Federativní Republice. Budu dbát vůle a zájmů lidu, řídit se ústavními a ostatními zákony České republiky a České a Slovenské Federativní Republiky a pracovat k tomu, aby byly uváděny v život.“.

(3) Odmítnutí složit slib nebo slib s výhradou má za následek ztrátu mandátu. Slib skládá člen obecního zastupitelstva do rukou předsedajícího zasedání obecního zastupitelstva. Složení slibu potvrdí člen obecního zastupitelstva svým podpisem.

§ 30

(1) Funkční období člena obecního zastupitelstva končí dnem uplynutí volebního období. Funkční období členů obecního zastupitelstva, kteří jsou členy obecní rady, končí zvolením nové obecní rady po volbách do zastupitelstev v obcích.

(2) Podmínky zániku mandátu člena obecního zastupitelstva upravuje zvláštní zákon.

§ 31

(1) Výkon povinností vyplývajících z funkce člena obecního zastupitelstva se považuje za výkon veřejné funkce.

(2) Člen obecního zastupitelstva nesmí být pro výkon své funkce zkrácen na právech vyplývajících z jeho pracovního nebo jiného obdobného poměru.

§ 32

(1) Členovi obecního zastupitelstva, který je pro výkon této funkce dlouhodobě uvolněn ze svého zaměstnání (dále jen „dlouhodobě uvolněný člen zastupitelstva“), se zachovává pracovní nebo jiný obdobný poměr. Místo mzdy nebo jiné odměny za práci mu přísluší od obce odměna stanovená podle nařízení vlády. Tato odměna přísluší i členovi obecního zastupitelstva, který vykonává funkci dlouhodobě uvolněného člena zastupitelstva a nebyl před tím v pracovním nebo jiném obdobném poměru.

(2) Členovi obecního zastupitelstva, který není pro výkon své funkce dlouhodobě uvolněn ze svého zaměstnání, poskytne zaměstnavatel pro výkon funkce v rozsahu stanoveném obcí potřebné pracovní volno s náhradou mzdy. Členovi obecního zastupitelstva, který není v pracovním nebo jiném obdobném poměru, poskytuje obec náhradu výdělku ušlého v souvislosti s výkonem jeho funkce v prokázané výši ze svých prostředků.

(3) Členům obecního zastupitelstva uvedeným v odstavci 2 může obec poskytnout za výkon funkce ještě odměnu stanovenou podle nařízení vlády.

(4) Se členem obecního zastupitelstva lze po dobu výkonu funkce a 12 měsíců po jeho skončení proti

jeho vůli rozvázat pracovní nebo obdobný poměr jen se souhlasem obecního zastupitelstva.

§ 33

Náhrada skutečných výdajů, které členovi obecního zastupitelstva vzniknou v souvislosti s výkonem jeho funkce, mu náleží podle předpisů platných pro pracovníky v pracovním poměru.

§ 34

Člen obecního zastupitelstva má při výkonu své funkce právo

- a) předkládat obecnímu zastupitelstvu návrhy,
- b) vznášet dotazy, připomínky a podněty na obecní radu a její jednotlivé členy, na další orgány obce a vedoucí organizací a zařízení, které obec založila nebo řídí, odpověď na ně mu musí být dána bezodkladně, nejpozději však do 30 dnů,
- c) požadovat od pracovníků obecního úřadu, informace ve věcech, které souvisejí s výkonem jeho funkce.

§ 35

Člen obecního zastupitelstva je povinen zúčastňovat se zasedání obecního zastupitelstva, popřípadě obecní rady a komise, je-li jejích členem, a plnit úkoly, které mu tyto orgány uloží.

§ 36

(1) Obecnímu zastupitelstvu je vyhrazeno:

- a) schvalovat program rozvoje územního obvodu obce,
- b) schvalovat rozpočet obce a vyúčtování hospodaření za uplynulý kalendářní rok,
- c) uzavírat dohody o změně hranice obce,^{3e)}
- d) rozhodovat o založení, zřízení nebo zániku právnických osob nebo zařízení,
- e) rozhodovat o účasti obce v obchodních společnostech a nadacích,
- f) schvalovat obecně závazné vyhlášky ve věcech samostatné působnosti,
- g) volit z řad svých členů starostu, zástupce starosty a další členy obecní rady (radní) a odvolávat je z funkce, stanovit počet členů obecní rady, jakož i počet dlouhodobě uvolněných členů zastupitelstva,
- h) stanovit výši odměn podle § 32 odst. 1 starostovi a jeho zástupci v obcích, kde se nevolí obecní rada,
- i) stanovit výši odměn podle § 32 odst. 3 členům obecního zastupitelstva,
- j) stanovit výši osobních a věcných nákladů na činnost obecního úřadu; jde-li o náklady na

výkon státní správy, je vázán stanoviskem okresního úřadu,

- k) zřizovat obecní (městskou) policii,
- l) rozhodovat o členství obce ve svazku a o vystoupení z tohoto svazku, o účasti obce v mezinárodních sdruženích místních orgánů a o členství obce v právnických osobách s mezinárodním prvkem,
- m) udělovat čestné občanství obce a ceny obce,
- n) schvalovat územně plánovací dokumentaci sídelních útvarů a zón.

(2) V obcích, kde se volí obecní rada, může obecní zastupitelstvo podle místních podmínek svěřit obecní radě část své pravomoci schvalovat rozpočtová opatření.

(3) Obecnímu zastupitelstvu nepřísluší rozhodovat v oblasti přenesené působnosti obce, s výjimkou věci uvedené v odstavci 1 písm. n).

§ 36a

(1) Obecní zastupitelstvo rozhoduje o těchto majetkových úkonech obce:

- a) nabytí a převodu nemovitých věcí,
- b) bezúplatném převodu movitých věcí včetně peněz, s výjimkou obvyklých darování k životním jubileím a obdobným příležitostem, s výjimkou darů věnovaných tuzemským právnickým osobám na vědu a vzdělání, na charitativní, sociální, zdravotnické a ekologické účely a na podporu rozvoje kultury, tělesné výchovy a sportu v celkové částce nejvýše 5 000 Kčs ročně a s výjimkou poskytování jednorázových sociálních výpomocí občanům,
- c) bezúplatném postoupení pohledávek,
- d) přijetí úvěru (půjčky a dotace), poskytnutí úvěru (půjčky a dotace), převzetí dluhu, přistoupení k dluhu a převzetí záruky, požaduje-li to alespoň jedna desetina všech členů obecního zastupitelstva,
- e) peněžitých i nepeněžitých vkladech do obchodních společností a svazku (§ 20a odst. 1),
- f) majetkové účasti na podnikání jiných osob s výjimkou vlastních podniků,
- g) vzdání se práva a prominutí pohledávky vyšší než 5000 Kčs,
- h) zastavení nemovitých věcí,
- i) zastavení movitých věcí nebo práv v hodnotě vyšší než 50 000 Kčs,
- j) dohodách o splátkách s lhůtou splatnosti delší než 18 měsíců,
- k) emisi komunálních obligací.⁷⁾

(2) Ustanovení odstavce 1 se použije i na úkony obsahující cenu nižší, než je cena v místě a čase obvyklá.

⁷⁾ § 20 zákona č. 530/1990 Sb., o dluhopisech.

(3) Oprávnění rozhodovat o majetkoprávních úkonech obce uvedených v odstavcích 1 a 2 nemůže obecní zastupitelstvo svěřit obecní radě.

(4) Záměry obce převést nemovitý majetek a pronajmout nemovitý majetek, s výjimkou pronájmu bytů, musí být v obci vhodným způsobem zveřejněny nejméně po dobu 30 dnů před projednáním v orgánech obce, aby se k nim mohli občané vyjádřit a předložit své nabídky.

(5) Ustanovení odstavců 1, 2, 3 a 4 se použijí při rozhodování zastupitelstva městského obvodu nebo městské části statutárních měst nebo městské části hlavního města Prahy, jimž byl statusem svěřen majetek.

§ 36b

Majetek obce, který tvoří zdravotnické zařízení, může být svěřen jen fyzické nebo právnické osobě, která splňuje podmínky k výkonu lékařské, stomatologické a lékárnické praxe podle zvláštního zákona.

§ 37

Zrušen

Jednání obecního zastupitelstva

§ 38

(1) Obecní zastupitelstvo se schází podle potřeby, nejméně však jedenkrát za tři měsíce. Zasedání obecního zastupitelstva svolává a zpravidla řídí starosta. Starosta je povinen svolat zasedání obecního zastupitelstva nejpozději do 14 dnů, požádá-li o to alespoň jedna třetina členů zastupitelstva nebo přednosta okresního úřadu.

(2) Nesvolá-li starosta zasedání obecního zastupitelstva podle odstavce 1, učiní tak zástupce starosty, popřípadě jiný člen obecního zastupitelstva.

(3) Nesejde-li se obecní zastupitelstvo po dobu delší než šest měsíců, může je na návrh přednosta okresního úřadu po vyjádření vlády rozpustit Česká národní rada.

(4) Jestliže při zahájení jednání obecního zastupitelstva není přítomná nadpoloviční většina všech členů obecního zastupitelstva, ukončí starosta zasedání obecního zastupitelstva a do 14 dnů svolá jeho náhradní zasedání.

(5) Obecní zastupitelstvo je schopno se usnášet, je-li přítomná nadpoloviční většina všech jeho členů. K platnému usnesení, rozhodnutí nebo volbě je třeba souhlasu nadpoloviční většiny všech členů obecního zastupitelstva.

§ 39

Ustavující zasedání nově zvoleného obecního zastupitelstva svolává dosavadní obecní rada tak,

aby se konalo do 15 dnů od vyhlášení výsledků voleb místní volební komisí. Ustavujícím zasedání předsedá zpravidla nejstarší člen obecního zastupitelstva do doby, než je zvolen starosta. Ustavující zasedání obecního zastupitelstva zvolí starostu a další členy obecní rady.

§ 40

Zasedání obecního zastupitelstva jsou veřejná. Starosta informuje občany o místě, době a navrženém pořadu připravovaného zasedání obecního zastupitelstva způsobem v místě obvyklým.

§ 41

Právo předkládat návrhy k projednání na zasedání obecního zastupitelstva mají jeho členové a obecní rada.

§ 42

O průběhu zasedání obecního zastupitelstva se pořizuje zápis, který podepisuje starosta a určení ověřovatelé. Zápis, který je nutno pořádit do 7 dnů po skončení zasedání, musí být uložen na obecním úřadě k nahlédnutí. O námitkách člena obecního zastupitelstva proti zápisu rozhodne nejbližší zasedání obecního zastupitelstva.

§ 43

Obecní zastupitelstvo vydá jednací řád, v němž stanoví podrobnosti o jednání.

ODDÍL TŘETÍ

Obecní rada

§ 44

(1) Obecní rada je výkonným orgánem obce jak v oblasti samostatné působnosti. Při výkonu samostatné působnosti odpovídá obecní rada obecnímu zastupitelstvu. Obecní radě nepřísluší rozhodovat v oblasti přenesené působnosti, s výjimkou vydávání obecně závazných vyhlášek.

(2) Funkci obecní rady plní

- a) ve městech městská rada,
- b) ve městě uvedeném v § 3 rada města,
- c) v městském obvodu nebo městské části územně členěného statutárního města obvodní nebo místní rada v rozsahu jí svěřeném,
- d) starosta v obci, kde se nevolí obecní rada.

(3) Obecní zastupitelstvo volí starostu, zástupce starosty a radní z řad svých členů. Ztratí-li člen obecního zastupitelstva svůj mandát, přestává být i členem obecní rady.

(4) Obecní rada je tvořena starostou, zástupcem (zástupci) starosty a dalšími radními. Počet členů obecní rady je lichý a činí nejméně 5 a nejvýše 13 členů, přičemž nesmí přesahovat jednu třetinu

počtu členů zastupitelstva. Obecní rada se nevolí v obcích, v obvodech měst a městských částech uvedených v § 3, kde obecní (obvodní, místní) zastupitelstvo má méně než 15 členů.

(5) Jestliže je starosta nebo zástupce starosty odvolán z funkce nebo na tuto funkci rezignoval, přestává být i členem obecní rady.

(6) Obecní rada se schází ke schůzím podle potřeby, její schůze jsou neveřejné. Usnází se většinou hlasů všech svých členů.

§ 45

Obecní rada

- a) zabezpečuje hospodaření obce podle schváleného rozpočtu,
- b) plní vůči právnickým osobám a zařízením založeným nebo zřízeným obecním zastupitelstvem úkoly zakladatele a zřizovatele podle zvláštních předpisů,
- c) projednává a řeší návrhy, připomínky a podněty předložené jí členy obecního zastupitelstva, komisemi nebo občany obce,
- d) zřizuje a zrušuje komise, odbory obecního úřadu, jmenuje a odvolává z funkce předsedy a členy komisí a na návrh tajemníka obecního úřadu jmenuje a odvolává vedoucí odborů obecního úřadu,
- e) zřizuje podle potřeby odborné pracovní skupiny,
- f) řídí činnost komisí a obecního úřadu v oblasti samostatné působnosti a ukládá jim úkoly,
- g) stanoví celkový počet pracovníků obecního úřadů,
- h) jmenuje a odvolává tajemníka obecního úřadu se souhlasem přednosty okresního úřadu^{3k)} a stanoví jeho plat podle zvláštních předpisů,
- i) přezkoumává na základě podnětů opatření přijatá komisemi a odbory obecního úřadu v otázkách samostatné působnosti,
- j) kontroluje činnost orgánů, které zřídila,
- k) prohlašuje náhradníka za člena obecního zastupitelstva na uprázdněný mandát,^{3a)}
- l) vydává obecně závazné vyhlášky v přenesené působnosti a v nutných a neodkladných případech též obecně závazné vyhlášky ve věcech samostatné působnosti; obecně závazná vyhláška v samostatné působnosti však pozbude platnosti, nebude-li schválena na nejbližším zasedání obecního zastupitelstva,
- m) přijímá petice a zabezpečuje jejich projednání a vyřízení,
- n) stanoví plat starostovi a jeho zástupci podle zvláštních předpisů,
- o) rozhoduje o organizační struktuře obecního úřadu a na návrh tajemníka obecního úřadu

o platech vedoucích odborů obecního úřadu; není-li tato funkce zřízena, stanoví platy všem pracovníkům obecního úřadu podle zvláštních předpisů,

- p) zabezpečuje řešení ostatních otázek spadajících do samostatné působnosti obce, pokud nejsou vyhrazeny obecnímu zastupitelstvu.

§ 46

Obecní rada je oprávněna při zabezpečování místních záležitostí veřejného pořádku v obci ukládat úkoly útvaru Policie České republiky,⁴⁾ pokud není schopna je zajistit vlastními silami a prostředky. Úkoly útvaru Policie České republiky může ukládat jen prostřednictvím příslušného vrchního inspektora.

§ 47

(1) Dojde-li v důsledku živelní pohromy nebo jiné mimořádné události k ohrožení hospodářského nebo veřejného života v obci, může obecní rada uložit právnickým osobám povinnost poskytnout osobní a věcnou pomoc při odstraňování následků této události, nestanoví-li zvláštní zákon jinak. Hrozí-li nebezpečí z prodlení, může tak učinit starosta; o svých opatřeních bezodkladně informuje obecní radu.

(2) Právnické osobě, která poskytla osobní a věcnou pomoc, náleží náhrada účelně vynaložených nákladů a náhrada škody vzniklé při poskytování pomoci. Právo na náhradu nákladů může oprávněná právnická osoba uplatnit do tří měsíců ode dne, kdy je zjistila, nejpozději do dvou let po jejich vzniku. Právo na náhradu nákladů se uplatňuje u obecní rady, která povinnost uložila.

(3) Nesplní-li právnická osoba ve stanovené lhůtě bez vážného důvodu uloženou povinnost, může jí obecní rada uložit pokutu do 200 000 Kčs. Nebyla-li uložena povinnost splněna ani v nově stanovené lhůtě, může obecní rada uložit pokutu opětovně.

§ 48

(1) Právnické osobě a podnikateli,⁵⁾ kteří neudrží čistotu a pořádek na jimi užívaném pozemku nebo jiné nemovitosti, či jinak naruší vzhled nebo životní prostředí obce, může obecní rada uložit pokutu do 50 000 Kčs.

(2) Právnické osobě a podnikateli,⁵⁾ kteří znečistí veřejné prostranství, naruší životní prostředí obce nebo odloží věci mimo vyhrazená místa, může obecní rada uložit pokutu do 100 000 Kčs.

^{3k)} § 8 zákona České národní rady č. 425/1990 Sb., ve znění zákona České národní rady č. 321/1992 Sb.

⁴⁾ Zákon ČNR č. 283/1991 Sb., o Policii České republiky.

⁵⁾ § 2 odst. 1 a 2 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník.

§ 49

Zrušen

§ 50

Právnické osobě a podnikateli,⁵⁾ který při výkonu podnikatelské činnosti poruší obecně závaznou vyhlášku, může obecní rada uložit pokutu do 100 000 Kčs.

§ 51

(1) Pokutu lze uložit do jednoho roku ode dne, kdy došlo k nesplnění povinnosti uložené podle § 47 nebo k jednání uvedeným v § 48 až 50. Pokutu nelze uložit, jestliže zvláštní předpis stanoví za takové nesplnění nebo porušení povinnosti jinou sankci.

(2) Uložení pokuty nezbavuje právní subjekty uvedené v předchozích ustanoveních povinnosti odstranit závadný stav ve stanovené lhůtě. Pokud tak neučiní, může tak učinit obec sama na jejich náklady, případně uložit opakovaně pokutu.

(3) Výnos pokut je příjmem obce.

§ 51a

Obecní rada může svěřit příslušnému odboru obecního úřadu zcela nebo zčásti působnosti uvedené v § 47 odst. 3, § 48 a 50.

ODDÍL ČTVRTÝ

Starosta

§ 52

(1) Starostu volí obecní zastupitelstvo.

(2) Starosta zastupuje obec navenek. Starosta má právo užívat při významných příležitostech a občanských obřadech závěsného odznaku se státním znakem České republiky. Obecní rada může stanovit, v kterých případech může tohoto odznaku užívat jiný člen obecního zastupitelstva, tajemník obecního úřadu nebo další pracovník obecního úřadu.

(3) Starosta spolu se zástupcem starosty nebo jiným radním podepisuje obecně závazné vyhlášky a jiná usnesení obecního zastupitelstva. Pokud není ustanoven tajemník obecního úřadu, je starosta nadřízen všem pracovníkům obecního úřadu a plní funkci statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních předpisů.

(4) Obecní rada může stanovit, že některé úkoly starosty plní zástupce (zástupci) starosty. Zástupce starosty zastupuje starostu v době jeho nepřítomnosti.

(5) Starosta je ze své činnosti odpovědný obecnímu zastupitelstvu.

§ 53

(1) Starosta připravuje, svolává a řídí schůze obecní rady a společně s pověřeným členem obecní rady podepisuje její usnesení.

(2) Starosta může pozastavit výkon usnesení obecní rady v otázkách samostatné působnosti obce, má-li za to, že je nesprávné. Věc pak předloží k rozhodnutí nejbližšímu zasedání obecního zastupitelstva.

(3) Starosta zašle okresnímu úřadu usnesení obecního zastupitelstva nebo obecní rady, jestliže přednosta okresního úřadu o to požádá.

§ 53a

Starosta může po projednání s okresním úřadem svěřit komisi výkon přenesené působnosti v určitých věcech.

§ 54

Úkoly starosty a zástupce (zástupců) starosty plní ve městech uvedených v § 3 primátor města a náměstek (náměstci) primátora. Primátor jako představitel města má právo užívat primátorských insignií.

§ 55

Starosta setrvává ve své funkci i po ukončení volebního období až do zvolení nového starosty.

ODDÍL PÁTÝ

Orgány obecní rady

§ 56

(1) Obecní rada zřizuje jako své iniciativní a kontrolní orgány komise; vždy zřizuje komisi finanční a komisi kontrolní. Svá stanoviska a náměty předkládají komise obecní radě.

(2) Komise je též výkonným orgánem, jestliže jí byla svěřena přenesená působnost podle § 53a.

(3) Komise se usnáší většinou hlasů všech svých členů. Starosta může pozastavit výkon usnesení komise v otázkách samostatné působnosti, má-li za to, že je nesprávné. Věc předloží k rozhodnutí obecní radě na její nejbližší schůzi.

(4) Komise je ze své činnosti odpovědná obecní radě; ve věcech výkonu přenesené působnosti na svěřeném úseku je podřízena okresnímu úřadu.

(5) V případech stanovených zvláštním zákonem zřizuje obecní rada pro výkon přenesené působnosti zvláštní orgány.

§ 57

Zrušen

Obecní úřad**§ 58**

(1) Obecní úřad tvoří starosta, zástupce (zástupci) starosty a dále tajemník obecního úřadu je-li tato funkce zřízena, a další pracovníci. V čele obecního úřadu je starosta.

(2) Obecní rada může z pracovníků obecního úřadu zřídit pro jednotlivé úseky činnosti obecního úřadu odbory, které jsou součástí obecního úřadu.

(3) Obecní úřad

- a) v oblasti samostatné působnosti
 1. plní úkoly, které mu uložila obecní rada nebo obecní zastupitelstvo,
 2. usměrňuje po odborné stránce rozpočtové a příspěvkové organizace a zařízení, které si obec zřídila, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak,
 3. pomáhá komisím v jejich činnosti,
- b) v oblasti přenesené působnosti obce vykonává státní správu s výjimkou věcí, které patří do působnosti komise nebo zvláštního orgánu.

(4) Ve věcech přenesené působnosti obce je obecní úřad podřízen okresnímu úřadu, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak,^{5a)}

(5) Funkci obecního úřadu plní

- a) ve městech městský úřad,
- b) ve územně členěných statutárních městech magistrát a úřady městských obvodů a městských částí,
- c) v ostatních statutárních městech úřad města.

(6) Všechny listiny, které jsou vyhotoveny orgány obce a týkají se otázek samostatné působnosti obce, se v záhlaví označují uvedením slova „Obec“ („Město“) a názvem obce či města; jde-li o listiny vyhotovené orgány městských obvodů nebo městských částí v územně členěných statutárních městech, označují se v záhlaví uvedeném shora „Městský obvod“ nebo „Městská část“ s uvedením názvu města a názvu obvodu města nebo městské části. Všechna písemná opatření starosty, zástupce (zástupců) starosty, obecní rady a jejích orgánů v otázkách přenesené působnosti se v záhlaví označují „Obecní úřad“ („Městský úřad“, „Magistrát“, „Úřad městské části“) s uvedením názvu obce či města.

§ 59

(1) V obcích, v nichž obecní rada zřídila alespoň dva odbory obecního úřadu podle § 58 odst. 2, a v obcích, v nichž je pověřený obecní úřad, působí tajemník obecního úřadu.

(2) Tajemník je pracovníkem obecního úřadu. Ze své činnosti v oblasti samostatné působnosti je odpovědný obecní radě a starostovi; v oblasti přenesené působnosti je odpovědný starostovi.

(3) Tajemník obecního úřadu

- a) je nadřízený všem pracovníkům obecního úřadu,
- b) plní funkci statutárního orgánu zaměstnavatele podle zvláštních předpisů,
- c) zabezpečuje plnění usnesení obecního zastupitelstva a obecní rady,
- d) řídí a kontroluje činnost pracovníků obecního úřadu,
- e) stanoví platy pracovníkům obecního úřadu podle zvláštních předpisů.

(4) Tajemník obecního úřadu se zúčastňuje zasedání obecního zastupitelstva a schůzí obecní rady s hlasem poradním.

§ 60

(1) Obecní úřady v obcích, které vláda určí nařízením (dále jen „pověřený obecní úřad“), vykonávají ve stanovených územních obvodech

- a) státní správu, kterou do počátku účinnosti tohoto zákona nad rozsah přenesené působnosti uvedeně v § 22 vykonávaly podle zvláštních zákonů místní národní výbory ve střediskových obcích, popřípadě místní národní výbory pro několik obcí jako rozšířenou působnost a městské národní výbory první a druhé kategorie,
- b) státní správu ve věcech uvedených v příloze k tomuto zákonu, kterou do počátku účinnosti tohoto zákona vykonávaly krajské nebo okresní národní výbory,
- c) státní správu ve věcech stanovených zvláštními zákony a ve věcech, které jim svěří okresní úřad po projednání s příslušným ústředním orgánem státní správy,

a dále rozhodují v prvním stupni, pokud tento nebo zvláštní zákon nestanoví jinak, o právech, právech chráněných zájmech a povinnostech občanů a organizací ve správním řízení.

2) Pověřený obecní úřad vykonává státní správu i v územních obvodech jiných pověřených obecních úřadů, stanoví-li tak okresní úřad^{3a)} po projednání s příslušným orgánem státní správy.

§ 61

(1) Úřady městských obvodů nebo městských částí v územně členěných statutárních městech vykonávají státní správu

- a) v rozsahu působnosti obcí podle § 21 odst. 1 a § 22,
- b) v rozsahu působnosti pověřených obecních úřadů podle § 60 písm. a) a b), pokud její výkon nevyhradilo zcela nebo částečně zastupitelstvo města magistrátu,

^{5a)} § 7 písm. c) zákona České národní rady č. 564/1990 Sb., o státní správě a samosprávě ve školství.

- c) která je zákony svěřena pověřeným obecním úřadům, pokud zastupitelstvo města nevyhradilo zcela nebo zčásti její výkon magistrátu,
- d) podle odstavce 2 písm. b) a c), pokud jim byla svěřena zastupitelstvem města.

(2) Magistráty územně členěných statutárních měst

- a) vykonávají státní správu podle odstavce 1 písm. b) a c), pokud jim její výkon vyhradilo zastupitelstvo města,
- b) ve městech Brno, Ostrava a Plzeň vykonávají pro území okresu státní správu, která ke dni 30. června 1992 příslušela okresním úřadům příslušným pro města Brno, Ostravu a Plzeň (s výjimkou působnosti podle § 5 odst. 1 a 2 zákona České národní rady č. 172/1991 Sb., o přechodu některých věcí z majetku České republiky do vlastnictví obcí), státní správu, která byla na ně těmito okresními úřady přenesena, a státní správu ve věcech, které zvláštní zákony svěří okresním úřadům,
- c) vykonávají státní správu v rozsahu působnosti pověřených obecních úřadů ve stanoveném územním obvodu,
- d) přezkoumávají rozhodnutí orgánů městských obvodů a městských částí vydaná ve správním řízení,
- e) kontrolují činnost orgánů městských obvodů a městských částí a poskytují jim odbornou pomoc při plnění jejich úkolů v oblasti přenesené působnosti.

(3) Úřady měst v ostatních statutárních městech vykonávají

- a) státní správu v rozsahu působnosti obcí podle § 21 odst. 1 a § 22,
- b) státní správu v rozsahu působnosti pověřených obecních úřadů ve stanoveném územním obvodu.

§ 61a

Ministerstvo vnitra stanoví v dohodě s příslušnými ústředními orgány státní správy obecně závazným právním předpisem předpoklady pro výkon funkcí v obecních úřadech v oblasti přenesené působnosti, které vyžadují zvláštní odbornou způsobilost.

HLAVA ČTVRTÁ

Náprava nesprávných opatření

§ 62

(1) Odporuje-li obecně závazná vyhláška nebo jiné opatření obecního zastupitelstva v samostatné působnosti zákonu, pozastaví okresní úřad jeho výkon. Nezjedná-li nápravu orgán, který je vydal, předloží okresní úřad do 30 dnů od pozastavení věc České národní radě k rozhodnutí.

(2) Odporuje-li opatření obecní rady nebo jejích orgánů v otázkách samostatné působnosti zákonu, pozastaví okresní úřad jeho výkon. Nezjedná-li

nápravu obecní rada ani obecní zastupitelstvo, předloží okresní úřad do 30 dnů od pozastavení věc České národní radě.

(3) Nesprávné opatření obecního zastupitelstva, obecních orgánů a obecní rady nebo jejich orgánů v otázkách přenesené působnosti zruší okresní úřad, nezjedná-li nápravu orgán, který je vydal.

(4) V městských obvodech nebo městských částech územně členěných statutárních měst vykonává působnost okresního úřadu podle odstavců 1 a 2 magistrát, který věc předkládá k rozhodnutí zastupitelstvu města. Není-li zjednána náprava tímto způsobem u měst uvedených v první větě, s výjimkou měst Brna, Ostravy a Plzně, okresní úřad pozastaví výkon rozhodnutí a předloží věc k rozhodnutí České národní radě; u měst Brna, Ostravy a Plzně v takovém případě pozastaví výkon opatření ministerstvo vnitra a předloží věc k rozhodnutí České národní radě.

(5) V městských obvodech nebo městských částech územně členěných statutárních měst vykonává působnost okresního úřadu podle odstavce 3 magistrát. Není-li zjednána náprava tímto způsobem u měst uvedených v první větě, s výjimkou měst Brna, Ostravy a Plzně, zruší opatření příslušný okresní úřad; u měst Brna, Ostravy a Plzně v takovém případě zruší opatření příslušný orgán státní správy.

§ 62a

(1) Odporuje-li obecně závazná vyhláška nebo jiné opatření zastupitelstva města Brna, Ostravy a Plzně v samostatné působnosti zákonu, pozastaví ministerstvo vnitra jeho výkon. Nezjedná-li nápravu orgán, který je vydal, předloží ministerstvo vnitra do 30 dnů od pozastavení věc České národní radě k rozhodnutí.

(2) Odporuje-li opatření rady města, jejích orgánů nebo magistrátu ve městech uvedených v odstavci 1 v otázkách samostatné působnosti zákonu, pozastaví ministerstvo vnitra jeho výkon. Nezjedná-li nápravu rada města ani zastupitelstvo města, předloží ministerstvo vnitra do 30 dnů od pozastavení věc České národní radě k rozhodnutí.

(3) Nesprávné opatření zastupitelstva města, rady města, jejích orgánů nebo magistrátu ve městech uvedených v odstavci 1 v otázkách přenesené působnosti zruší příslušný ústřední orgán státní správy, nezjedná-li nápravu orgán, který je vydal.

§ 63

Ustanovení o nápravě nesprávných opatření se nevztahují na rozhodnutí vydaná podle předpisů o správním řízení.

HLAVA PÁTÁ

Ustanovení společná, přechodná a závěrečná

§ 64

Obecné předpisy o správním řízení⁶⁾ se vztahují na rozhodování orgánů obce

- a) ve věcech podle § 47 odst. 3, § 48 a 50,
- b) o právech, právem chráněných zájmech a povinnostech občanů a organizací na úseku přenesené působnosti, nestanoví-li zvláštní zákon jinak.

§ 65

Skutečnosti nasvědčující vyloučení pracovníka obecního úřadu z projednávání a rozhodování věci se oznamují vedoucímu odboru obecního úřadu; v obcích, kde není zřízen odbor obecního úřadu, se toto oznámení činí starostovi. Skutečnosti nasvědčující vyloučení vedoucího odboru obecního úřadu se oznamují tajemníkovi obecního úřadu. U člena komise nebo zvláštního orgánu pověřeného výkonem přenesené působnosti se oznámení činí obecní radě. O podjatosti rozhoduje orgán, popřípadě pracovník, jemuž se skutečnosti nasvědčující vyloučení oznamují; ten také v případě rozhodnutí o vyloučení pro podjatost učiní potřebná opatření k zajištění dalšího řízení.

§ 66

Orgány obce správní rozhodnutí jimi vydaná samy vykonávají, pokud nebude podán návrh na soudní výkon rozhodnutí.

§ 67

(1) Funkce zakladatele státních podniků, kterou do počátku účinnosti tohoto zákona vykonávaly místní národní výbory, městské národní výbory, národní výbory měst Brna, Ostravy, Plzně a Ústí nad Labem nebo obvodní národní výbory v těchto městech, a jejich pravomoc zřizovat, řídit a zrušovat organizace a zařízení, se přenáší na obecní zastupitelstva, městská zastupitelstva, zastupitelstva měst Brna, Ostravy, Plzně a Ústí nad Labem nebo obvodní zastupitelstva těchto měst, v nichž tyto státní podniky, organizace a zařízení mají své sídlo.

(2) Funkce zakladatele státních podniků, kterou do počátku účinnosti tohoto zákona vykonávaly okresní a krajské národní výbory, a jejich pravomoc zřizovat, řídit a zrušovat organizace a zařízení se na dobu nejdéle do 31.12.1992 přenáší na okresní úřady v okresech, v nichž státní podniky, organizace a zařízení mají své sídlo, nestanoví-li zvláštní zákon jinak. Funkce zakladatele těchto státních podniků a pravomoci zřizovat, řídit a zrušovat organizace a zařízení, může být na základě

dohody mezi okresním úřadem a obecním zastupitelstvem přenesena na obec, v níž tyto státní podniky, organizace a zařízení mají své sídlo; k přenesení musí dojít vždy v těch případech, kdy o to obecní zastupitelstvo požádá.

(3) O přenesení funkce zakladatele státních podniků a pravomoci zřizovat, řídit a zrušovat organizace a zařízení, které patřily ke dni účinnosti tohoto zákona do hospodářství národních výborů ve Středočeském kraji a měly své sídlo na území hlavního města Prahy, rozhodne vláda na návrh ministra vnitra.

§ 68

(1) Práva a závazky místních národních výborů a městských národních výborů přecházejí na obce, v nichž měly ke dni účinnosti tohoto zákona tyto národní výbory sídlo; obdobně přecházejí práva a závazky obvodních národních výborů a národních výborů měst Brna, Ostravy, Plzně a Ústí nad Labem na město Brno, Ostravu, Plzeň a Ústí nad Labem.

(2) Dnem účinnosti tohoto zákona přecházejí práva a povinnosti z pracovních a jiných vztahů pracovníků podle zvláštních předpisů

- a) z místních a městských národních výborů na obecní úřady v obcích, v nichž bylo sídlo uvedených národních výborů,
- b) z národních výborů měst Brna, Ostravy, Plzně a Ústí nad Labem na úřady těchto měst,
- c) z obvodních národních výborů měst Brna, Ostravy, Plzně a Ústí nad Labem na úřady městských obvodů v těchto městech.

§ 69

(1) Ustavující zasedání obecního zastupitelstva zvoleného ve volbách do zastupitelstev v obcích v roce 1990 svolá rada příslušného národního výboru tak, aby se konalo do 15 dnů od vyhlášení výsledků voleb místní volební komisí.

(2) Do zvolené obecní rady obecním zastupitelstvem zvoleným ve volbách do zastupitelstev v obcích v roce 1990 plní jeho úkoly dosavadní rada příslušného národního výboru.

§ 70

Nezřídí-li obecní zastupitelstvo obecní policii, může pověřit pracovníky obecního úřadu úkoly k zabezpečování místních záležitostí veřejného pořádku v rámci své působnosti. Pověření pracovníci dohlíží na dodržování předpisů na ochranu veřejného pořádku, upozorňují fyzické a právnické osoby na zjištěné nedostatky a činí opatření k jejich odstranění. Jsou oprávněni požadovat od občanů potřebné vysvětlení k objasnění skutečností

⁶⁾ Zákon č. 71/1967 Sb., o správním řízení (správní řád).

nutných k zjištění přestupků a ukládat pokuty v blokovém řízení. Předvést osobu přistiženou při páchání přestupku mohou jen v případě, neprokáže-li hodnověrně svou totožnost a věc nelze vyřídit na místě v blokovém řízení.

§ 70a

Zrušen

§ 71

Ustanovení tohoto zákona se vztahují na hlavní město České republiky Prahu, pokud zvláštní zákon nestanoví jinak.

§ 72

Zrušují se

- a) zákon č. 69/1967 Sb., o národních výborech, ve znění pozdějších předpisů vydaných pro Českou republiku,
- b) zákonné opatření předsednictva České národní rady č. 1/1986 Sb., o národních výborech v okrese Ústí nad Labem,
- c) vládní nařízení č. 12/1968 Sb., o úpravě odměn a náhrad a některých dalších poměrů poslanců národních výborů a členů komisí a aktivů národních výborů, ve znění nařízení vlády České socialistické republiky č. 127/1971 Sb., nařízení vlády České socialistické republiky č. 3/1989 Sb. a nařízení vlády České socialistické republiky č. 117/1989 Sb.,
- d) nařízení vlády České socialistické republiky č. 1/1972 Sb., o inspekcích veřejného pořádku národních výborů, ve znění nařízení vlády České socialistické republiky č. 153/1982 Sb.,
- e) nařízení vlády České socialistické republiky č. 152/1982 Sb., kterým se určují významná velká města a významná lázeňská města,

- f) nařízení vlády České socialistické republiky č. 59/1984 Sb., kterým se zřizuje čestné uznání Za rozvoj národních výborů.

§ 73

Tento zákon nabývá účinnosti dnem voleb do obecních zastupitelstev v roce 1990.

x x x

Přechodná a zrušovací ustanovení zákona České národní rady č. 302/1992 Sb.:

Čl. II

V § 28 se ustanovení nově připojených písmen g), h) a i) použije až pro volby konané po účinnosti tohoto zákona.

Čl. III

Zrušuje se:

Výnos ministerstva vnitra a životního prostředí České socialistické republiky o zvláštní odborné způsobilosti pracovníků národních výborů pro výkon některých činností čj. LK-7696/89-529 ze dne 31. 5. 1989, uveřejněný ve Věstníku vlády ČR pro národní výbory v částce 3/1989 a oznámený ve Sbírce zákonů v částce 17/1989.

x x x

Zákon České národní rady č. 439/1991 Sb. nabyt účinnosti dnem 1. listopadu 1991. Zákon České národní rady č. 485/1991 Sb. nabyt účinnosti dnem 29. listopadu 1991. Zákon České národní rady č. 553/1991 Sb. nabyt účinnosti dnem 1. ledna 1992. Zákon České národní rady č. 302/1992 Sb. nabyt účinnosti dnem 1. července 1992.

Burešová v. r.

Příl. I

k zákonu České národní rady č. 367/1990 Sb., o obcích (obecní zřízení)

Pol.	Na úseku státní správy	se přenáší na pověřený obecní úřad příslušející okresním národním výborům nebo krajským národním výborům		Předmět působnosti
		předpisu	podle § (čl.)	
1	2	3	4	5
1.	obranu státu	nařízení vlády č. 21/1958 Sb.	§ 54 odst. 1	určení osob, které je třeba určit k osobním úkonům již předem, na žádost vojenské správy; provádění potřebných šetření a jiných opatření
2.		zák. č. 40/1961 Sb.	§ 21 odst. 2	ukládání provedení změn povrchu půdy vlastníkům nebo uživatelům pozemků na návrh vojenské správy nebo orgánu ministerstva vnitra
3.	dopravy a silničního hospodářství	zák. č. 68/1979 Sb.	§ 11 odst. 1	ukládání mimořádných úkolů (omezení provozu) ke zdolání mimořádných naléhavých přepravních potřeb, nepřesahuje-li rozsah těchto potřeb obvod působnosti místního národního výboru
4.	hospodaření s byty	zák. č. 41/1964 Sb. ve znění zák. ČNR č. 146/1971 Sb. a zák. ČNR č. 49/1982 Sb.	§ 57 odst. 1 a 2	souhlas k rozdělení bytu na dva nebo více samostatných bytů a souhlas k užívání bytu nebo jeho části k jiným účelům než k bydlení
5.			§ 67 odst. 3	rozhodování o tom, zda určitý byt má povahu služebního bytu
6.	školství	zák. ČNR č. 77/1978 Sb., o státní správě ve školství	§ 10	rozhodování o přijetí dítěte do školy, o odložení začátku povinné školní docházky, o osvobození žáka od povinnosti docházet do školy a o jiném způsobu jeho vzdělávání, o osvobození od povinné školní docházky
7.	zemědělství	zák. č. 102/1963 Sb.	§ 13 odst. 1	rozhodování o náhradě škody, kterou způsobí oprávněné osoby vstupem na pobřežní pozemky při výkonu rybářského práva

Pol.	Na úseku státní správy	se přenáší na pověřený obecní úřad příslušející okresním národním výborům nebo krajským národním výborům		Předmět působnosti
		předpisu	podle § (čl.)	
1	2	3	4	5
8.			§ 13 odst. 2	rozhodování o povinnosti vlastníka nebo uživatele pobřežního pozemku trpět umístění přeepsaných vyznačení hranic rybářských revirů na těchto pozemcích
9.	zemědělství	zák. č. 77/1976 Sb.	§ 3 odst. 1 písm. l)	rozhodování podle § 14 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu, o odněti zemědělské půdy zemědělské výroby a podle § 15 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu, které nejsou zemědělskou půdou, a stanovení podmínek, za nichž se odněti povolují
10.			§ 3 odst. 1 písm. m)	přepisování podle § 14 nebo § 19 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu odvodů za odněti zemědělské půdy zemědělské výroby
11.			§ 3 odst. 1 písm. n)	schvalování dohod o odstranění ekonomické újmy, na kterou se vztahuje ustanovení § 23 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu a nedojde-li k této dohodě anebo není-li uzavřena dohoda v souladu s právními předpisy, rozhodování o povinnosti ekonomickou újmu odstranit a určení lhůty k jejímu splnění
12.			§ 3 odst. 1 písm. o)	možnost ukládat podle § 27 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu pokuty organizacím a jejich pracovníkům, jestliže jde o jinou zemědělskou půdu než o půdu podle § 7a odst. 1 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu a její výměra nepřesahuje jeden hektar
13.			§ 3 odst. 2 písm. b)	rozhodování o udělení předchozího souhlasu podle § 13a zákona o ochraně zemědělského půdního fondu, stanovení zásadních podmínek k zajištění ochrany zemědělského půdního fondu a schvalování plánu rekultivace, popř. stanovení zvláštního režimu jeho provádění, jestliže jde o jinou zemědělskou půdu než o půdu podle § 7a odst. 1 zákona o ochraně zemědělského půdního fondu a její výměra nepřesahuje jeden hektar

Pol.	Na úseku státní správy	se přenáší na pověřený obecní úřad příslušející okresním národním výborům nebo krajským národním výborům		Předmět působnosti
		podle		
		předpisu	§ (čl.)	
1	2	3	4	5
14.	všeobecné vnitřní správy	zák. č. 55/1950 Sb. vyhl. č. 479/1950 U.I.	§ 2 § 6 a 7	rozhodování o užívání a změně jména a příjmení
15.	energetiky	zák. č. 79/1957 Sb.	§ 12 odst. 1	vydávání souhlasu k zrušení, dlouhodobému zastavení a přemístění závodního energetického díla a jeho části
16.			§ 13	nařizování uvedení závodního energetického díla, jehož provoz byl zastaven, opět do provozu, vyžaduje-li to naléhavá potřeba v zásobování národního hospodářství a obyvatelstva elektrinou a určování vlastníků (správců) díla technických a hospodářských podmínek a způsobu uvedení díla do provozu, přihlížejíc k hospodárnosti
17.			§ 28 odst. 2	rozhodování o náhradě škody, nedošlo-li k dohodě, na základě žádosti podané poškozeným
18.			§ 33 odst. 2	rozhodování o podmínkách styku přenosného zařízení s cizími nemovitostmi, nedojde-li k dohodě
19.	kultury	zák. č. 52/1959 Sb.	§ 11 odst. 2	zřizování a podpora specializovaných kulturních a osvětových zařízení, která nepřesahují svým významem rámec obce

411

VYHLÁŠKA

**Federálneho ministerstva financií, Ministerstva financií
Českej republiky a Ministerstva financií Slovenskej republiky**

z 26. júna 1992,

**ktorou sa mení a dopĺňa vyhláška č. 570/1990 Zb. o správnych poplatkoch v znení
vyhlášky č. 522/1991 Zb.**

Federálne ministerstvo financií, Ministerstvo financií Českej republiky a Ministerstvo financií Slovenskej republiky po dohode so zúčastnenými ústrednými orgánmi podľa § 17 ods. 1 zákona č. 105/1951 Zb. o správnych poplatkoch ustanovujú:

„§ 8

Za udržiavanie platnosti autorského osvedčenia podľa § 81 ods. 6 zákona č. 527/1990 Zb. vyrubuje správny orgán poplatok podľa položky 107 sadzobníka II vyhlášky č. 570/1990 Zb.“.

Čl. I

Vyhláška Federálneho ministerstva financií, Ministerstva financií Českej republiky a Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 570/1990 Zb. o správnych poplatkoch v znení vyhlášky č. 522/1991 Zb. sa mení a dopĺňa takto:

§ 8 znie:

Čl. II

V sadzobníku I a II správnych poplatkov sa vykonávajú zmeny a doplnky uvedené v prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto vyhlášky.

Čl. III

Táto vyhláška nadobúda účinnosť 1. septembrom 1992.

Minister financií Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:

Doc. Ing. **Klaus** CSc. v. r.

Minister financií Českej republiky:

Ing. **Špaček** v. r.

Minister financií Slovenskej republiky:

Tóth v. r.

Príloha vyhlášky č. 411/1992 Zb.

Zmeny a doplnky sadzobníka I správnych poplatkov

1. Položka 37 sa dopĺňa o písmená e) a f), ktoré znejú:

„e) Vydanie rozhodnutia o registrácii na prevádzkovanie neštátneho zdravotníckeho zariadenia v Českej republike	Kčs	1000,-
f) Vydanie povolenia na poskytovanie zdravotníckej starostlivosti v neštátnych zariadeniach v Slovenskej republike	Kčs	2000,-“.

2. V splnomocnení k položke 37 sa na konci pripája veta, ktorá znie: „Obdobne sa postupuje, ak ide o zmeny a zrušenie registrácie podľa písmena e) a zmeny alebo zrušenie povolenia podľa písmena f).“.

3. K položke 37 sa dopĺňajú poznámky, ktoré znejú:

„Poznámky:

1. Poplatok podľa písmena a) a b) tejto položky sa vyberie až po vykonaní úkonu; poplatok podľa písmena c), d), e) a f) tejto položky sa vyberie už pri podaní.
2. Podľa písmena e) a f) tejto položky sa vyberie poplatok za podania na vykonanie úkonu, ktoré sa urobili začínajúc dňom účinnosti tejto vyhlášky.“.

Zmeny a doplnky sadzobníka II správnych poplatkov

1. Položka 56 znie:

„Položka 56

a) Vydanie povolenia na prevádzkovanie medzinárodnej leteckej dopravy osôb alebo nákladov udeleného zahraničnému podniku (podnikateľovi)	Kčs	10 000,-
b) Predĺženie povolenia podľa písmena a) tejto položky	Kčs	3000,-
c) Vydanie súhlasu na prevádzkovanie leteckej dopravy	Kčs	2000,-
d) Vydanie súhlasu na vykonávanie leteckých prác za odplatu	Kčs	1000,-
e) Predĺženie súhlasu podľa písmena c) tejto položky	Kčs	500,-
f) Predĺženie súhlasu podľa písmena d) tejto položky	Kčs	300,-

2. V splnomocnení k položke 56 sa za slová „podľa písmena a)“ vkladajú slová „a podľa písmena b)“.

3. Za splnomocnenie k položke 58 sa pripája poznámka, ktorá znie:

„Poznámka:

Obmedzenie vydaného povolenia z rozhodnutia správneho orgánu nepodlieha poplatku.“.

4. Za splnomocnenie k položke 60 sa pripája poznámka, ktorá znie:

„Poznámka:

Zmena vo vydanom osvedčení letovej spôsobilosti z rozhodnutia správneho orgánu nepodlieha poplatku.“.

5. Poznámka k položke 75 znie: „Základ poplatku sa zaokrúhľuje na celé koruny hore.“.

6. Za položku 78 sa pripája položka 78 A, ktorá znie:

„Položka 78 A

Za vydanie colno-tarifného rozhodnutia o nomenklatúrnom a sadzobnom zaradení tovaru do položiek colného sadzobníka

Kčs 350,-

Poznámka:

Poplatok podľa tejto položky vyberá Ústredná colná správa.“.

7. Poznámky k časti III znejú:

„Poznámky k časti III

1. Poplatky za úkony vykonané Federálnym úradom pre vynálezy sa platia vo výške ustanovenej vyhláškou platnou v čase splatnosti poplatku.
2. Poplatky podľa tejto časti sadzobníka sa platia pri podaní s výnimkou poplatku ustanoveného v položke 104 písm. e), 106 a 109 A písm. c).
3. Poplatok za prvých päť rokov udržiavania patentu sa platí vo výške ustanovenej vyhláškou platnou v čase rozhodnutia o udelení patentu. Rozhodnutie o udelení patentu obsahuje aj platobný výmer na poplatok. Poplatky za udržiavanie patentu pre ďalšie obdobie sa platia bez vyrubenia vo výške ustanovenej vyhláškou platnou v čase platenia poplatku. Pokiaľ poplatník zaplatil poplatok vopred na dobu, keď začiatok lehoty na zaplatenie poplatku začína plynúť až za platnosti novej vyhlášky, musí poplatok platiť vo výške ustanovenej touto vyhláškou. Prípadný nedoplatok sa dodatočne vyrubí a preplatok vráti poplatníkovi. Ak poplatník platí poplatok v ďalšej lehote šiestich mesiacov podľa poznámky bod 3 k položke 106, použije sa vyhláška platná v čase splatnosti poplatku v predchádzajúcej (uplynulej) lehote splatnosti.“.

8. Položky 102 až 118 znejú:

„Položka 102

Vydanie rovnopisu, odpisu, výpisu z registra, spisov, úradných listín a záznamov

- za každú len začatú stranu Kčs 100,-

Položka 103

Žiadosť

- o predĺženie lehoty Kčs 150,-

- o odpustenie zameškania lehoty Kčs 800,-

Vynálezy

Položka 104

a) Podanie prihlášky k vynálezu Kčs 1200,-

- pokiaľ je (sú) prihlasovateľom (-mi) výlučne pôvodca (-ovia) Kčs 600,-

b) Žiadosť

- o zverejnenie pred zákonom ustanovenou lehotou Kčs 400,-

- o zapísanie prevodu prihlášky na iného prihlasovateľa alebo prevodu patentu na iného majiteľa Kčs 600,-

- o zápis ďalšieho pôvodcu alebo prihlasovateľa vynálezu Kčs 300,-

- o zápis zmeny mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla prihlasovateľa alebo pôvodcu vynálezu, majiteľa patentu alebo jeho zástupcu - za každú prihlášku alebo patent Kčs 100,-

- o utajenie alebo odtajenie vynálezu Kčs 500,-

- o zápis licencie k vynálezu do registra Kčs 200,-

- o nútenú licenciu k vynálezu Kčs 5000,-

- o prevedenie autorského osvedčenia na patent Kčs 2000,-

- o zápis ďalšieho rozhodného údajaja do registra Kčs 100,-

c) Žiadosť o vykonanie úplného prieskumu prihlášky vynálezu Kčs 2500,-

- za 11. a každý ďalší uplatnený patentový nárok Kčs 400,-

d) Podanie rozkladu proti rozhodnutiu Federálneho úradu pre vynálezy Kčs 500,-

e) Vydanie patentovej listiny do rozsahu do 10 strán strojopisu Kčs 1600,-

- za každú ďalšiu stranu Kčs 200,-

Poznámky:

1. Poplatok za utajenie alebo odtajenie vynálezu podľa písmena b) tejto položky sa nevzťahuje na vynálezy utajované z dôvodov ochrany štátneho tajomstva.

2. Podmienkou prerokovania rozkladu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena d) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie rozkladu oprávnené.

Položka 105

a) Žiadosť o určenie, či technické riešenie spadá do rozsahu patentu Kčs 3000,-

b) Návrh na zrušenie patentu po uplynutí 6 mesiacov od nadobudnutia účinnosti patentu Kčs 800,-

Poznámka:

Podmienkou prerokovania návrhu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena b) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie návrhu oprávnené.

¹²⁾ Inštrukcia predsedu Federálneho úradu pre vynálezy č. 456/B z 3. 6. 1992.

Položka 106

Žiadosť o udržiavanie patentu v platnosti		
a) za prvých päť rokov	Kčs	7000,-
b) za šiesty až ôsmy rok (za každý rok)	Kčs	2000,-
c) za deviaty rok a každý ďalší rok sa poplatok uvedený pod písmenom b) zvyšuje ročne vždy o	Kčs	1000,-

Poznámky:

1. a) Poplatok za prvých päť rokov platnosti patentu je splatný najdlhšie do troch mesiacov od nadobudnutia účinnosti patentu.
- b) Poplatok za šiesty a každý ďalší rok platnosti patentu je splatný vždy pred uplynutím predchádzajúceho roka platnosti patentu.
2. Ak lehota uvedená pod bodom 1 písm. b) uplynula pred nadobudnutím účinnosti patentu, sú poplatky v týchto prípadoch splatné v lehote ustanovenej pod bodom 1 písm. a).
3. Ak sa poplatok nezaplatil v lehotách uvedených pod bodom 1 a 2, možno ho zaplatiť ešte v ďalšej lehote šiestich mesiacov. V týchto prípadoch sa poplatok zvyšuje na dvojnásobok.
4. Za udržiavanie platnosti patentu, na ktorý majiteľ ponúkol licenciu, sa platia poplatky v polovičnej výške.

Položka 107

Vydanie osvedčenie o práve prednosti (prioritný doklad)	Kčs	200,-
---	-----	-------

Položka 108

Za úkony Federálneho úradu pre vynálezy spojené s podaním medzinárodnej prihlášky podľa Zmluvy o patentovej spolupráci	Kčs	1200,-
--	-----	--------

Úžitkové vzory**Položka 109**

a) Podanie prihlášky úžitkového vzoru	Kčs	1000,-
- pokiaľ je (sú) prihlasovateľom (-lmi) výlučne pôvodca (-covia)	Kčs	500,-
b) Žiadosť		
- o odklad zápisu úžitkového vzoru do registra	Kčs	400,-
- o zapísanie prevodu prihlášky na iného prihlasovateľa alebo prevodu úžitkového vzoru na iného majiteľa	Kčs	500,-
- o zápis ďalšieho pôvodcu alebo prihlasovateľa úžitkového vzoru	Kčs	300,-
- o zápis zmeny mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla prihlasovateľa, alebo majiteľa úžitkového vzoru alebo jeho zástupcu za každú prihlášku alebo zápis úžitkového vzoru	Kčs	100,-
- o zápis licencie k úžitkovému vzoru do registra	Kčs	200,-
- o nútenú licenciu k úžitkovému vzoru	Kčs	5000,-
- o zápis ďalšieho rozhodného údajá do registra	Kčs	100,-
c) Podanie rozkladu proti rozhodnutiu Federálneho úradu pre vynálezy	Kčs	500,-

Poznámka:

Podmienkou prerokovania rozkladu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena c) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie rozkladu oprávnené.

Položka 109 A

a) Žiadosť o určenie, či technické riešenie spadá do rozsahu zapísaného úžitkového vzoru	Kčs	3000,-
b) Návrh na výmaz úžitkového vzoru z registra	Kčs	500,-
c) Za konanie o výmaze úžitkového vzoru	Kčs	2500,-

Poznámka:

Podľa písmena c) tejto položky sa vyberie poplatok za konanie o návrhu na výmaz začaté v dôsledku vyjadrenia majiteľa úžitkového vzoru. Poplatok sa vyberie po uskutočnenom konaní a poplatníkom je ten, kto nemal v konaní úspech.

Položka 109 B

Žiadosť o predĺženie platnosti zápisu úžitkového vzoru

- po prvý raz o tri roky	Kčs	3000,-
- po druhý raz o tri roky	Kčs	6000,-

Poznámky:

1. Ak dôjde k zápisu úžitkového vzoru do registra po uplynutí doby jeho platnosti, je poplatok za predĺženie splatný do 2 mesiacov od vydania osvedčenia.
2. Ak sa poplatok nezaplatil v určenej lehote, možno ho zaplatiť ešte v ďalšej lehote šiestich mesiacov. V tomto prípade sa poplatok zvyšuje na dvojnásobok.

Položka 109 C

Vydanie osvedčenia o práve prednosti (prioritný doklad)	Kčs	200,-
---	-----	-------

Priemyselné vzory**Položka 110**

a) Podanie prihlášky priemyselného vzoru	Kčs	900,-
- pokiaľ je (sú) prihlasovateľom (-ľmi) výlučne pôvodca (-ovia)	Kčs	500,-
b) Podanie hromadnej prihlášky priemyselného vzoru	Kčs	900,-
- pokiaľ je (sú) prihlasovateľom (-ľmi) výlučne pôvodca (-ovia)	Kčs	500,-
- za každé ďalšie vyriešenie vonkajšej úpravy výrobku obsiahnuté v prihláške	Kčs	100,-
- pokiaľ je (sú) prihlasovateľom (-ľmi) výlučne pôvodca (-ovia)	Kčs	50,-
c) Žiadosť		
- o zápis prevodu prihlášky na iného prihlasovateľa alebo prevodu zapísaného priemyselného vzoru na iného majiteľa	Kčs	400,-
- o zápis ďalšieho pôvodcu alebo prihlasovateľa priemyselného vzoru	Kčs	300,-
- o zápis zmeny mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla prihlasovateľa, majiteľa alebo pôvodcu priemyselného vzoru alebo jeho zástupcu do registra	Kčs	100,-
- o zápis licencie do registra priemyselných vzorov	Kčs	200,-
d) Podanie rozkladu proti rozhodnutiu Federálneho úradu upre vynálezy	Kčs	500,-

Poznámka:

Podmienkou prerokovania rozkladu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena d) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie rozkladu oprávnené.

Položka 111

a) Žiadosť o určenie, či vyriešenie vonkajšej úpravy výrobku spadá do rozsahu zapísaného priemyselného vzoru	Kčs	1500,-
b) Návrh na výmaz priemyselného vzoru z registra	Kčs	500,-
- za každé ďalšie vyriešenie vonkajšej úpravy výrobku obsiahnuté v priemyselnom vzore	Kčs	100,-

Poznámka:

Podmienkou prerokovania návrhu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena b) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie návrhu oprávnené.

Položka 112

Vydanie osvedčenia o práve prednosti (prioritný doklad)	Kčs	200,-
---	-----	-------

Položka 113

Žiadosť o predĺženie platnosti zápisu priemyselného vzoru

- po prvý raz o päť rokov	Kčs	1000,-
- po druhý raz o päť rokov	Kčs	2000,-

Poznámka:

Ak sa poplatok nezaplatil v určenej lehote, možno ho zaplatiť ešte v ďalšej lehote šiestich mesiacov. V tomto prípade sa poplatok zvyšuje na dvojnásobok.

Položka 114

Žiadosť o odklad zápisu priemyselného vzoru do registra	Kčs	500,-
---	-----	-------

Ochranné známky a označenie pôvodu**Položka 115**

a) Podanie prihlášky

- individuálnej ochrannej známky do troch tried výrobkov alebo služieb	Kčs	2000,-
- kolektívnej ochrannej známky do troch tried výrobkov alebo služieb	Kčs	2500,-
- za každú triedu výrobku alebo služieb nad tri triedy	Kčs	100,-

b) Žiadosť

- o obnovu zápisu individuálnej ochrannej známky	Kčs	1200,-
- o obnovu zápisu kolektívnej ochrannej známky	Kčs	1500,-
- o obnovu zápisu individuálnej ochrannej známky, podanej po uplynutí ochrannej doby, najneskôr však do šiestich mesiacov od tohto dátumu	Kčs	1800,-
- o obnovu zápisu kolektívnej ochrannej známky, podanej po uplynutí ochrannej doby, najneskôr však do šiestich mesiacov od tohto dátumu	Kčs	2300,-
- o zápis prevodu prihlášky na iného prihlasovateľa alebo prevodu či prechodu práva k ochrannej známke na iného majiteľa	Kčs	500,-
- o zápis licencie k ochrannej známke do registra	Kčs	500,-
- o vyhlásenie ochrannej známky za chýrnu	Kčs	10 000,-
- o zmenu v ochrannej známke, o zmenu mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla, zúženie zoznamu výrobkov a služieb, o zápis alebo zmenu zástupcu, o zmenu licenčnej zmluvy alebo zmluvy o prihláške a užívanie kolektívnej ochrannej známky, ak sa žiada len o tento úkon	Kčs	200,-

c) Návrh na výmaz ochrannej známky z registra

Kčs	600,-
-----	-------

d) Žiadosť

- o medzinárodný zápis ochrannej známky	Kčs	500,-
- o obnovu medzinárodného zápisu ochrannej známky	Kčs	500,-
- o územné rozšírenie alebo zúženie medzinárodného zápisu ochrannej známky	Kčs	200,-
- o prevod medzinárodne zapísanej ochrannej známky, o zmenu mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla majiteľa medzinárodne zapísanej ochrannej známky, o zúženie zoznamu výrobkov alebo služieb medzinárodne zapísanej ochrannej známky, ak sa žiada len o tento úkon	Kčs	200,-

Poznámka:

Podmienkou prerokovania návrhu je okrem poplatku zaplateného podľa písmena c) tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie návrhu oprávnené.

Položka 116

a) Podanie prihlášky označenia pôvodu	Kčs	2000,-
b) Žiadosť		
- o zápis ďalšieho užívateľa označenia pôvodu	Kčs	2000,-
- o zmenu mena, priezviska-názvu, bydliska-sídla užívateľa označenia pôvodu, ak sa žiada len o tento úkon	Kčs	100,-
- o prevod označenia pôvodu	Kčs	500,-
c) Žiadosť o medzinárodný zápis označenia pôvodu	Kčs	500,-

Položka 117

Podanie rozkladu proti rozhodnutiu Federálneho úradu pre vynálezy	Kčs	500,-
---	-----	-------

Poznámka:

Podmienkou prerokovania rozkladu je okrem poplatku zaplateného podľa tejto položky aj zloženie kaucie¹²⁾ vo výške 2500,- Kčs, ktorá sa v plnej výške vracia, ak je podanie rozkladu oprávnené.

Položka 118

Vydanie osvedčenia o práve prednosti (prioritný doklad)	Kčs	200,-
---	-----	-------

Poznámka:

Poplatky podľa položky 115 písm. d) a položky 116 písm. c) sa vyberajú za úkony vykonávané podľa Madridskej dohody o medzinárodnom zápise továrenských a obchodných známk, prípadne podľa Lisabonskej dohody o ochrane označení pôvodu a ich medzinárodnom zápise na Medzinárodnom úrade Svetovej organizácie duševného vlastníctva v Ženeve.“.

412

VYHLÁŠKA

ministerstva pro hospodářskou politiku a rozvoj České republiky

ze dne 20. července 1992

o osvědčení odborné způsobilosti projektovat, provádět a vyhodnocovat geologické práce

Ministerstvo pro hospodářskou politiku a rozvoj České republiky stanoví podle § 26 odst. 1 zákona České národní rady č. 62/1988 Sb., o geologických pracích a o Českém geologickém úřadu, ve znění zákona České národní rady č. 543/1991 Sb., v dohodě s ministerstvem životního prostředí České republiky:

Úvodní ustanovení

§ 1

Tato vyhláška podrobněji upravuje předpoklady, které musí splnit fyzická osoba žádající o osvědčení odborné způsobilosti odpovědného řešitele geologického úkolu¹⁾ projektovat, provádět a vyhodnocovat geologické práce při celkovém řešení geologického úkolu (dále jen „osvědčení“) a upravuje postup při ověřování odborné způsobilosti.

§ 2

Za činnosti uvedené v § 1 se pro účely této vyhlášky nepovažují technické, laboratorní a jiné dílčí práce prováděné v rámci geologického úkolu, pokud nejsou samostatně geologicky projektovány a vyhodnocovány.

§ 3

Předpoklady odborné způsobilosti

Fyzická osoba žádající o osvědčení (dále jen „uchazeč“) musí splňovat tyto předpoklady:

- a) vysokoškolské nebo úplné odborné středoškolské vzdělání v oboru, popřípadě vysokoškolské vzdělání v příbuzném oboru; za příbuzný obor se považuje např. absolutorium hornické fakulty Vysoké školy báňské, u inženýrských geologů stavební fakulta Vysokého učení technického, dále vysoké školy chemicko-technologického zaměření,
- b) praxe ve specializaci, pro kterou se žádá osvědčení; u uchazečů s vysokoškolským vzděláním v oboru nejméně 3 roky, u uchazečů s úplným odborným středoškolským vzděláním v oboru nejméně 8 let, u uchazečů s vysokoškolským vzděláním v příbuzném oboru nejméně 8 let,

- c) schopnost projektovat, provádět a vyhodnocovat samostatně geologické úkoly ve specializaci, pro kterou se žádá osvědčení; prokazuje se autorstvím nebo autorským podílem na celkovém řešení geologických úkolů ve specializaci, pro kterou se žádá osvědčení, popřípadě autorstvím stejně specializovaných publikací,
- d) znalost obecně závazných právních předpisů potřebných pro výkon funkce odpovědného řešitele geologického úkolu, zejména horních a geologických předpisů.

§ 4

Žádost

(1) Odborná způsobilost se osvědčuje na základě písemné žádosti uchazeče podané ministerstvu pro hospodářskou politiku a rozvoj České republiky (dále jen „ministerstvo“).

(2) Žádost obsahuje

- a) jméno, příjmení, datum narození, místo trvalého bydliště a rodné číslo uchazeče,
- b) údaje o dosaženém odborném vzdělání,
- c) údaje o délce a zaměření praxe doložené stručným přehledem dosavadní odborné činnosti, odborné reference,
- d) seznam prací (publikací) obsahujících celkové řešení geologických úkolů ve specializaci, pro kterou se žádá osvědčení, jichž je uchazeč autorem nebo na jejichž celkovém řešení se autorsky podílel; u nepublikovaných prací s uvedením signatury, pod kterou je práce uložena v Geofondu v České republice, popřípadě v Geofondu ve Slovenské republice. Vykonali uchazeč praxi nebo její část v zahraničí, uvede, kde jsou výsledky jeho prací uloženy. Při větším počtu prací postačí výčet těch, které uchazeč považuje za reprezentativní,
- e) vybrané práce (publikace), jimiž uchazeč dokládá způsob celkového řešení geologického úkolu, a to v ložiskové geologii jedna práce (publikace), v ostatních specializacích dvě až tři práce (publikace) podle vlastního výběru uchazeče.

¹⁾ § 1 vyhlášky ČGÚ č. 121/1989 Sb., o projektování, provádění a vyhodnocování geologických prací, o udělování povolení a odborné způsobilosti k jejich výkonu.

§ 5

Ověření odborné způsobilosti

(1) Odborná způsobilost se ověřuje zkouškou. Při zkoušce se ověří doklady podle § 4 odst. 2 písm. a), b), c), které uchazeč předloží, zhodnotí se odborná úroveň vybraných prací (publikací) podle § 4 odst. 2 písm. e) a ověří se znalost právních předpisů.

(2) Odbornou úroveň vybraných prací hodnotí odborní garanti,²⁾ které jmenuje a odvolává ministerstvo v dohodě s ministerstvem životního prostředí České republiky z řad odborníků geologických profesí na doporučení vysokých škol, státní geologické služby a stavovských organizací geologů.³⁾

(3) Publikace, které byly před uveřejněním lektorovány, posouzení odborných garantů nepodléhají.

§ 6

Zkušební komise a zabezpečení zkoušek

(1) Zkušební komisi tvoří předseda, místopředseda, tajemník a členové komise. Předsedu komise a člena komise k ověřování znalosti obecně závazných právních předpisů jmenuje a odvolává ministerstvo. Místopředsedu jmenuje a odvolává ministerstvo životního prostředí České republiky. Tajemníkem je pracovník odborného útvaru ministerstva. Dalšími členy komise jsou stálí odborní garanti (§ 5 odst. 2).

(2) Předseda komise podle potřeby pověří jednotlivé specialisty ze skupiny stálých odborných garantů posouzením vybraných prací podle odborného zaměření prací.

(3) Vznikne-li při posouzení vybraných prací uchazeče pochybnost o správnosti věcného nebo metodického řešení, zabezpečí předseda zkušební komise u zkoušek přítomnost členů komise, kteří byli pověřeni podle odstavce 2 posouzením vybraných prací.

(4) Při ověřování znalosti právních předpisů přihlíží zkušební komise k odbornému zaměření uchazeče. Vedle obecně závazných právních předpisů z oblasti geologie a hornictví se ověřuje schopnost uchazeče orientovat se v obchodním zákoníku, v občanském zákoníku, v živnostenském zákoně a v obecně závazných právních předpisech upravujících ochranu životního prostředí pokud jde o ustanovení, která se vztahují na geologické práce.

Okruh otázek sdělí zkušební komise uchazeči v předvolání ke zkoušce.

(5) Zkušební komise je schopná usnášení za přítomnosti předsedy, místopředsedy, tajemníka a nejméně dvou členů komise.

(6) O zkoušce vyhotoví tajemník zkušební komise záznam, ve kterém se uvedou otázky, hodnocení odpovědí a výsledek hodnocení vybraných prací. Dále se uvede výsledek zkoušky „vyhověl“ nebo „nevyhověl“. V případě, že uchazeč nevyhověl, se uvede zdůvodnění. Záznam podepisují předseda a místopředseda zkušební komise.

§ 7

Osvědčení

(1) Ministerstvo vydá osvědčení na základě výsledku zkoušky podle § 6. V osvědčení vymeze geologické práce, pro které osvědčení platí.⁴⁾

(2) Osvědčení má platnost 5 let. Ministerstvo na žádost držitele může platnost osvědčení prodloužit vždy o dalších 5 let. Prodloužení platnosti osvědčení může ministerstvo podmínit přezkoušením uchazeče, které je nezbytné, nevykonával-li uchazeč v uplynulém pětiletém období geologické práce podle vydaného osvědčení nebo došlo-li k zásadní změně právních předpisů, které jsou předmětem zkoušky. Při přezkoušení zkušební komise znovu ověřuje pouze znalost právních předpisů.

(3) Uchazeč, jemuž nebylo osvědčení uděleno, může podat znovu žádost nejdříve po uplynutí jednoho roku od nabytí právní moci rozhodnutí.

(4) Komu bylo osvědčení odňato,⁵⁾ může podat novou žádost o osvědčení po uplynutí 2 let.

§ 8

Evidence

(1) Evidence osvědčení vedená ministerstvem obsahuje jmenný seznam držitelů vydaných osvědčení, vymezení geologických prací, pro které osvědčení platí, a datum vydání osvědčení.

(2) Do evidence vydaných osvědčení lze nahlížet a z evidence lze pořizovat výpisy a opisy.

§ 9

Účinnost

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. **Dyba** CSc. v. r.

²⁾ § 3 odst. 4 zákona ČNR č. 62/1988 Sb., o geologických pracích a o Českém geologickém úřadu, ve znění zákona ČNR č. 543/1991 Sb.

³⁾ Např. Česká asociace inženýrských geologů a Česká asociace hydrogeologů.

⁴⁾ § 2 odst. 1 písm. a) až f) zákona ČNR č. 62/1988 Sb.

⁵⁾ § 3 odst. 3 zákona ČNR č. 62/1988 Sb., ve znění zákona ČNR č. 543/1991 Sb.

413

VYHLÁŠKA
ministerstva práce a sociálních věcí České republiky

ze dne 1. července 1992,

kterou se doplňuje vyhláška ministerstva zdravotnictví a sociálních věcí České republiky č. 271/1990 Sb., o stravování v zařízeních sociální péče, ve znění pozdějších předpisů

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky stanoví podle § 58 písm. a), c) a e) zákona České národní rady č. 114/1988 Sb., o působnosti orgánů České socialistické republiky v sociálním zabezpečení, ve znění zákona České národní rady č. 144/1991 Sb. a zákona České národní rady č. 582/1991 Sb.:

v zařízeních sociální péče, ve znění vyhlášky č. 329/1990 Sb. a vyhlášky č. 301/1991 Sb., se doplňuje takto:

§ 19 se doplňuje odstavcem 3, který zní:

„(3) Výši stravovací jednotky občana vykonávajícího civilní službu stanoví zvláštní předpis.¹⁷⁾“.

Čl. I

Vyhláška ministerstva zdravotnictví a sociálních věcí České republiky č. 271/1990 Sb., o stravování

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

v z. PhDr. **Sedláček** CSc. v. r.

¹⁷ § 7 odst. 1 zákona č. 18/1992 Sb., o civilní službě.

§ 5 odst. 1 nařízení vlády České republiky č. 372/1992 Sb., kterým se stanoví podrobnosti výkonu civilní služby.

414

VYHLÁŠKA
ministerstva zemědělství České republiky

ze dne 10. července 1992,

kterou se upravuje poskytování podpor a náhrad při zdolávání nákaz a jiných hromadných onemocnění zvířat, určují bezplatné odborné veterinární činnosti a stanoví jiná územní působnost okresních veterinárních správ

Ministerstvo zemědělství České republiky stanoví podle § 35 odst. 4 zákona č. 87/1987 Sb., o veterinární péči, ve znění zákona č. 239/1991 Sb. (úplné znění č. 215/1992 Sb.), a § 2 odst. 2 § 8 odst. 2 zákona České národní rady č. 108/1987 Sb., o působnosti orgánů veterinární péče České republiky, ve znění zákona České národní rady č. 437/1991 Sb. a zákonného opatření předsednictva České národní rady č. 25/1991 Sb. (úplné znění č. 475/1991 Sb.):

ČÁST I

PODPORY A NÁHRADY

§ 1

Poskytování podpory

K úhradě nebo zmírnění škod, popřípadě nákladů vzniklých provedením nařízených ochranných a zdolávacích opatření proti nákazám a jiným hro-

madným onemocněním zvířat,¹⁾ jakož i škod vzniklých uhynutím zvířat v důsledku nákazy nebo jiného hromadného onemocnění zvířat, může být chovatelům poskytnuta podpora, a to

- a) chovatelům hospodářských zvířat,²⁾
- b) uživatelům honiteb chovajícím zvěř v zařízeních pro cílevědomý chov,³⁾
- c) chovateli jiného zvířete, jde-li o zvíře se zvláštním výcvikem nebo jinak chovatelsky cenné a bylo-li nařízeno jeho utracení.

§ 2

Výše podpory

(1) Při zjišťování škody se vychází z nákupních cen zvířat, a není-li nákupní cena stanovena podle cenového předpisu, z cen zvířat určených znaleckým posudkem.

(2) Od stanovené výše škody se odečítá, co bylo chovateli poskytnuto za nutně poražené zvíře a z důvodů pojištění.

§ 3

Okolnosti vylučující poskytnutí podpory

Podporu nelze poskytnout, jestliže chovatel porušil důležitou povinnost uloženou mu právními předpisy o veterinární péči k předcházení vzniku, k zamezení šíření a k zdolávání nákaz a jiných hromadných onemocnění zvířat.⁴⁾

§ 4

Poskytování náhrady

(1) Osoby zdržující se v obci, popřípadě v objektech, v nichž byla, podle právních předpisů o veterinární péči, nařízena uzávěra,⁵⁾ pro kterou nemohly dočasně vykonávat obvyklou pracovní činnost, anebo ji mohly vykonávat jen v omezeném rozsahu, mají právo na náhradu ušlého výdělku, pokud jim tato náhrada nepřísluší od zaměstnavatele, nebo na náhradu prokazatelného ušlého zisku, maximálně však 6000 Kčs.

(2) Osobám, které byly nuceny zdržovat se z důvodu uvedeného v odstavci 1 mimo své bydliště, náleží náhrada zvýšených nákladů na přechodné ubytování a stravování.

(3) Náhrada podle odstavce 2 se poskytuje obdobně jako při pracovní cestě nebo přeložení na pracoviště mimo obec pravidelného bydliště na

dobu určenou podle předpisů o cestovních náhradách.⁶⁾

§ 5

Řízení o poskytování podpory nebo náhrady

(1) Žádost o poskytnutí podpory nebo náhrady se předkládá nejpozději do tří měsíců ode dne skončení mimořádných veterinárních opatření.⁷⁾ Podává se okresnímu úřadu, v jehož obvodu byla ochranná a zdolávací opatření proti nákazám a jiným hromadným onemocněním zvířat nařízena, popřípadě v jehož obvodu došlo k události, kterou se žádost odůvodňuje.

(2) K žádosti o poskytnutí podpory nebo náhrady podle odstavce 1 připojí žadatel

- a) stanovisko příslušné okresní (městské) veterinární správy,
- b) jde-li o nemoc přenosnou ze zvířete na člověka, též stanovisko okresního hygienika.

ČÁST II

BEZPLATNÉ ODBORNÉ VETERINÁRNÍ ČINNOSTI

§ 6

Odborné veterinární činnosti se provádějí bezplatně, jde-li o:

- a) odborné veterinární činnosti vykonávané orgány veterinární péče za účelem výkonu státní správy,
- b) vyšetřování zvířat při podezření z nákazy zvířat nebo jiného hromadného onemocnění zvířat a odborné veterinární činnosti nezbytné ke zdolávání nákazy nebo jiného hromadného onemocnění zvířat,
- c) vyšetřování, očkování a léčení slepeckých psů.

ČÁST III

ÚPRAVA ÚZEMNÍ PŮSOBNOSTI NĚKTERÝCH OKRESNÍCH VETERINÁRNÍCH SPRÁV

§ 7

Okresní veterinární správa v Liberci vykonává svou působnost též pro územní obvod okresu Jablonec nad Nisou. Okresní veterinární správa v Chebu vykonává svou působnost též pro územní obvod okresu Sokolov.

¹⁾ § 23 zákona č. 87/1987 Sb., o veterinární péči, ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

²⁾ § 31 odst. 1 písm. a) vyhlášky federálního ministerstva zemědělství a výživy č. 117/1987 Sb., o péči o zdraví zvířat.

³⁾ Zákon č. 23/1962 Sb., o myslivosti, ve znění zákona ČNR č. 146/1971 Sb., zákona ČNR č. 96/1977 Sb., zákona ČNR č. 143/1991 Sb. a zákona ČNR č. 270/1992 Sb.

⁴⁾ Zákon č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb. Vyhláška federálního ministerstva zemědělství a výživy č. 117/1987 Sb.

⁵⁾ § 23 odst. 2 písm. r) zákona č. 87/1987 Sb., ve znění zákona č. 239/1991 Sb.

⁶⁾ Zákon č. 119/1992 Sb., o cestovních náhradách.

⁷⁾ § 4 písm. a), § 9 odst. 1 písm. b) a odst. 2 zákona č. 108/1987 Sb., o působnosti orgánů veterinární péče České republiky, ve znění zákona č. 437/1991 Sb.

ČÁST IV

SPOLEČNÁ, PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ
USTANOVENÍ

§ 8

Při posuzování žádosti o poskytnutí podpory nebo náhrady podané před účinností této vyhlášky se postupuje podle předpisu platného v době, kdy ke škodní události došlo.

Ministr:
Ing. **Lux** v. r.

§ 9

Zrušuje se vyhláška ministerstva zemědělství a výživy České socialistické republiky č. 114/1987 Sb., kterou se upravuje poskytování podpor a náhrad při zdolávání nákaz a jiných hromadných onemocnění zvířat a určují bezplatné odborné veterinární činnosti.

§ 10

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. září 1992.

415

VYHLÁŠKA

Slovenského geologického úradu

zo 7. júla 1992

o udeľovaní povolení na vykonávanie geologických prác a o spôsobe overovania odbornej spôsobilosti pracovníkov

Slovenský geologický úrad podľa § 3 ods. 7 a § 26 ods. 1 zákona Slovenskej národnej rady č. 52/1988 Zb. o geologických prácach a o Slovenskom geologickom úrade v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 497/1991 Zb. ustanovuje:

§ 1

Základné ustanovenia

(1) Táto vyhláška upravuje podrobnosti:

a) o udeľovaní povolení na vykonávanie geologických prác a vedenie evidencie osôb,¹⁾

b) o odbornej spôsobilosti pracovníkov projektovať, vykonávať a vyhodnocovať geologické práce, spôsob overovania odbornej spôsobilosti pracovníkov a určenie ich okruhu.

(2) Táto vyhláška sa vzťahuje na geologické práce,²⁾ ktoré sú banskou činnosťou³⁾ alebo činnosťou vykonávanou banským spôsobom.⁴⁾

(3) Na vykonávanie, projektovanie a vyhodnocovanie geologických prác, ktoré nie sú banskou činnosťou alebo činnosťou vykonávanou banským spôsobom, sa vzťahuje osobitný predpis.⁵⁾

¹⁾ § 3 ods. 1 písm. a) zákona Slovenskej národnej rady č. 52/1988 Zb. o geologických prácach a o Slovenskom geologickom úrade v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 497/1991 Zb.

²⁾ § 2 zákona SNR č. 52/1988 Zb. v znení zákona SNR č. 497/1991 Zb.

³⁾ § 2 písm. a), f) a g) zákona Slovenskej národnej rady č. 51/1988 Zb. o banskej činnosti, výbušninách a o štátnej banskej správe v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 499/1991 Zb.

§ 3 ods. 2 písm. c) zákona č. 455/1991 Zb., o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon).

⁴⁾ § 3 písm. a) a b) zákona SNR č. 51/1988 Zb. v znení zákona SNR č. 499/1991 Zb.

§ 3 ods. 2 písm. c) živnostenského zákona.

⁵⁾ Príloha č. 3, skupina 314: ostatné, živnostenského zákona.

§ 2

Žiadosť o udelenie povolenia na vykonávanie geologických prác

(1) Žiadosť o udelenie povolenia na vykonávanie geologických prác,⁶⁾ prípadne žiadosť o jeho zmenu sa podáva Slovenskému geologickému úradu.

(2) V žiadosti o udelenie povolenia na vykonávanie geologických prác fyzická osoba uvedie:

- a) meno a priezvisko, trvalé bydlisko, rodné číslo, ak ustanoví zodpovedného zástupcu, uvedie tiež údaje, týkajúce sa jeho osoby; ak žiadosť podáva osoba zapísaná v obchodnom registri, pripojí tiež výpis z tohto registra,
- b) obchodné meno,
- c) základný predmet činnosti,
- d) druh geologických prác,⁷⁾
- e) identifikačné číslo, ak bolo pridelené,
- f) vecné vybavenie,⁸⁾
- g) dobu ukončenia vykonávania, projektovania a vyhodnocovania geologických prác, pokiaľ zamýšľa vykonávať činnosť po dobu určitú.

(3) V žiadosti o udelenie povolenia na vykonávanie geologických prác právnická osoba uvedie:

- a) obchodné meno, sídlo, právnu formu, ako aj meno a bydlisko osoby alebo osôb, ktoré sú jej štatutárnym orgánom, spôsob, akým budú za právnickú osobu konať, a ostatné údaje zodpovedného zástupcu,
- b) identifikačné číslo,
- c) základný predmet činnosti,
- d) druh geologických prác,⁷⁾
- e) vecné vybavenie,⁸⁾
- f) dobu ukončenia činnosti, pokiaľ zamýšľa geologické práce projektovať, vykonávať a vyhodnocovať po dobu určitú.

(4) Na žiadosť zakladateľov, prípadne orgánov alebo osôb oprávnených podať návrh na zápis česko-slovenskej právnickej osoby do obchodného registra sa vydá povolenie na vykonávanie, projektovanie a vyhodnocovanie geologických prác pred zápisom do tohto registra a pripojí doklad o tom, že právnická osoba bola založená (zriadená).

(5) K žiadosti o udelenie povolenia na vykonávanie geologických prác pripojí:

- a) fyzická osoba - doklad preukazujúci jej odbornú spôsobilosť (§ 8), prípadne odbornú spôsobilosť zodpovedného zástupcu,
- b) právnická osoba - doklad preukazujúci odbornú spôsobilosť zodpovedného zástupcu.

§ 3

Povolenie na vykonávanie geologických prác

(1) V povolení na vykonávanie geologických prác vydávanom fyzickej osobe sa uvedie:

- a) meno a priezvisko, trvalé bydlisko a rodné číslo, ak je ustanovený zodpovedný zástupca, tiež údaje týkajúce sa jeho osoby,
- b) obchodné meno,
- c) druh geologických prác,⁷⁾
- d) podmienky vykonávania geologických prác,
- e) doba, na ktorú sa povolenie vydáva,
- f) dátum vydania povolenia.

(2) V povolení na vykonávanie geologických prác udeľovanom právnickej osobe sa uvedie:

- a) obchodné meno, sídlo a identifikačné číslo, ak bola právnická osoba už pred podaním žiadosti zapísaná v obchodnom registri, a osobné údaje zodpovedného zástupcu,
- b) druh geologických prác,⁷⁾
- c) podmienky vykonávania geologických prác,
- d) doba, na ktorú sa povolenie vydáva,
- e) dátum vydania povolenia.

(3) Všetky zmeny týkajúce sa údajov a dokladov, ktoré sú ustanovené ako náležitosti žiadosti o udelenie povolenia treba oznámiť do 15 dní od ich vzniku Slovenskému geologickému úradu a predložiť o nich doklady.

(4) Odpis povolenia na vykonávanie geologických prác, jeho zmena alebo zrušenie sa zašle orgánu vykonávajúcemu správu dane, orgánu štátnej štatistiky a obvodnému banskému úradu.

§ 4

Evidencia

(1) Osoby,¹⁾ ktorým sa udelilo povolenie na vykonávanie prác sa evidujú v registri.

(2) Do registra sa zapisuje:

- a) u fyzickej osoby meno, priezvisko a bydlisko, rodné a identifikačné číslo, ako aj údaje týkajúce zodpovedného zástupcu, ak je ustanovený; u právnickej osoby meno, obchodné meno, sídlo, identifikačné číslo a údaje, týkajúce sa zodpovedného zástupcu,
- b) druh geologických prác,⁷⁾
- c) podmienky vykonávania geologických prác, pokiaľ boli ustanovené,
- d) doba platnosti povolenia na vykonávanie geologických prác,
- e) zmeny uvedených údajov,

⁶⁾ § 3 ods. 1 písm. a) zákona SNR č. 52/1988 Zb. v znení zákona SNR č. 497/1991 Zb.

⁷⁾ Napr. komplexné riešenie geologických úloh ložiskového, hydrogeologického, inžinierskogeologického prieskumu a prieskumu geofaktorov životného prostredia, výkon technických prác v rámci geologických prác, ako vrty, banské práce a výkopy, geofyzika, laboratórne práce, sledovanie a riadenie geologických prác, geologická dokumentácia, geologické mapovanie, spracúvanie záverečnej správy a výpočtov zásob, posudková činnosť (okrem posudzovania záverečných správ, projektov, odborných a vedeckých článkov a pod.).

⁸⁾ Napr. prístroje a zariadenia, ktoré sú potrebné na realizáciu geofyzikálnych, laboratórnych a iných technických prác.

f) zánik platnosti povolenia na vykonávanie geologických prác.

(3) Do registra môže nahliadať každý, kto preukáže právny záujem.

§ 5

Odborná spôsobilosť

(1) Odbornou spôsobilosťou sa rozumie súhrn teoretických vedomostí, praktických skúseností a znalostí o všeobecne záväzných právnych predpisoch a ostatných predpisoch upravujúcich projektovanie, vykonávanie a vyhodnocovanie geologických prác; overuje sa skúškou.

(2) Overenie odbornej spôsobilosti podľa odseku 1 sa opakuje každé štyri roky.

(3) Odborná spôsobilosť sa overuje u:

- a) fyzickej osoby, ktorá vykonáva geologické práce na základe povolenia, prípadne jej zodpovedného zástupcu, ak je ustanovený,
- b) zodpovedného zástupcu právnickej osoby, ktorá vykonáva geologické práce na základe povolenia,
- c) zodpovedného riešiteľa geologickej úlohy.⁹⁾

(4) Za zodpovedného riešiteľa geologickej úlohy možno určiť odborne spôsobilého pracovníka s vysokoškolským vzdelaním odboru prírodných alebo technických vied, ktorý má najmenej trojročnú prax v danom odbore, alebo odborne spôsobilého pracovníka so stredoškolským vzdelaním príslušného geologického alebo technického odboru, ktorý má najmenej osemročnú prax v danom odbore.

(5) Touto vyhláškou nie je dotknuté overovanie odbornej spôsobilosti podľa osobitných predpisov.¹⁰⁾

§ 6

Prihláška na skúšku

(1) Prihlášky na skúšku sa podávajú Slovenskému geologickému úradu. V prihláške sa uvedie meno, priezvisko a titul, vzdelanie, doba praxe v odbore a pracovná funkcia, ako aj dátum poslednej skúšky.

(2) Slovenský geologický úrad oznámi dátum a miesto konania skúšky najneskôr jeden mesiac pred jej konaním.

§ 7

Skúšobná komisia

(1) Skúška sa koná pred skúšobnou komisiou. Skúšobná komisia sa zriaďuje z odborníkov teórie a praxe, zástupcov profesných združení¹¹⁾ a pracovníkov Slovenského geologického úradu. Jej predsedom je pracovník Slovenského geologického úradu. Členstvo v skúšobnej komisii sa považuje za iný úkon vo všeobecnom záujme.¹²⁾

(2) Skúšobná komisia koná a rozhoduje najmenej v trojčlennom zložení a uznáva sa väčšinou hlasov.

(3) Výsledok skúšky sa hodnotí stupňami „vyhovelo“ a „nevyhovelo“. O jej priebehu sa vyhotoví záznam, v ktorom sa uvedú položené otázky, hodnotenie odpovedí a výsledok skúšky.

(4) Ak pracovník pri skúške nevyhoví, môže skúšku opakovať na základe novej prihlášky, podanej v termíne, ktorý určí predseda skúšobnej komisie. Táto lehota nesmie byť kratšia ako tri mesiace.

§ 8

Preukaz odbornej spôsobilosti

(1) Slovenský geologický úrad vydá osobe, ktorá úspešne zložila skúšku pred skúšobnou komisiou podľa § 7 preukaz odbornej spôsobilosti, do ktorého sa uvedie činnosť a pracovná funkcia, pre ktorú bol preukaz vydaný. Znovuoverovanie odbornej spôsobilosti podľa § 5 ods. 2 sa zapisuje do vydaného preukazu.

(2) Ten, kto bude ustanovený do funkcie podľa § 5 ods. 3 spĺňa ďalší predpoklad pre výkon funkcie, ak získa odbornú spôsobilosť do šiestich mesiacov od ustanovenia do funkcie.

(3) Slovenský geologický úrad odoberie preukaz odbornej spôsobilosti tomu, kto nevyhovelo pri znovuoverovaní odbornej spôsobilosti, alebo sa znovuoverovaniu nepodrobil. Pri vykonávaní, projektovaní a vyhodnocovaní geologických prác podľa § 1 ods. 3 odobratie preukazu odbornej spôsobilosti oznámi Slovenský geologický úrad príslušnému

⁹⁾ § 1 ods. 6 vyhlášky Slovenského geologického úradu č. 127/1989 Zb., o projektovaní, vykonávaní a vyhodnocovaní geologických prác, o udeľovaní povolenia a odbornej spôsobilosti na ich výkon.

¹⁰⁾ Napr. vyhláška Slovenského banského úradu č. 104/1989 Zb. o overovaní odbornej spôsobilosti pracovníkov pri banskej činnosti a činnosti vykonávanej banským spôsobom.

¹¹⁾ Napr. Slovenská asociácia inžinierskych geológov, Slovenská asociácia hydrogeológov, Slovenská geologická spoločnosť.

¹²⁾ § 124 ods. 2 Zákonníka práce.

§ 22 ods. 4 nariadenia vlády Československej socialistickej republiky č. 223/1988 Zb., ktorým sa vykonáva Zákonník práce. Časť I písm. d) prílohy vyhlášky Federálneho ministerstva práce a sociálnych vecí č. 18/1991 Zb. o iných úkonoch vo všeobecnom záujme.

živnostenskému úradu,¹³⁾ prípadne registrovanému súdu¹⁴⁾ a organizácii.

(4) Ten, kto nezískal odbornú spôsobilosť alebo sa nepodrobil znovuoverovaniu podľa § 5 ods. 2, nemôže vykonávať funkcie, na ktoré sa vyžaduje odborná spôsobilosť podľa § 5 ods. 3. Ak pracovník takúto funkciu vykonáva, je táto okolnosť dôvodom na prevedenie pracovníka na inú prácu¹⁵⁾ alebo na výpoveď.¹⁶⁾

§ 9

Zabezpečenie prípravy na skúšku

(1) Náklady spojené s prípravou na skúšku a s účasťou na nej znáša žiadateľ.

(2) Účasť na skúške je prekážkou v práci na strane pracovníka.¹⁷⁾

Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

§ 10

Na vykonávanie, projektovanie a vyhodnocovanie geologických prác, ktoré nie sú banskou činnosťou alebo činnosťou vykonávanou banským spôsobom,

sa ustanovenia § 4 až § 9 tejto vyhlášky vzťahujú obdobne.

§ 11

Ten, kto v čase nadobudnutia účinnosti tejto vyhlášky vykonáva funkciu podľa § 6 ods. 3, spĺňa ďalší predpoklad pre výkon funkcie, ak získa odbornú spôsobilosť do jedného roka od nadobudnutia účinnosti tejto vyhlášky.

§ 12

Zrušovacie ustanovenie

Zrušuje sa šiesta časť vyhlášky Slovenského geologického úradu č. 127/1989 Zb. o projektovaní, vykonávaní a vyhodnocovaní geologických prác, o udeľovaní povolenia a o odbornej spôsobilosti na ich výkon.

§ 13

Účinnosť

Táto vyhláška nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Predseda:

RNDr. **Jablonský** v. r.

¹³⁾ § 59 živnostenského zákona.

¹⁴⁾ § 27 ods. 3 Obchodného zákonníka.

¹⁵⁾ § 37 ods. 2 písm. a) a § 37 ods. 3 Zákonníka práce.

¹⁶⁾ § 46 ods. 1 písm. e) Zákonníka práce.

¹⁷⁾ § 126 ods. 2 Zákonníka práce.

416

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 6. októbra 1991 bola v Krakove podpísaná Zmluva medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Poľskou republikou o dobrom susedstve, solidarite a priateľskej spolupráci.

So Zmluvou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Prahe 4. mája 1992.

Zmluva nadobudla platnosť na základe svojho článku 23 ods. 1 dňom 4. mája 1992.

České znenie Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

ZMLUVA

medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Poľskou republikou o dobrom susedstve, solidarite a priateľskej spolupráci

Česká a slovenská Federatívna Republika a Poľská republika (ďalej len „Zmluvné strany“),

rozhodnuté nadviazať na mnohoročnú tradíciu priateľstva, spájajúcu oba štáty a ich národy,

vedomé si potreby solidarity pre zabezpečenie dôstojného miesta v Európe svojim národom,

potvrdzujúc bezvýhradnú úctu k ľudským právam a základným slobodám, zásadám demokracie a právneho štátu a vyjadrujúc presvedčenie, že ich dodržiavanie a dôsledné naplňovanie tvoria základ slobody, spravodlivosti a mieru,

vychádzajúc z významných politických a ekonomických premien v Európe a z bohatých skúseností európskych štátov,

presvedčené o potrebe rozširovania a upevňovania solidarity v prospech zjednotenia Európy a úzkej súčinnosti regiónov,

spravujúc sa medzinárodným právom, najmä Chartou Organizácie Spojených národov a konajúc v súlade so Záverečným aktom Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe, Parížskou chartou pre novú Európu a ďalšími dokumentmi Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe.

usilujúc o všestranný rozvoj vzájomných vzťahov a priateľskej spolupráce založenej na zásadách dobrého susedstva,

dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú upevňovať priateľské vzťahy, solidaritu a spoluprácu a prehĺbovať vzájomnú úctu, dôveru a porozumenie. Budú takisto podporovať a koordinovať úsilie o svoju plnú účasť v inštitúciách integrovanej Európy.

Č l á n o k 2

(1) Zmluvné strany sa budú vo vzájomných vzťahoch spravovať medzinárodným právom, najmä zásadou zvrchovanej rovnosti, územnej celistvosti a politickej nezávislosti a nevmiešavania sa do vnútorných záležitostí.

(2) Zmluvné strany potvrdzujú v medzinárodných dohodách zakotvené spoločné štátne hranice a ich neporušiteľnosť. Nemajú voči sebe žiadne územné nároky a také nároky nebudú vznášať ani v budúcnosti.

(3) Zmluvné strany konštatujú, že mníchovská dohoda z 29. septembra 1938 bola od samého začiatku neplatná so všetkými z toho vyplývajúcimi dôsledkami.

Č l á n o k 3

(1) Zmluvné strany prikladajú osobitný význam vzájomným stykom medzi parlamentami.

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad

(2) Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach, aby tak zabezpečili rozvoj svojich dvojstranných vzťahov a čo najviac zladili svoje stanoviská k medzinárodným otázkam spoločného záujmu.

(3) Konzultácie na úrovni predsedov vlád sa budú konať tak často, ako to bude potrebné, ale najmenej raz za rok. Ministri zahraničných vecí sa budú schádzať aspoň raz za rok na konzultácie, na ktorých posúdia vykonávanie tejto Zmluvy. Ostatní ministri budú vykonávať pravidelné konzultácie.

(4) Zmluvné strany budú podľa potreby a na základe vzájomnej dohody vytvárať príslušné zmiešané komisie.

Č l á n o k 4

(1) Zmluvné strany budú všestranne napomáhať zachovanie a posilnenie bezpečnosti, ako aj rozvoj spolupráce v Európe s cieľom vytvoriť účinný celoeurópsky bezpečnostný systém, najmä so zreteľom na bezpečnosť regiónu, do ktorého patria.

(2) Zmluvné strany budú pôsobiť na upevnenie stability v Európe. Budú sa usilovať o to, aby sa cestou záväzných a účinne kontrolovateľných dohôd znížili stavy ozbrojených síl a výzbroje v Európe na úroveň dostatočnú pre obranu, ale nemožnú útok. Budú sa tiež spoločne zasaďovať o posilnenie dôvery na mnohostrannom a dvojstrannom základe.

Č l á n o k 5

(1) Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach s cieľom koordinovať stanoviská a postup v otázkach bezpečnosti a obrany.

(2) Ak sa jedna zo Zmluvných strán bude domnievať, že vznikla medzinárodná situácia, ktorá môže ohroziť alebo narušiť suverenitu, územnú celistvosť alebo iné životne dôležité bezpečnostné záujmy, obe Zmluvné strany začnú ihneď neodkladné konzultácie o najúčinnnejšom spôsobe odvrátenia hrozby.

(3) V prípade ozbrojeného útoku na jednu zo Zmluvných strán sa tieto dohodnú o možnosti poskytnúť pomoc napadnutej strane podľa článku 51 Charty Organizácie Spojených národov a budú sa usilovať o to, aby sa konflikt vyriešil v súlade so zásadami Charty Organizácie Spojených národov a dokumentmi Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe.

(4) Zmluvné strany podľa potreby začnú konzultácie takisto v prípade vzniku alebo trvania iného sporu alebo situácie, než sú uvedené v odsekoch 2 a 3 tohto článku, ak sa budú domnievať, že bol ohrozený alebo porušený mier a medzinárodná bezpečnosť.

Č l á n o k 6

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu vo vojenskej oblasti na základe osobitných dohôd medzi príslušnými ministerstvami.

Č l á n o k 7

(1) Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu na úrovni Českej republiky a Slovenskej republiky, ako aj medzi oblasťami, krajinami, okresmi, mestami a obcami.

(2) Zmluvné strany sa budú usilovať o širokú a účinnú účasť celej spoločnosti na vzájomných vzťahoch. Budú tiež vytvárať nevyhnutné podmienky pre rozšírenie priamych stykov politických strán a hnutí, odborov, cirkví a náboženských spoločenstiev, nadácií a iných spolkov a organizácií.

(3) Zmluvné strany vzhľadom na osobitnú úlohu mladého pokolenia pri formovaní vzájomných vzťahov vytvoria možnosti pre všestrannú spoluprácu a výmenu mládeže oboch štátov.

Č l á n o k 8

(1) Zmluvné strany potvrdzujú, že príslušníci poľskej národnostnej menšiny v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a príslušníci českej a slovenskej národnostnej menšiny v Poľskej republike majú právo samostatne, ako aj v spoločenstve s inými členmi svojej skupiny slobodne vyjadrovať, uchovávať a rozvíjať svoju etnickú, kultúrnu, jazykovú a náboženskú svojbytnosť a rozvíjať svoju kultúru vo všetkých smeroch bez akýchkoľvek pokusov asimilovať ich proti ich vôli. Zmluvné strany budú rešpektovať práva a plniť záväzky týkajúce sa národnostných menšín v súlade s medzinárodnými štandardami, najmä európskymi.

(2) Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby uvedené v odseku 1 tohto článku majú právo samostatne, ako aj v spoločenstve s inými členmi svojej skupiny:

- slobodne používať svoj materinský jazyk v súkromí aj na verejnosti, a - popri potrebe poznať úradný jazyk alebo úradné jazyky príslušného štátu - používať svoj materinský jazyk pred štátnymi orgánmi v súlade s národným zákonodarstvom,
- mať prístup k informáciám a rozširovať a vymieňať si ich vo svojom materinskom jazyku,
- mať primerané možnosti výuky svojho materinského jazyka a výuky vo svojom materinskom jazyku,
- zakladať a udržiavať svoje vlastné hospodárske, vzdelávacie, kultúrne a náboženské inštitúcie, organizácie a spolky.

(3) Príslušnosť k národnostnej menšine je vecou osobnej voľby každého občana. Z tejto príslušnosti mu nemôže vyplývať žiadne znevýhodnenie.

(4) Príslušnosť k národnostnej menšine nezabavuje občana povinnosti vystupovať loajálne voči

svojmu štátu, dodržiavať jeho právne predpisy a užívať svoje práva v súlade s národným zákonodarstvom.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany budú podporovať osobné styky občanov oboch štátov. Za tým účelom sa zaväzujú vytvoriť zodpovedajúce podmienky pre voľný pohyb svojich občanov. Osobitne budú podporovať všestranný rozvoj skupinových a individuálnych stykov a rôznych foriem priamej spoločenskej a hospodárskej spolupráce v pohraničných oblastiach.

Č l á n o k 1 0

Zmluvné strany považujú za jednu zo základných podmienok spoločenského pokroku rozvoj hospodárskej spolupráce. Na dosiahnutie tohto pokroku je potrebné spoločné úsilie medzinárodného spoločenstva, ktorého cieľom je premena európskeho kontinentu na priestor spoločného blahobytu.

Č l á n o k 1 1

(1) Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú hospodársku a finančnú spoluprácu, vrátane spolupráce medzi oblasťami. Budú prispievať k priamej spolupráci medzi hospodárskymi subjektmi oboch štátov.

(2) Zmluvné strany sa budú usilovať o rozširovanie a zdokonaľovanie spolupráce v oblasti železničnej, leteckej, cestnej, námornej a vnútrozemskej vodnej dopravy.

(3) Zmluvné strany rozšíria počet hraničných priechodov.

(4) Poľská republika potvrdzuje právo Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky na prístup k Baltickému moru.

(5) Zmluvné strany sa budú zasadzovať o zlepšenie a rozšírenie vzájomných poštových a telekomunikačných služieb v súlade s európskymi a medzinárodnými technickými normami a budú podporovať priame prihraničné telekomunikačné spojenie.

(6) Na podrobnejšiu úpravu spolupráce v oblasti hospodárstva, financií, obchodu, dopravy a spojov budú Zmluvné strany uzavierať osobitné dohody prispôbované vznikajúcemu jednotnému európskemu ekonomickému organizmu.

Č l á n o k 1 2

(1) Zmluvné strany budú úzko spolupracovať v oblasti ochrany životného prostredia a racionálneho využívania prírodných zdrojov.

Budú vytvárať podmienky pre sústavné zlepšovanie kvality životného prostredia, najmä vôd, vzduchu, pôdy, lesov aj fauny a flóry, osobitne v prihraničných oblastiach. Budú spoločne

predchádzať znečisťovaniu presahujúcemu hranice a usilovať sa o jeho zníženie a likvidáciu.

Zmluvné strany budú spolupracovať a vzájomne si poskytovať pomoc pri predchádzaní a boji proti mimoriadnych znečisteniam a ohrozeniam životného prostredia. Budú spolupracovať pri zavádzaní a rozvoji ekologicky čistých technológií.

(2) Zmluvné strany sa budú podieľať v medzinárodnom, najmä európskom meradle na vytváraní a vykonávaní koordinovanej stratégie starostlivosti o životné prostredie.

(3) Podrobné zásady spolupráce v oblasti životného prostredia upravia osobitné dohody.

Č l á n o k 1 3

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že v zjednocujúcej sa Európe je koordinácia politiky územného plánovania, najmä medzi bezprostredne susediacimi štátmi, potrebná. Budú preto spolupracovať na všetkých úrovniach pri príprave územných prognóz a plánov, ktorých dopad presahuje spoločné hranice.

Č l á n o k 1 4

(1) Zmluvné strany budú podporovať a uľahčovať vzájomnú vedecko-technickú spoluprácu. Za tým účelom budú dojednávať príslušné dohody a podnikať spoločné akcie na ich vykonávanie.

(2) Zmluvné strany budú podporovať iniciatívy vedcov a výskumných ústavov, smerujúce k dynamickému, harmonickému a širokému rozvoju tejto spolupráce.

(3) Zmluvné strany budú podporovať intenzívnu výmenu vedecko-technických informácií a dokumentácie a uľahčovať prístup do vedecko-výskumných ústavov, archívov, knižníc a podobných inštitúcií.

Č l á n o k 1 5

(1) Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry, vedy a školstva. Na základe dohôd a programov budú rozširovať výmenu vo všetkých oblastiach a na všetkých úrovniach, podporovať spoluprácu medzi umeleckými a inými kultúrnymi inštitúciami a organizáciami, ako aj priame styky medzi umelcami.

(2) Zmluvné strany budú rozširovať a podporovať spoluprácu medzi školami všetkých druhov, ako aj medzi výskumnými ústavmi a ich organizáciami, a to tak výmenou študentov, štipendistov, učiteľov a vedeckých pracovníkov, ako aj prostredníctvom spoločných výskumných prác.

(3) Zmluvné strany budú podporovať výuku poľského jazyka v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a českého a slovenského jazyka v Poľskej republike v rámci škôl aj mimo školského rámca.

(4) V súlade s príslušnými dohodami budú Zmluvné strany vzájomne uznávať doklady o absolvovaní škôl a vysokoškolských štúdií.

Č l á n o k 1 6

Zmluvné strany sa budú usilovať o uchovanie kultúrnych majetkov a pamiatok druhej zmluvnej strany na svojom území.

Č l á n o k 1 7

(1) Zmluvné strany budú podporovať každé úsilie smerujúce k objektívnemu vzájomnému poznaniu aj porozumeniu.

(2) Zmluvné strany budú uľahčovať vzájomný slobodný tok informácií o spoločenskom, politickom, hospodárskom, kultúrnom, vedeckom a inom živote druhej zmluvnej strany, osobitne potom zabezpečia objektívnu informovanosť o druhej zmluvnej strane v rámci výuky a výchovy mládeže, včítane školských učebníc.

(3) Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hromadných oznamovacích prostriedkov, najmä rozhlasu a televízie.

Č l á n o k 1 8

(1) Zmluvné strany budú podporovať všestrannú spoluprácu v oblasti zdravotníctva a zdravotnej hygieny, predovšetkým pri predchádzaní civilizačným chorobám, nákazlivým a iným chorobám a v boji proti nim.

(2) Zmluvné strany budú spolupracovať za účelom vzájomného poskytovania pomoci pri živelných pohromách a ťažkých nehodách.

(3) Zmluvné strany sa budú usilovať o čo najužšiu spoluprácu v oblasti sociálneho zabezpečenia.

Č l á n o k 1 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy, športu a turistiky.

Č l á n o k 2 0

(1) Zmluvné strany budú na základe osobitných dohôd spolupracovať v právnej oblasti.

(2) Zmluvné strany budú najmä spolupracovať v boji proti organizovanej zločinnosti, terorizmu, nezákonnému obchodu s narkotikami a nezákonnému prepravovaniu predmetov kultúrnej a historickej hodnoty cez hranice. Nezákonne vyvezené kultúrne hodnoty sa vrátia druhej Zmluvnej strane.

Č l á n o k 2 1

Táto Zmluva nie je namieraná proti tretím štátom. Nedotýka sa práv a záväzkov vyplývajúcich z platných dvojstranných a mnohostranných zmlúv a dohôd uzavretých Zmluvnými stranami s inými štátmi.

Č l á n o k 2 2

V deň, keď táto Zmluva nadobudne platnosť, stratí platnosť Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Poľskou ľudovou republikou o priateľstve, spolupráci a vzájomnej pomoci podpísaná vo Varšave 1. marca 1967.

Č l á n o k 2 3

(1) Táto Zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín, ktorá sa uskutoční čo najskôr v Prahe.

(2) Táto Zmluva sa uzaviera na dobu 15 rokov. Potom sa bude jej platnosť predlžovať vždy na päťročné obdobie, pokiaľ ju jedna zo Zmluvných strán nevytvorí písomne najneskôr rok pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

Dané v Krakove 6. októbra 1991 vo dvoch vyhotoveniach, každé v českom a poľskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za

Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku:
Václav **Havel** v. r.

Za

Poľskú republiku:
Lech **Walesa** v. r.

417

OZNÁMENIE**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 2. augusta 1991 bola v Rige podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Lotyšskej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 16 dňom podpisu.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

DOHODA**medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Lotyšskej republiky
o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci**

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Lotyšskej republiky, ďalej len zmluvné strany,

uznávajú veľký význam obchodno-ekonomických vzťahov,

snažiac sa rozvíjať vzťahy medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Lotyšskou republikou a berúc na vedomie zmeny prebiehajúce v ekonomickej oblasti oboch republik a takisto riadiac sa princípmi rovnoprávnosti, vzájomnej výhodnosti a medzinárodného práva,

dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Účastníci vonkajších ekonomických vzťahov zmluvných strán, ďalej len subjekty, prechádzajú od 1. januára 1991 na zúčtovanie a platby vo voľne zameniteľných menách, na bežné svetové ceny a pravidlá, používané v medzinárodnom obchode a finančnej praxi v celom komplexe obchodno-ekonomických vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Lotyšskou republikou.

Č l á n o k 2

S cieľom uskutočnenia obchodných a ekonomických vzťahov nevyhnutných pre obe zmluvné strany ustanovia sa objemy a sortiment tovaru a poskytovaných služieb v základnom rozsahu každoročne v medzivládnych protokoloch.

Sortiment a objem tovaru a poskytovaných služieb na každý nasledujúci rok sa budú odsúhlasovať a spresňovať v indikatívnych zoznamoch odsúhlasených dodávok najneskôr do 30. septembra bežného roka a budú tvoriť prílohu medzivládneho protokolu.

Zmluvné strany budú prijímať opatrenia na vytvorenie nevyhnutných podmienok pre uzavieranie a realizáciu zmlúv na dodávky tovaru a poskytovanie služieb podľa odsúhlasených indikatívnych zoznamov.

Nákup tovaru a prijímanie služieb podľa indikatívnych zoznamov budú vykonávať subjekty jednej zmluvnej strany s úhradou tejto hodnoty z príjmov za vývoz tovaru a poskytovanie služieb subjektom druhej zmluvnej strany včítane využitia technického voľnomenového clearingu pri dodržaní bežných svetových cien.

Č l á n o k 3

Obchodno-ekonomické vzťahy v oblasti dodávok tovaru a poskytovania služieb nad sortiment a objemy uvedené v indikatívnych zoznamoch môžu takisto uskutočňovať subjekty na základe príslušných dohôd v súlade s právnym poriadkom zmluvných strán.

Č l á n o k 4

Zmluvné strany poskytnú zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod výrobkom pochádzajúcim z územia štátov zmluvných strán. Tento režim sa nebude vzťahovať na

- výhody poskytnuté niektorou zmluvnou stranou susedným štátom na uľahčenie pohraničného styku,
- výhody, ktoré požíva niektorá zo zmluvných strán v dôsledku jej členstva v colnej únii alebo v oblasti voľného obchodu.

Č l á n o k 5

Splnomocnené banky zmluvných strán každý rok, najneskôr do jedného mesiaca od podpisu

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

medzivládneho Protokolu o dodávkach tovaru, poskytovaní služieb a platbách na bežný rok, uzavru medzibankovú dohodu.

Po dohode kompetentných orgánov zmluvných strán sa budú v jednotlivých prípadoch posudzovať možnosti vykonávania platieb medzi subjektmi v ich národných menách, pokiaľ tieto operácie nebudú v rozpore s právnym poriadkom zmluvných strán.

Č l á n o k 6

Zúčtovanie a platby za dodávky tovaru a poskytovanie služieb, ktoré sa uskutočnia na základe indikatívnych zoznamov uvedených v článku 2 tejto Dohody, budú vedené na osobitných bankových účtoch otvorených v splnomocnených bankách zmluvných strán.

Č l á n o k 7

Saldo platieb vyčíslené vo voľne zameniteľnej mene, ktoré vznikne na účtoch uvedených v článku 6 tejto Dohody ku koncu každého zúčtovacieho ročného obdobia, sa vyrovná po dohode zmluvných strán dodávkami tovaru alebo úhradou vo voľne zameniteľnej mene.

Č l á n o k 8

Všetky platby neobchodnej povahy sa budú vykonávať vo voľne zameniteľnej mene. Po dohode subjektov zmluvných strán sa budú posudzovať možnosti využitia národných mien pri zúčtovaní jednotlivých druhov neobchodného charakteru.

Č l á n o k 9

Subjekty zmluvných strán budú po vzájomnej dohode uzavierať zmluvy včítane dlhodobých najmä na dodávky tovaru s dlhým výrobným cyklom s tým, že ceny a ďalšie komerčné podmienky sa budú dojednávať v súlade s ustanoveniami tejto Dohody.

Č l á n o k 1 0

Zmluvné strany budú napomáhať prehlbovanie hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce. Táto spolupráca bude okrem vzájomného obchodu smerovať k rozširovaniu kooperácie výroby, včítane v oblastiach dopravy, priemyslu, poľnohospodárstva a poľnohospodárskeho strojárstva, zakladania spoločných podnikov, medzinárodných združení a organizácií, ako aj zavádzania ďalších

progresívnych foriem spolupráce bežných vo svetovej ekonomike.

S cieľom realizácie uvedených foriem spolupráce subjekty zmluvných strán budú medzi sebou uzavierať dohody.

Č l á n o k 1 1

Tovar, ktorý sa bude dodávať v súlade s touto Dohodou, sa môže reexportovať do tretích krajín iba s predbežným písomným súhlasom vývozcu.

Č l á n o k 1 2

Výsledky vedecko-technických prác získané spoločne subjektmi zmluvných strán sa nemôžu odovzdávať tretím osobám a zverejňovať bez súhlasu týchto subjektov a v nevyhnutných prípadoch kompetentných orgánov zmluvných strán.

Č l á n o k 1 3

Na účely posúdenia priebehu plnenia tejto Dohody sa budú pravidelne stretávať splnomocnení predstavitelia zmluvných strán v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a v Lotyšskej republike a v prípade potreby budú prijímať zodpovedajúce rozhodnutia a odporúčania.

Č l á n o k 1 4

Táto Dohoda sa môže meniť alebo dopĺňať na základe dohody oboch zmluvných strán.

Č l á n o k 1 5

Táto Dohoda sa uzaviera na neurčitý čas, pričom každá zo zmluvných strán ju môže nôtou vypovedať. V takom prípade Dohoda stráca platnosť po uplynutí 6 mesiacov odo dňa oznámenia výpovede.

V prípade vypovedania platnosti tejto Dohody sa budú jej ustanovenia používať pri všetkých zmluvách, ktoré sa uzavreli v čase platnosti Dohody, do úplného splnenia záväzkov v nich.

Č l á n o k 1 6

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu.

Dané v Rige 2. augusta 1991 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom, lotyšskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:
Ing. Rudolf **Slánský** v. r.

Za vládu
Lotyšskej republiky:
Arnīs **Kalnīš** v. r.

418

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 2. augusta 1991 bola v Taline podpísaná Dohoda medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Estónskej republiky o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci. Dohoda nadobudla platnosť na základe svojho článku 16 dňom podpisu.

České znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

DOHODA

medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Estónskej republiky
o obchodno-ekonomických vzťahoch a vedecko-technickej spolupráci

Vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vláda Estónskej republiky ďalej nazývané zmluvné strany,

uvedomujúc si veľký význam obchodno-ekonomických vzťahov,

napomáhajúc rozvoj stykov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Estónskou republikou, prihliadajúc na zmeny, ku ktorým dochádza v ekonomickom živote oboch republík a takisto riadiac sa zásadami rovnoprávnosti, vzájomnej výhody a medzinárodným právom, dohodli sa takto:

Č l á n o k 1

Účastníci vonkajších ekonomických vzťahov zmluvných strán, ďalej nazývané subjekty, prechádzajú od 1. januára 1991 na zúčtovanie a platby vo voľne zameniteľnej mene za svetové ceny pri zásadách uplatňovaných v medzinárodnom obchode a finančnej praxi v celom komplexe obchodno-ekonomických vzťahov medzi Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou a Estónskou republikou.

Č l á n o k 2

Každá zmluvná strana poskytne zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod výrobkom pochádzajúcim z územia štátu druhej zmluvnej strany. Zaobchádzanie podľa doložky najvyšších výhod sa nebude vzťahovať na

- a) výhody poskytnuté niektorou zmluvnou stranou susedným štátom na uľahčenie pohraničného styku,
- b) výhody, ktoré požíva niektorá zo zmluvných strán v dôsledku jej členstva v colnej únii alebo v oblasti voľného obchodu.

Č l á n o k 3

Pre realizáciu obchodno-ekonomických vzťahov budú objemy a sortiment tovaru a poskytovaných služieb nevyhnutných pre obe zmluvné strany v základe ustanovené indikatívnymi zoznamami odsúhlasených dodávok.

Sortiment a objem tovaru a poskytovaných služieb na každý nasledujúci rok sa budú odsúhlasovať a upresňovať v indikatívnych zoznamoch najneskôr do 30. septembra bežného roka.

Zmluvné strany budú napomáhať vytvorenie podmienok nevyhnutných pre uzavieranie a realizáciu kontraktov na dodávky tovaru a poskytovanie služieb v súlade s odsúhlasenými indikatívnymi zoznamami.

Pri dodržiavaní bežných cien sa nákup tovaru a prijímanie služieb podľa indikatívnych zoznamov subjektmi jednej zmluvnej strany bude uskutočňovať krytím ich hodnoty tržbou za export tovaru a poskytované služby subjektom druhej zmluvnej strany pri použití voľnomenového technického clearing-u.

Č l á n o k 4

Obchodno-ekonomické vzťahy pri dodávkach tovaru a poskytovaní služieb presahujúcich nomenklatúru a objemy predpokladané indikatívnymi zoznamami sa môžu takisto uskutočňovať na základe príslušných dohovorov v súlade so zákonomdarstvom zmluvných strán.

Č l á n o k 5

Česko-slovenská obchodná banka a. s. a Tartuská komerčná banka najneskôr mesiac od podpí-

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

sania tejto Dohody uzavrujú medzibankovú dohodu o vedení účtov za platby plynúce z tejto Dohody.

Po dohode kompetentných orgánov zmluvných strán bude posúdená možnosť vykonávať platby medzi subjektmi v niektorých prípadoch v národných menách, pokiaľ také operácie nie sú v rozpore so zákonodarstvom zmluvných strán.

Č l á n o k 6

Zúčtovanie a platby za dodávky tovaru a poskytovanie služieb uskutočňovaných na základe indikatívnych zoznamov uvedených v článku 3 tejto Dohody sa budú vykonávať na osobitných bankových účtoch zriadených v Česko-slovenskej obchodnej banke a. s. a Tartuskej komerčnej banke.

Č l á n o k 7

Saldo platieb vyčíslené vo voľne zameniteľnej mene, ktoré sa vytvorí na účtoch predpokladaných v článku 6 tejto Dohody sa podľa stavu koncom každého kalendárneho roka uhrádza po dohode zmluvných strán buď dodávkami tovaru, alebo vyrovnaním vo voľnej mene.

Č l á n o k 8

Platby za všetky druhy neobchodných operácií sa budú vykonávať vo voľne zameniteľnej mene. Podľa dohovoru kompetentných orgánov zmluvných strán posúdia sa možnosti využitia národných mien pri zúčtovaní niektorých druhov platieb neobchodného charakteru.

Č l á n o k 9

Subjekty zmluvných strán budú po vzájomnej dohode uzavierať zmluvy včítane dlhodobých, osobitne na dodávky tovaru s dlhým výrobným cyklom, s tým, že ceny a ďalšie komerčné podmienky sa budú dojednávať v súlade s ustanoveniami tejto Dohody.

Č l á n o k 1 0

Zmluvné strany budú napomáhať prehĺbenie hospodárskej a vedecko-technickej spolupráce. Zameralenie takej spolupráce bude okrem vzájomného

obchodu zahŕňať rozšírenie výrobnéj spolupráce, vytváranie spoločných podnikov, medzinárodných spoločností a organizácií a takisto rozvíjanie a zavádzanie iných progresívnych foriem spolupráce používaných vo svetovej ekonomike.

Č l á n o k 1 1

Tovar dodávaný v súlade s touto Dohodou možno reexportovať do tretích krajín len po predbežnom písomnom súhlase exportéra.

Č l á n o k 1 2

Výsledky vedecko-technických prác dosiahnuté spoločne subjektmi zmluvných strán nemožno odovzdávať tretím osobám a publikovať bez schválenia týmito subjektmi alebo v nevyhnutných prípadoch kompetentnými orgánmi zmluvných strán.

Č l á n o k 1 3

Na posúdenie postupu plnenia tejto Dohody sa budú splnomocnení zástupcovia zmluvných strán pravidelne stretávať v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike a Estónskej republike a v nevyhnutných prípadoch vydávať príslušné rozhodnutia a odporúčania.

Č l á n o k 1 4

Túto Dohodu možno meniť alebo dopĺňať so súhlasom zmluvných strán.

Č l á n o k 1 5

Táto Dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú a môže ju vypovedať každá zmluvná strana písomným oznámením. V takom prípade Dohoda prestáva platiť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa oznámenia výpovede.

Č l á n o k 1 6

Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu. Dané v Taline 2. augusta 1991 vo dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v českom, estónskom a ruskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky:
Ing. Rudolf **Slánský** v. r.

Za vládu
Estónskej republiky:
Jaak **Leimann** v. r.

419

OZNÁMENIE**Federálneho ministerstva zahraničných vecí**

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 14. marca 1990 bola v Prahe podpísaná Zmluva medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Tuniskej republiky o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu a majetku.

So Zmluvou vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ju ratifikoval. Ratifikačné listiny boli vymenené v Tunise 25. októbra 1991.

Zmluva nadobudla platnosť na základe svojho článku 28. ods. 2 dňom 25. októbra 1991.

Český preklad Zmluvy sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

ZMLUVA**medzi****vládou Československej socialistickej republiky****a****vládou Tuniskej republiky****o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku
v odbore daní z príjmu a majetku**

Vláda Československej socialistickej republiky a Vláda Tuniskej republiky prajúce si uzavrieť zmluvu o zamedzení dvojakého zdanenia a zabránení daňovému úniku v odbore daní z príjmu a majetku

dohodli sa takto:

Č l á n o k 1**Osoby, na ktoré sa Zmluva vzťahuje**

Táto Zmluva sa vzťahuje na osoby, ktoré majú bydlisko alebo sídlo v jednom alebo oboch zmluvných štátoch (rezidenti).

Č l á n o k 2**Dane, na ktoré sa Zmluva vzťahuje**

1. Táto Zmluva sa vzťahuje na dane z príjmu a majetku vyberané v každom zo zmluvných štátov, nech je spôsob vyberania akýkoľvek.

2. Za dane z príjmu a majetku sa považujú dane vyberané z celkového príjmu a majetku alebo z časti príjmov a majetku včítane daní zo zisku zo scudzenia hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, daní z celkového objemu miezd vyplácaného podnikmi a daní z prírastku hodnoty.

3. Súčasné dane, na ktoré sa Zmluva vzťahuje, sú:

a) V Česko-Slovensku:

- odvod zo zisku;
- daň zo zisku;
- daň zo mzdy;
- daň z príjmov z literárnej a umeleckej činnosti;
- poľnohospodárska daň;
- daň z príjmov obyvateľstva;
- domová daň;

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

b) v Tunisku:

- daň spoločnosti;
- daň zo ziskov z priemyselnej a obchodnej činnosti;
- daň zo ziskov z neobchodnej činnosti;
- daň z platov a miezd;
- poľnohospodárska daň
- daň z prírastku hodnoty nehnuteľnosti;
- daň z príjmov z hnutel'ného imania;
- daň z príjmov z pôžičiek, vkladov, ručení a bežných účtov;
- osobitné dávky solidarity;
- osobné dávky štátu.

4. Táto Zmluva sa vzťahuje tiež na dane rovnakého alebo podobného druhu, ktoré sa budú vyberať v budúcnosti popri súčasných daniach alebo namiesto nich. Príslušné úrady zmluvných štátov si oznámia významné zmeny, ktoré sa vykonajú v ich príslušných daňových zákonoch.

Č l á n o k 3

Všeobecné definície

1. V zmysle tejto Zmluvy, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz „Česko-Slovensko“ označuje Československú socialistickú republiku;
- b) výraz „Tunisko“ označuje Tuniskú republiku včítane územia patriaceho k tuniským výsostným vodám, kde Tunisko vykonáva v súlade s medzinárodným právom vo vzťahu k morskému dnu a jeho podložíu včítane ich prírodných zdrojov;
- c) výrazy „jeden zmluvný štát“ a „druhý zmluvný štát“ označujú podľa prípadu Česko-Slovensko alebo Tunisko;
- d) výraz „osoba“ zahŕňa fyzické osoby, spoločnosti a všetky iné združenia osôb;
- e) výraz „spoločnosť“ označuje právnické osoby alebo iných nositeľov práv, považované na účely zdanenia za organizačné útvary;
- f) výrazy „podnik jedného zmluvného štátu“ a „podnik druhého zmluvného štátu“ označujú podnik prevádzkovaný rezidentom jedného zmluvného štátu alebo podnik prevádzkovaný rezidentom druhého zmluvného štátu;
- g) výraz „štátni príslušníci“ označuje:
 - i) všetky fyzické osoby, ktoré sú štátnymi občanmi niektorého zmluvného štátu,
 - ii) všetky právnické osoby, osobné spoločnosti a združenia osôb, ktoré boli zriadené podľa práva platného v niektorom zmluvnom štáte;
- h) výraz „medzinárodná doprava“ označuje akúkoľvek dopravu uskutočňovanú loďou alebo lietadlom, ktoré prevádzkuje len podnik, ktorého miesto skutočného vedenia je umiestnené v jednom zmluvnom štáte, pokiaľ sa loď alebo lietadlo neprevádzkujú len medzi miestami v druhom zmluvnom štáte;
- i) výraz „príslušný úrad“ označuje:
 - i) v prípade Česko-Slovenska ministra financií Československej socialistickej republiky alebo jeho splnomocneného zástupcu,

ii) v prípade Tuniska ministra financií alebo jeho splnomocneného zástupcu.

2. Každý výraz, ktorý nie je inak definovaný, má pre aplikáciu tejto Zmluvy zmluvným štátom význam, ktorý mu patrí podľa práva tohto štátu, ktoré upravuje dane, na ktoré sa vzťahuje táto Zmluva, pokiaľ súvislosť nevyžaduje odlišný výklad.

Č l á n o k 4

Daňová príslušnosť

1. Výraz „rezident jedného zmluvného štátu“ označuje v zmysle tejto Zmluvy každú osobu, ktorá je podľa práva tohto štátu podrobená v tomto štáte zdaneniu z dôvodu svojho bydliska, stáleho pobytu, miesta vedenia alebo akéhokoľvek iného podobného kritéria.

2. Ak fyzická osoba je podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku rezidentom v oboch zmluvných štátoch, bude jej postavenie určené takto:

- a) Predpokladá sa, že táto osoba je rezidentom v tom zmluvnom štáte, v ktorom má stály byt. Ak má stály byt v oboch zmluvných štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom zmluvnom štáte, ku ktorému má užšie osobné a hospodárske vzťahy (stredisko životných záujmov).
- b) Ak sa nemôže určiť, v ktorom zmluvnom štáte má táto osoba stredisko svojich životných záujmov, alebo ak nemá stály byt v žiadnom zmluvnom štáte, predpokladá sa, že je rezidentom v tom zmluvnom štáte, v ktorom sa obvykle zdržiava.
- c) Ak sa táto osoba obvykle zdržiava v oboch zmluvných štátoch alebo v žiadnom z nich, predpokladá sa, že je rezidentom v tom zmluvnom štáte, ktorého je štátnym občanom.
- d) Ak je táto osoba štátnym občanom oboch zmluvných štátov alebo žiadneho z nich, vynasnažia sa príslušné úrady zmluvných štátov upraviť otázku vzájomnou dohodou.

3. Ak iná osoba než fyzická osoba je podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku rezidentom v oboch zmluvných štátoch, predpokladá sa, že je rezidentom v tom štáte, v ktorom je miesto jej skutočného vedenia.

Č l á n o k 5

Stála prevádzkareň

1. Výraz „stála prevádzkareň“ označuje v zmysle tejto Zmluvy trvalé zariadenie pre podnikanie, ktorého prostredníctvom podnik vykonáva úplne alebo sčasti svoju činnosť.

2. Výraz „stála prevádzkareň“ zahŕňa najmä:

- a) miesto vedenia;
- b) závod;
- c) kanceláriu;
- d) továreň;
- e) dielňu;
- f) baňu, nálezisko nafty alebo plynu, lom alebo každé iné miesto, kde sa ťažia prírodné zdroje;

g) stavenisko alebo montáž, ak trvajú dlhšie ako 6 mesiacov.

3. Za stálu prevádzkareň sa nepovažuje:

- a) zariadenie, ktoré sa využíva iba na uskladnenie, vystavenie alebo na dodanie tovaru patriaceho podniku;
- b) zásoba tovaru patriaca podniku, ktorá sa udržiava iba za účelom uskladnenia, vystavenia alebo dodania;
- c) zásoba tovaru patriaca podniku, ktorá sa udržiava iba za účelom nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- d) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa využíva iba za účelom nákupu tovaru alebo zhromažďovania informácií pre podnik;
- e) trvalé zariadenie pre podnikanie, ktoré sa využíva pre podnik iba za účelom reklamy, poskytovania informácií, vedeckého výskumu alebo vykonávania iných činností, ktoré majú prípravný alebo pomocný charakter.

4. Osoba konajúca v jednom zmluvnom štáte na účet podniku druhého zmluvného štátu - iná než nezávislý zástupca, na ktorého sa vzťahuje odsek 5 - sa považuje za „stálu prevádzkareň“ v prv spomenutom štáte, ak je v tomto štáte vybavená plnomocenstvom, ktoré tam obvykle využíva a ktoré jej dovoľuje uzavierať zmluvy v mene podniku, pokiaľ činnosť tejto osoby nie je obmedzená na nákupy tovaru pre podnik.

5. Nepredpokladá sa, že podnik má stálu prevádzkareň v niektorom štáte len preto, že tam vykonáva svoju činnosť prostredníctvom makléra, generálneho komisionára alebo iného nezávislého zástupcu, pokiaľ tieto osoby konajú v rámci svojej riadnej činnosti.

6. Skutočnosť, že spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, ovláda spoločnosť alebo je ovládaná spoločnosťou, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, alebo ktorá tam vykonáva svoju činnosť (či už prostredníctvom stálej prevádzkárne alebo nie), neurobí sama osebe z ktorejkoľvek tejto spoločnosti stálu prevádzkareň druhej spoločnosti.

Č l á n o k 6

Príjmy z nehnuteľného majetku

1. Príjmy z nehnuteľného majetku včítane príjmov z poľnohospodárskych a lesných podnikov sa môžu zdaňiť v zmluvnom štáte, kde je tento majetok umiestnený.

2.

- a) s výhradou ustanovení pododsekov b) a c) sa výraz „nehnuteľný majetok“ definuje v zhode s právom zmluvného štátu, v ktorom tento majetok leží;
- b) výraz „nehnuteľný majetok“ zahŕňa v každom prípade prislúšenstvo nehnuteľného majetku, mŕtvy a živý inventár poľnohospodárskych a lesných podnikov a práva, pre ktoré platia predpisy občianskeho práva vzťahujúce sa na pozemky, právo požívania nehnuteľného ma-

jetku a práva na premenlivé alebo pevné platby za ťaženie alebo za privolenie na ťaženie nerastných ložísk, prameňov a iných prírodných zdrojov;

c) lode, člny a lietadlá sa nepovažujú za nehnuteľný majetok.

3. Ustanovenie odseku 1 platí pre príjmy z priameho užívania, nájmu alebo každého iného spôsobu užívania nehnuteľného majetku.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 3 platia rovnako pre príjmy z nehnuteľného majetku podnikov a pre príjmy z nehnuteľného majetku užívaného na výkon nezávislého povolania.

Č l á n o k 7

Zisky podniku

1. Zisky podniku jedného zmluvného štátu sa zdania len v tomto štáte, pokiaľ podnik nevykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená. Ak podnik vykonáva svoju činnosť týmto spôsobom, môžu sa zisky podniku zdaňiť v tomto druhom štáte, ale iba v takom rozsahu, v akom ich možno pripočítať tejto stálej prevádzkárni.

2. Ak podnik jedného zmluvného štátu vykonáva svoju činnosť v druhom zmluvnom štáte prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, prisudzujú sa v každom zmluvnom štáte tejto stálej prevádzkárni zisky, ktoré by bola mohla dosiahnuť, keby bola ako samostatný podnik vykonávala rovnaké alebo obdobné činnosti za rovnakých alebo obdobných podmienok a bola úplne nezávislá v styku s podnikom, ktorého je stálou prevádzkárňou.

3. Pri výpočte ziskov stálej prevádzkárne sa povoľuje odpočítať náklady vynaložené na ciele sledované touto stálou prevádzkárňou včítane výdavkov vedenia a všeobecných správnych výdavkov, či vznikli v štáte, v ktorom je táto stála prevádzkareň umiestnená, alebo inde.

4. Ak je v niektorom zmluvnom štáte obvyklé určiť zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, na základe rozdelenia celkových ziskov podniku jeho rôznym časťami, nevylučuje ustanovenie odseku 2, aby tento štát určil zisky, ktoré sa majú zdaňiť, týmto obvyklým rozdelením; použitý spôsob rozdelenia ziskov však musí byť taký, aby výsledok bol v súlade so zásadami ustanovenými v tomto článku.

5. Stálej prevádzkárni sa nepripočítajú žiadne zisky na základe skutočnosti, že iba nakupovala tovar pre podnik.

6. Zisky, ktoré sa majú pripočítať stálej prevádzkárni, sa na účely predchádzajúcich odsekov určia každý rok rovnakým spôsobom, pokiaľ neexistujú dostatočné dôvody pre iný postup.

7. Ak zisky zahŕňajú príjmy, o ktorých sa hovorí oddelene v iných článkoch tejto Zmluvy, nebudú

ustanovenia oných článkov dotknuté ustanoveniami tohto článku.

Č l á n o k 8

Lodná a letecká doprava

1. Zisky plynúce z prevádzkovania lodí alebo lietadiel v medzinárodnej doprave sa môžu zdaňiť len v zmluvnom štáte, v ktorom je miesto skutočného vedenia podniku.

2. Zisky z prevádzkovania člnov používaných vo vnútrozemskej plavbe sa môžu zdaňiť len v zmluvnom štáte, v ktorom je miesto skutočného vedenia podniku.

3. Ak miesto skutočného vedenia podniku námornej alebo vnútrozemskej plavby je na palube lode alebo člna, považuje sa za umiestnené v zmluvnom štáte, v ktorom je domovský prístav tejto lode alebo tohto člnu, alebo ak nemá domovský prístav v zmluvnom štáte, v ktorom je prevádzkovateľ lode alebo člna rezidentom.

4. Ustanovenie odseku 1 sa použije takisto na zisky z účasti na poole, spoločnej prevádzke alebo na inej medzinárodnej prevádzkovej organizácii.

Č l á n o k 9

Združené podniky

1. Ak

- a) sa podnik jedného zmluvného štátu podieľa priamo alebo nepriamo na vedení, kontrole alebo imaní podniku druhého zmluvného štátu, alebo
- b) tie isté osoby sa priamo alebo nepriamo podieľajú na vedení, kontrole alebo imaní podniku jedného zmluvného štátu i podniku druhého zmluvného štátu,

a ak v týchto prípadoch sú oba podniky vo svojich obchodných alebo finančných vzťahoch viazané podmienkami, ktoré dohodli alebo im boli uložené a ktoré sa líšia od podmienok, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi, môžu sa do ziskov tohto podniku včleniť a následkom toho zdaňiť zisky, ktoré bez týchto podmienok by bol dosiahol jeden z podnikov, ktoré sa však vzhľadom na tieto podmienky dosiahnuť nemohli.

2. Ak zisk, z ktorého bol podnik jedného zmluvného štátu zdanený v tomto štáte, bol zahrnutý do zisku podniku druhého zmluvného štátu, následkom toho zdanený a ak zisk takto zahrnutý je ziskom, ktorý by bol dosiahol tento podnik tohto druhého zmluvného štátu, keby podmienky dojednané medzi oboma podnikmi boli totožné s podmienkami, ktoré by boli dojednané medzi nezávislými podnikmi, urobí prv spomenutý štát vhodnú úpravu sumy dane vybranej z tohto zisku. Toto opatrenie sa urobí s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy s ohľadom na druh príjmu, a ak to bude potrebné, príslušné úrady zmluvných štátov sa za týmto účelom poradia.

Č l á n o k 10

Dividendy

1. Dividendy vyplácané spoločnosťou, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, sa môžu zdaňiť v tomto druhom štáte.

2. Také dividendy sa však môžu zdaňiť tiež v zmluvnom štáte, v ktorom je spoločnosť, ktorá ich vypláca, rezidentom, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale daň takto ukladaná nepresiahne:

- a) 10 % hrubej sumy dividend, ak skutočným vlastníkom dividend je spoločnosť, ktorá vlastní najmenej 25 % podielov na spoločnosti vyplácajúcej dividendy;
- b) 15 % hrubej sumy dividend vo všetkých iných prípadoch.

Tento odsek sa nedotkne zdanenia ziskov spoločnosti, z ktorých sa dividendy vyplácajú.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje príjmy z akcií, požitkových akcií alebo požitkových listov, kuksov, zakladateľských podielov alebo iných práv - s výnimkou pohľadávok - s podielom na zisku a príjmy z iných podielov na spoločnosti, ktoré sú podľa právnych predpisov štátu, v ktorom je spoločnosť, ktorá dividendy vypláca, rezidentom, postavené na roveň príjmom z akcií.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa nepoužijú, ak skutočný príjemca dividend, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom je rezidentom spoločnosť vyplácajúca dividendy, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, sa skutočne viaže k tejto stálej prevádzkárni alebo k tejto stálej základni. V takom prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14.

5. Ak spoločnosť, ktorá je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, dosahuje zisky alebo príjmy z druhého zmluvného štátu, nemôže tento druhý štát zdaňiť dividendy vyplácané spoločnosťou mimo územia tohto druhého štátu, ibaže sa tieto dividendy vyplácajú osobe, ktorá je rezidentom v tomto druhom štáte, alebo že účasť, pre ktorú sa dividendy vyplácajú, skutočne patrí k stálej prevádzkárni alebo k stálej základni, ktoré sú umiestnené v tomto druhom štáte, ani podrobiť nerozdelené zisky spoločnosti dani z nerozdelených ziskov, aj keď vyplácané dividendy alebo nerozdelené zisky pozostávajú úplne alebo sčasti zo ziskov alebo z príjmov dosiahnutých v tomto druhom štáte.

Č l á n o k 11

Úroky

1. Úroky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a platené osobe, ktorá je rezidentom v druhom

zmluvnom štáte, podliehajú zdaneniu iba v tomto druhom štáte.

2. Tieto úroky však s výnimkou úrokov z pôžičiek poskytnutých jedným zo zmluvných štátov sa môžu zdaňovať v zmluvnom štáte, v ktorom je ich zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale daň takto uložená nemôže presiahnuť 12 % ich hrubej sumy.

3. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje príjmy z pohľadávok akéhokoľvek druhu, zabezpečených i nezabezpečených záložným právom na nehnuteľnosti, poskytujúcich i neposkytujúcich právo na účasť na zisku dlžníka a najmä príjmy z verejných dlhopisov a obligácií, včítane prémie a výhier spojených s týmito cennými papiermi.

4. Ustanovenie odseku 1 tohto článku sa nepoužíja, ak skutočný príjemca úrokov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú úroky zdroj, priemyselnú alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo vykonáva v tomto druhom štáte slobodné povolanie pomocou stálej základne tam umiestnenej a ak pohľadávka, z ktorej sa úroky platia, je skutočne spojená s takou stálou prevádzkárňou alebo stálou základňou. V takom prípade sa použijú ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Predpokladá sa, že úroky majú zdroj v jednom zmluvnom štáte, ak dlžníkom je tento štát sám, jeho správny útvar, miestny orgán alebo osoba, ktorá je rezidentom v tomto štáte. Ak však dlžník úrokov, či je alebo nie je rezidentom niektorom zmluvnom štáte, má v jednom zmluvnom štáte stálu prevádzkárňu, pre ktorú sa pôžička nesúca úroky dojednala a ktorá nesie na svoju ťarchu tieto úroky, predpokladá sa, že tieto úroky majú zdroj v tom zmluvnom štáte, kde je stála prevádzkárňa umiestnená.

6. Ak suma platených úrokov, posudzované so zreteľom na pohľadávku, z ktorej sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a príjemcom alebo medzi oboma a treťou osobou sumu, ktorú by bol dohodol platiteľ s príjemcom, keby neboli také vzťahy, použijú sa ustanovenia tohto článku len na túto poslednú sumu. Časť úrokov, ktorá ju presahuje, bude v tomto prípade podrobená zdaneniu podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy.

Č l á n o k 1 2

Licenčné poplatky

1. Licenčné poplatky majúce zdroj v jednom zmluvnom štáte a platené osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, možno zdaňovať iba v tomto druhom štáte.

2. Na rozdiel od ustanovenia odseku 1 tohto článku možno licenčné poplatky uvedené v odseku 3 zdaňovať tiež v zmluvnom štáte, v ktorom je ich

zdroj, a to podľa právnych predpisov tohto štátu, ale daň takto ustanovená nemôže presiahnuť

- 5 % z hrubej sumy licenčných poplatkov uvedených v odseku 3b);
- 15 % z hrubej sumy licenčných poplatkov uvedených v odseku 3a).

3. Výraz „licenčné poplatky“ použitý v tomto článku označuje:

- a) náhrady akéhokoľvek druhu platené za použitie alebo za privolenie na použitie patentu, ochrannej známky, návrhu alebo modelu, plánu, tajného vzorca alebo výrobného postupu alebo za použitie alebo privolenie na použitie priemyselného, obchodného alebo vedeckého zariadenia alebo za informácie, ktoré sa vzťahujú na skúsenosti nadobudnuté v priemyselnej, obchodnej alebo vedeckej oblasti; takisto náhrady za technické alebo ekonomické štúdie alebo za technickú pomoc poskytovanú v druhom zmluvnom štáte;
- b) náhrady akéhokoľvek druhu platené za použitie alebo za privolenie na použitie autorského práva k literárnemu, umeleckému alebo vedeckému dielu včítane kinematografických filmov a televíznych a rozhlasových záznamov.

4. Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa nepoužijú, ak skutočný príjemca licenčných poplatkov, ktorý je rezidentom v jednom zmluvnom štáte, vykonáva v druhom zmluvnom štáte, v ktorom majú licenčné poplatky zdroj, buď priemyselnú, alebo obchodnú činnosť prostredníctvom stálej prevádzkárne, ktorá je tam umiestnená, alebo nezávislé povolanie prostredníctvom stálej základne tam umiestnenej a ak právo alebo majetok, ktoré dávajú vznik licenčným poplatkom, sú s nimi skutočne spojené. V tomto prípade možno použiť ustanovenia článku 7 alebo článku 14 podľa toho, o aký prípad ide.

5. Ak suma licenčných poplatkov, posudzované so zreteľom na plnenie, za ktoré sa platia, presahuje v dôsledku osobitných vzťahov existujúcich medzi platiteľom a skutočným príjemcom alebo ktoré jeden i druhý udržiavajú s tretími osobami, sumu, ktorú by bol dojednal dlžník so skutočným príjemcom, keby neboli také vzťahy, použijú sa ustanovenia odsekov 1 a 2 len na túto naposledy spomenutú sumu. Suma platieb, ktorá ju presahuje, sa v tomto prípade zdaní podľa právnych predpisov každého zmluvného štátu a s prihliadnutím na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy.

Č l á n o k 1 3

Zisky zo scudzenia majetku

1. Zisky zo scudzenia nehnuteľného majetku, ktorý je definovaný v článku 6 ods. 2, možno zdaňovať v zmluvnom štáte, kde je tento majetok umiestnený.

2. Zisky zo scudzenia hnuteľného majetku, ktorý je časťou aktív stálej prevádzkárne, ktorú má podnik jedného zmluvného štátu v druhom zmluvnom štáte, alebo hnuteľného majetku, ktorý

patri k stálej základni, ktorú rezident jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte na výkon nezávislého povolania, včítane takých ziskov dosiahnutých zo scudzzenia takej stálej prevádzkárne (samotnej alebo spolu s celým podnikom) alebo takej stálej základne, možno zdaníť v tomto druhom štáte. Zisky zo scudzzenia lodí alebo lietadiel využívaných v medzinárodnej doprave a hnutelného majetku, ktorý slúži prevádzke týchto lodí alebo lietadiel, sa však zdaní len v zmluvnom štáte, v ktorom sa zdaňujú tieto lode, lietadlá a majetok v súlade s ustanoveniami článku 22 ods. 3 tejto Zmluvy.

3. Zisky zo scudzzenia každého iného majetku možno zdaníť len v zmluvnom štáte, v ktorom je scudziteľ rezidentom.

Č l á n o k 1 4

Nezávislé povolania

Príjmy, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá zo slobodného povolania alebo inej nezávislej činnosti, sa zdaní len v tomto štáte. Tieto príjmy sa však zdaní v druhom zmluvnom štáte, pokiaľ ich príjemca:

- a) má obvykle k dispozícii v druhom zmluvnom štáte stálu základňu na výkon svojej činnosti; v tomto prípade však iba v rozsahu, v akom možno tieto príjmy pripočítať tejto stálej základni, alebo
- b) doba jeho pobytu v jednom alebo viacerých obdobiach v druhom zmluvnom štáte presahuje v súčte 183 dní v daňovom roku.

Č l á n o k 1 5

Zamestnanie

1. Platy, mzdy a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu plateného zamestnania, môžu byť s výhradou ustanovení článkov 16, 18 a 19 zdanené len v tomto štáte, pokiaľ sa zamestnanie nevykonáva v druhom zmluvnom štáte. Ak sa tam zamestnanie vykonáva, možno odmeny zaň prijaté zdaníť v tomto druhom štáte.

2. Odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá z dôvodu plateného zamestnania vykonávaného v druhom zmluvnom štáte, možno bez ohľadu na ustanovenie odseku 1 zdaníť len v prv spomenutom štáte, ak:

- a) príjemca sa zdržiava v druhom štáte po jedno alebo viac období, ktoré nepresiahnu v úhrne 183 dní v daňovom roku, a
- b) odmeny sú vyplácané zamestnávateľom alebo za zamestnávateľa, ktorý nie je rezidentom v druhom štáte, a
- c) odmeny nejdú na ľarchu stálej prevádzkárne alebo stálej základne, ktoré má zamestnávateľ v druhom štáte.

3. Nehľadiac na ustanovenia odsekov 1 a 2, sa odmeny poberané z dôvodu plateného zamestnania vykonávaného na palube lode alebo lietadla v

medzinárodnej doprave považujú za súvisiace s činnosťou vykonávanou v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené sídlo skutočného vedenia podniku, a možno ich zdaníť v tomto štáte.

Č l á n o k 1 6

Tantiémy

Tantiémy, účastnícke náhrady a iné podobné odmeny, ktoré rezident jedného zmluvného štátu poberá ako člen správnej alebo dozornej rady spoločnosti, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, možno zdaníť v tomto druhom štáte.

Č l á n o k 1 7

Umelci a športovci

1. Príjmy, ktoré poberajú na verejnosti vystupujúci umelci, ako napr. divadelní, filmoví, rozhlasoví a televízni umelci a hudobníci alebo ako športovci, zo svojej činnosti vykonávanej osobne v druhom zmluvnom štáte, možno bez ohľadu na ustanovenia článkov 14 a 15 zdaníť v štáte, v ktorom sa ich činnosť vykonáva.

2. Ustanovenie odseku 1 sa nepoužije na príjmy plynúce z jedného zmluvného štátu, ktoré poberajú osoby uvedené v odseku 1 zo svojej činnosti vykonávanej ako členovia súboru druhého zmluvného štátu, ktorého činnosť nesleduje zárobkové ciele.

3. Ustanovenia odseku 1 sa nepoužije na príjmy z činností uskutočňovaných v rámci kultúrnej výmeny uskutočňovanej na základe kultúrnej zmluvy uzavretej medzi zmluvnými štátmi.

Č l á n o k 1 8

Verejné funkcie

1. Odmeny, včítane penzií, vyplácané niektorým zmluvným štátom, správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu fyzickej osobe za služby preukazované tomuto štátu, jeho správne- mu útvaru alebo miestnemu orgánu pri výkone verejných funkcií možno zdaníť iba v tomto štáte.

2. Ustanovenia článkov 15, 16 a 19 sa použijú na odmeny a penzie za služby preukázané v rámci priemyselnej alebo obchodnej činnosti vykonávanej niektorým zmluvným štátom, správnym útvarom alebo miestnym orgánom tohto štátu.

Č l á n o k 1 9

Penzie

Penzie a iné podobné platy vyplácané z dôvodu skoršieho zamestnania rezidentovi niektorého zmluvného štátu, možno s výhradou ustanovenia článku 18 odseku 1 zdaníť iba v tomto štáte.

Č l á n o k 2 0

Študenti, stážisti a učni

1. Platy, ktoré študent alebo stážista alebo iná osoba v učebnom pomere, ktorá je alebo bola bezprostredne pred svojim príchodom do jedného

zmluvného štátu rezidentom v druhom zmluvnom štáte a ktorá sa zdržiava dočasne v prv spomenutom štáte iba za účelom štúdia alebo výcviku, dostáva na úhradu nákladov výživy, štúdia alebo výcviku, nebudú zdanené v tomto štáte za predpokladu, že pochádzajú zo zdrojov mimo tohto štátu.

2. Pokiaľ ide o štipendiá a odmeny zo zamestnania, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, bude študent alebo stážista uvedený v odseku 1 mať okrem toho nárok na požívanie rovnakých oslobodení, úľav alebo znížení daní ako rezident štátu, v ktorom sa zdržiava.

Č l á n o k 2 1

Iné príjmy

Príjmy osoby, ktorá je rezidentom v niektorom zmluvnom štáte, o ktorých sa výslovne nehovorí v predchádzajúcich článkoch tejto Zmluvy, možno zdaníť len v tomto štáte.

Č l á n o k 2 2

Majetok

1. Nehnuteľný majetok v zmysle článku 6, odsek 2 možno zdaníť v zmluvnom štáte, v ktorom je taký majetok umiestnený.

2. Hnuteľný majetok, ktorý je prevádzkovým majetkom stálej prevádzkárne podniku alebo prislúcha k stálej základni, ktorá slúži na výkon slobodného povolania, možno zdaníť v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnená stála prevádzkareň alebo stála základňa.

3. Lode a lietadlá používané v medzinárodnej doprave, ako aj hnuteľnosti slúžiace na ich prevádzkovanie možno zdaníť len v zmluvnom štáte, v ktorom je umiestnené skutočné vedenie podniku.

4. Všetky ostatné časti majetku rezidenta niektorého zmluvného štátu možno zdaníť len v tomto štáte.

Č l á n o k 2 3

Vylúčenie dvojitého zdanenia

Dvojakému zdaneniu sa zamedzí nasledujúcim spôsobom:

A. V Česko-Slovensku:

1. Ak osoba, ktorá je rezidentom v Česko-Slovensku, poberá príjmy alebo vlastní majetok, ktoré možno podľa ustanovení tejto Zmluvy zdaníť v Tunisku, vyjme Česko-Slovensko s výhradou ustanovení odsekov 2 a 3 tieto príjmy alebo majetok zo zdanenia.
2. Ak osoba, ktorá je rezidentom v Česko-Slovensku, poberá príjmy, ktoré možno podľa ustanovení článkov 10, 11, 12, 16 a 17 tejto Zmluvy zdaníť v Tunisku, Česko-Slovensko povolí znížiť sumu dane uloženéj tomuto re-

zidentovi o sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Tunisku. Suma, o ktorú sa daň zníži, však nepresiahne takú časť česko-slovenskej dane vypočítanej pred jej znížením, ktorá pomerne pripadá na príjmy, ktoré možno zdaníť v Tunisku.

3. Ak v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, príjmy, ktoré plynú rezidentovi Česko-Slovenska, alebo majetok, ktorý vlastní, sú vyňaté zo zdanenia v Česko-Slovensku, môže Česko-Slovensko pri výpočte sumy dane z ostatných príjmov alebo majetku tohto rezidenta použiť sadzbu dane, ako keby takto vyňaté príjmy alebo majetok neboli zo zdanenia vyňaté.

B. V Tunisku:

1. Ak rezident dostane príjmy alebo majetok, ktoré možno podľa ustanovení tejto Zmluvy zdaníť v Česko-Slovensku, odpočíta Tunisko z dane, ktorú vyberá z príjmov alebo majetku rezidenta, sumu rovnajúcu sa dani zaplatenej v Česko-Slovensku. Odpočítaná suma však nemôže presiahnuť časť dane zodpovedajúcej príjmom, ktoré možno zdaníť v Česko-Slovensku.
2. Ak v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, príjmy, ktoré plynú rezidentovi Tuniska, alebo majetok, ktorý vlastní, sú vyňaté zo zdanenia v Česko-Slovensku, môže Tunisko pri výpočte sumy dane z ostatných príjmov alebo majetku tohto rezidenta, použiť sadzbu dane, ako keby takto vyňaté príjmy alebo majetok neboli zo zdanenia vyňaté.

C. Daň, ktorá sa po obmedzené obdobie odpustila alebo znížila v niektorom zo zmluvných štátov na základe vnútorného zákonodarstva tohto štátu, sa bude považovať za zaplatenú a musí sa odpočítať v druhom zmluvnom štáte z dane pripadajúcej na príslušné príjmy.

Č l á n o k 2 4

Zásada rovného nakladania

1. Štátni príslušníci jedného zmluvného štátu nebudú podrobení v druhom zmluvnom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie než zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo budú môcť byť podrobení štátni príslušníci tohto druhého štátu, ktorí sa nachádzajú v rovnakej situácii. Toto ustanovenie platí bez ohľadu na ustanovenie článku 1 tiež pre osoby, ktoré nie sú rezidentmi niektorého zo zmluvných štátov.

2. Zdanenie stálej prevádzkárne, ktorú podnik jedného zmluvného štátu má v druhom zmluvnom štáte, nebude v tomto druhom štáte nepriaznivejšie než zdanenie podnikov tohto druhého štátu, ktoré vykonávajú tú istú činnosť. Toto ustanovenie sa nebude vykladať ako záväzok jedného zmluvného štátu, aby priznal rezidentom druhého zmluvného štátu osobné úľavy, zrážky a zníženie dane z dôvo-

du osobného stavu alebo rodinných záväzkov, ktoré priznáva svojim rezidentom.

3. Pokiaľ sa nebudú aplikovať ustanovenia článku 9, článku 11 odseku 6 a článku 12 odseku 5, budú úroky, licenčné poplatky a iné výdavky platené podnikom jedného zmluvného štátu osobe, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, odpočítateľné pre určenie zdaniteľných ziskov tohto podniku za rovnakých podmienok, akoby sa platili osobe, ktorá je rezidentom v prv spomenutom štáte. Takisto finančné záväzky podniku jedného zmluvného štátu voči rezidentovi druhého zmluvného štátu je povolené odpočítať pre určenie zdaniteľného majetku tohto podniku za rovnakých podmienok, ako keby tieto záväzky boli voči rezidentovi prv spomenutého štátu.

4. Podniky jedného zmluvného štátu, ktorých imanie úplne alebo sčasti, priamo alebo nepriamo vlastní alebo kontroluje osoba, ktorá je rezidentom v druhom zmluvnom štáte, alebo väčší počet takých osôb, nebudú podrobené v prv spomenutom štáte žiadnemu zdaneniu alebo povinnostiam s ním spojeným, ktoré sú iné alebo ťaživejšie než zdanenie a s ním spojené povinnosti, ktorým sú alebo budú môcť byť podrobené ostatné podobné podniky prv spomenutého štátu.

5. Ustanovenia tohto článku sa použijú bez ohľadu na ustanovenia článku 2 na dane akéhokoľvek druhu a pomenovania.

Č l á n o k 2 5

Riešenie prípadov cestou dohody

1. Ak sa niektorá osoba domnieva, že opatrenia jedného alebo oboch zmluvných štátov vedú alebo povedú u nej k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy, môže nezávisle od opravných prostriedkov, ktoré poskytuje vnútroštátne právo týchto štátov, predložiť svoj prípad príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je rezidentom, alebo pokiaľ jej prípad spadá pod ustanovenie článku 24 odseku 1, príslušnému úradu zmluvného štátu, ktorého je štátnym príslušníkom. Prípad sa musí predložiť v priebehu troch rokov po tom, čo sa po prvý raz oznámilo opatrenie vedúce k zdaneniu, ktoré nie je v súlade s touto Zmluvou.

2. Ak bude príslušný úrad považovať námietku za oprávnenú a ak nebude sám schopný nájsť uspokojivé riešenie, bude sa snažiť, aby prípad rozhodol dohodou s príslušným úradom druhého zmluvného štátu tak, aby sa vylúčilo zdanenie, ktoré nie je v zhode s touto Zmluvou. Dosiadnutá dohoda sa vykoná bez ohľadu na premlčanie podľa vnútroštátnych zákonov zmluvných štátov.

3. Príslušné úrady zmluvných štátov sa vynasnažia vyriešiť vo vzájomnej dohode akékoľvek ťažkosti alebo pochybnosti vzniknuté pri výklade alebo uplatňovaní Zmluvy.

4. Príslušné úrady zmluvných štátov môžu vojsť v priamy styk za účelom dosiahnutia dohody

v zmysle predchádzajúcich odsekov. Ak sa ústna výmena názorov javí pre dosiahnutie dohody účelná, môže sa taká výmena názorov konať v komisii zloženej zo zástupcov príslušných úradov zmluvných štátov.

Č l á n o k 2 6

Výmena informácií

1. Príslušné úrady zmluvných štátov si budú vymieňať informácie potrebné pre aplikáciu ustanovení tejto Zmluvy alebo vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných štátov, ktoré sa vzťahujú na dane, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy, pokiaľ zdanenie, ktoré sú upravujú, nie je v rozpore s touto Zmluvou. Informácie prijaté zmluvným štátom sa budú udržiavať v tajnosti a možno ich oznámiť okrem daňovníka a jeho zástupcu len osobám alebo úradom, ktoré sa zaoberajú vyrubovaním alebo vyberaním daní, na ktoré sa vzťahuje táto Zmluva, alebo rozhodovaním o opravných prostriedkoch a odvolaní, ako aj súdnym orgánom, ktoré sa zaoberajú trestným stíhaním vo veciach týchto daní.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nebudú v žiadnom prípade vykladať tak, že ukládajú zmluvnému štátu povinnosť:

- a) vykonať správne opatrenia, ktoré by porušovali právne predpisy alebo správnu prax tohto alebo druhého štátu;
- b) oznámiť informácie, ktoré by sa nemohli získať na základe právnych predpisov alebo v normálnom správnom konaní tohto alebo druhého štátu;
- c) oznámiť informácie, ktoré by odhalili obchodné, priemyselné, hospodárske alebo výrobné tajomstvo alebo obchodný postup, alebo ktorých oznámenie by bolo v rozpore s verejným poriadkom.

Č l á n o k 2 7

Členovia diplomatických misíí a konzulárnych úradov

Ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýkajú daňových výsad, ktoré prislúchajú členom diplomatických misíí a konzulárnych úradov podľa všeobecných pravidiel medzinárodného práva alebo na základe osobitných dohôd.

Č l á n o k 2 8

Nadobudnutie platnosti

1. Táto Zmluva bude ratifikovaná a ratifikačné listiny budú vymenené v Tunise.

2. Táto Zmluva nadobudne platnosť výmenou ratifikačných listín a jej ustanovenia sa budú uplatňovať:

- a) na dane vyberané zrážkou pri zdroji pri príjmoch vyplatených alebo priznaných po 31. decembri

bežného roka, v ktorom Zmluva nadobudla platnosť;

- b) na ostatné dane z príjmov za daňové obdobia končiace po 31. decembri toho istého roka;
- c) na dane z majetku pri majetku existujúcom k 1. januáru každého roka nasledujúceho po roku, v ktorom Zmluva nadobudla platnosť.

Č l á n o k 2 9

Výpoveď

Táto Zmluva zostane v platnosti, dokiaľ ju nevytvorí niektorý zmluvný štát. Každý zmluvný štát môže Zmluvu vypovedať diplomatickou cestou v lehote najmenej šiestich mesiacov pred koncom každého kalendárneho roka po uplnutí piateho

Za vládu

Československej socialistickej republiky:
J. Dienstbier v. r.

roka nasledujúceho po roku, v ktorom Zmluva nadobudla platnosť.

V tomto prípade sa Zmluva bude uplatňovať naposledy:

- a) na dane vyberané zrážkou pri zdroji z príjmov vyplatených alebo priznaných najneskôr do 31. decembra roka, v ktorom bola daná výpoveď;
- b) na ostatné dane z príjmov za daňové obdobia končiace pred 31. decembrom toho istého roka;
- c) na dane z majetku pri majetku existujúcom k 1. januáru roka, v ktorom bola daná výpoveď.

Na dôkaz toho podpísaní, na to riadne splnomocnení, podpísali túto Zmluvu.

Dané v Prahe 14. marca 1990 vo dvoch vyhotoveniach vo francúzskom jazyku.

Za vládu

Tuniskej republiky:
N. Boujellabia v. r.

420

O Z N Á M E N I E

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 18. marca 1965 bol vo Washingtone dojednaný Dohovor o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov. V mene Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky bol Dohovor podpísaný vo Washingtone 12. mája 1991.

S Dohovorom vyslovilo súhlas Federálne zhromaždenie Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a prezident Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ho ratifikoval. Ratifikačná listina bola uložená v Medzinárodnej banke pre obnovu a rozvoj, u deponitára Dohovoru, 9. marca 1992.

Dohovor nadobudol platnosť na základe svojho článku 68 odseku 2 dňom 14. októbra 1966 a pre Českú a Slovenskú Federatívnu Republiku na základe toho istého článku a odseku dňom 8. apríla 1992.

Český preklad Dohovoru sa vyhlasuje súčasne.¹⁾

D O H O V O R

o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi druhých štátov

Preambula

Zmluvné štáty

Posudzujú potrebu medzinárodnej spolupráce pre ekonomický rozvoj a úlohu súkromných medzinárodných investícií v tomto ohľade;

Majú na pamäti možnosť, že z času na čas môžu vzniknúť spory v súvislosti s takými investíciami medzi zmluvnými štátmi a občanmi druhých zmluvných štátov;

Uznávajú, že zatiaľ čo také spory by obvykle boli predmetom národných právnych postupov, môžu byť v určitých prípadoch vhodné medzinárodné metódy riešenia;

Príkladajú osobitný význam dostupnosti prostriedkov uľahčujúcich medzinárodné zmierovacie alebo rozhodcovské konanie, ktorému, pokiaľ si tak prajú, môžu zmluvné štáty a občania druhých zmluvných štátov predložiť také spory;

Prajú si vytvoriť také prostriedky pod záštitou Medzinárodnej banky pre obnovu a rozvoj;

Uznávajú, že vzájomný súhlas strán podrobíť také spory zmierovaciemu alebo rozhodcovskému konaniu pri využití týchto prostriedkov vytvára záväznú dohodu, ktorá obzvlášť vyžaduje, aby sa riadne posúdilo akékoľvek odporúčanie zmierovacích sudcov a splnilo akékoľvek rozhodcovské rozhodnutie; a

Vyhlasujú, že žiadny zmluvný štát nebude bez svojho súhlasu a iba na základe ratifikácie, prijatia alebo schválenia tohto Dohovoru, žiadnym spôsobom povinný predkladať akýkoľvek osobitný spor na zmierovacie alebo rozhodcovské konanie,

dohodli sa takto:

KAPITOLA I

MEDZINÁRODNÉ STREDISKO PRE RIEŠENIE SPOROV Z INVESTÍCIÍ

O d d i e l l

Zriadenie a organizácia

Č l á n o k 1

(1) Týmto sa zriaďuje Medzinárodné stredisko pre riešenie sporov z investícií (ďalej len „Stredisko“).

(2) Účelom Strediska bude uľahčovať zmierovacie alebo rozhodcovské riešenie sporov z investícií medzi zmluvnými štátmi a občanmi druhých zmluvných štátov v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru.

Č l á n o k 2

Sídlo Strediska bude v hlavnej úradovni Medzinárodnej banky pre obnovu a rozvoj (ďalej len „Banka“). Sídlo môže byť prenesené na iné miesto na základe rozhodnutia Správnej rady prijatého dvojtretinovou väčšinou jej členov.

Č l á n o k 3

Stredisko bude mať Správnu radu a Sekretariát a bude viesť zoznam zmierovacích sudcov a zoznam rozhodcov.

¹⁾ Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

O d d i e l 2 Správna rada

Č l á n o k 4

(1) Správnu radu bude tvoriť jeden predstaviteľ z každého zmluvného štátu. V prípade neprítomnosti predstaviteľa na rokovaní alebo jeho nespôsobilosti na rokovanie môže za neho konať zástupca.

(2) Pokiaľ nie je ustanovené inak, bude každý guvernér a zástupca guvernéra Banky vymenovaný zmluvným štátom ex officio (z titulu svojej funkcie) jej predstaviteľom, prípadne zástupcom predstaviteľa.

Č l á n o k 5

Prezident Banky bude ex officio predsedom Správnej rady (ďalej len Predseda), ale nebude mať právo hlasovať. V čase jeho neprítomnosti alebo nespôsobilosti konať a počas akéhokoľvek uvoľnenia úradu prezidenta Banky bude konať ako predseda Správnej rady osoba, ktorá je dočasne vo funkcii prezidenta.

Č l á n o k 6

(1) Nehľadiac na právomoci a funkcie, ktoré Správna rada vykonáva podľa iných ustanovení tohto Dohovoru, Správna rada:

- (a) prijíma administratívne a finančné pravidlá Strediska,
- (b) prijíma rokovací poriadok pre zmierovacie a rozhodcovské konanie,
- (c) prijíma rokovací poriadok pre zmierovacie a rozhodcovské konanie (ďalej len Pravidlá zmierovacieho a Pravidlá rozhodcovského konania),
- (d) schvaľuje dohody s Bankou týkajúce sa uľahčenia správnych postupov a služieb Banky,
- (e) ustanoví podmienky pre prácu generálneho tajomníka a všetkých zástupcov generálneho tajomníka,
- (f) prijíma ročný rozpočet príjmov a výdavkov Strediska,
- (g) schvaľuje ročnú správu o činnosti Strediska.

Rozhodnutia uvedené pod písmenami (a), (b), (c) a (f) sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou členov Správnej rady.

(2) Správna rada môže vymenovať také výbory, ktoré uzná za nevyhnutné.

(3) Správna rada bude takisto vykonávať také ďalšie právomoci a zastávať také ďalšie funkcie, ktoré uzná za nevyhnutné pre plnenie ustanovení tohto Dohovoru.

Č l á n o k 7

(1) Správna rada bude organizovať každoročné zasadania a také ďalšie zasadania, o ktorých môže rozhodnúť Rada, alebo ich zvoliť predseda lebo

generálny tajomník na žiadosť najmenej piatich členov Rady.

(2) Každý člen Správnej rady bude mať jeden hlas a všetky záležitosti predkladané Rade sa budú rozhodovať väčšinou odovzdaných hlasov, pokiaľ nie je v tomto ohľade ustanovené inak.

(3) Kvórum pre akékoľvek zasadanie Správnej rady bude väčšina jej členov.

(4) Správna rada môže ustanoviť dvojtretinovou väčšinou svojich členov postup, pomocou ktorého môže predseda požiadať o hlasovanie Rady bez zvoľovania zasadania Rady. Hlasovanie sa bude považovať za platné, iba pokiaľ väčšina členov Rady odovzdá svoje hlasy v rámci časového limitu ustanoveného spomenutým postupom.

Č l á n o k 8

Členovia Správnej rady ani predseda nepoberajú žiadnu odmenu z prostriedkov Strediska.

O d d i e l 3 Sekretariát

Č l á n o k 9

Sekretariát sa skladá z generálneho tajomníka, jedného alebo viacerých zástupcov generálneho tajomníka a pracovníkov Sekretariátu.

Č l á n o k 1 0

(1) Generálny tajomník a ktorýkoľvek zástupca generálneho tajomníka budú volení Správnu radou, dvojtretinovou väčšinou jej členov na základe návrhu predsedu na služobné obdobie nepresahujúce šesť rokov a bude ich možno znova zvoliť na ďalšie obdobie. Po konzultácii s členmi správnej rady navrhne predseda jedného alebo viacerých kandidátov pre každú z týchto funkcií.

(2) Funkcia generálneho tajomníka a zástupcu generálneho tajomníka budú nezlučiteľné s výkonom akejkoľvek politickej funkcie. Ani generálny tajomník, ani zástupca generálneho tajomníka nesmú vykonávať žiadne iné zamestnanie alebo povolanie, pokiaľ to neschváli Správna rada.

(3) V čase neprítomnosti generálneho tajomníka alebo jeho nespôsobilosti konať a v čase akéhokoľvek uvoľnenia funkcie generálneho tajomníka, bude konať jeho zástupca ako generálny tajomník. Pokiaľ bude viac ako jeden zástupca generálneho tajomníka, Správna rada vopred určí poradie, v ktorom budú konať ako generálny tajomník.

Č l á n o k 1 1

Generálny tajomník bude zákonným predstaviteľom a vedúcim Strediska a bude zodpovedať za jeho správu včítane vymenovania pracovníkov v súlade s ustanoveniami tohto Dohovoru a pravidlami prijatými Správnu radou. Bude vykonávať funkciu

registrátora a bude mať právomoc overovať správnosť rozhodcovských rozhodnutí prijatých podľa tohto Dohovoru a overovať ich kópie.

O d d i e l 4

Zoznamy

Č l á n o k 1 2

Zoznam zmierovacích sudcov a Zoznam rozhodcov sa bude každý skladať z kvalifikovaných osôb vymenovaných tak, ako je ustanovené ďalej, ktoré sú ochotné túto funkciu zastávať.

Č l á n o k 1 3

(1) Každý zmluvný štát môže vymenovať do každého zoznamu štyri osoby, ktoré môžu, ale nemusia byť jeho občanmi.

(2) Predseda môže vymenovať do každého zoznamu desať osôb. Osoby takto vymenované do zoznamu majú mať každá inú národnosť.

Č l á n o k 1 4

(1) Osoby vymenované do zoznamov budú osobami s vysokými morálnymi kvalitami a uznávanou odbornosťou v oblastiach práva, obchodu, priemyslu alebo financií, na ktoré je spoľahnutie, že budú vydávať nezávislé rozhodnutia. Odbornosť v oblasti práva má u osôb zapísaných do zoznamu rozhodcov osobitný význam.

(2) Pri vymenovaní osôb do zoznamov bude predseda venovať náležitú pozornosť tomu, aby boli v zoznamoch zastúpené hlavné právne systémy sveta a hlavné formy hospodárskej činnosti.

Č l á n o k 1 5

(1) Členovia uvedení v zozname budú činní na obnoviteľné obdobie šiestich rokov.

(2) V prípade smrti alebo rezignácie člena na zozname, má orgán, ktorý člena vymenoval, právo vymenovať inú osobu do tejto funkcie na zvyšok funkčného obdobia tohto člena.

(3) Členovia na zozname budú naďalej plniť svoju funkciu, dokiaľ nebudú vymenovaní ich nástupcovia.

Č l á n o k 1 6

(1) Jedna osoba môže byť zapísaná do oboch zoznamov.

(2) Pokiaľ bola do rovnakého zoznamu vymenovaná osoba viac ako jedným zmluvným štátom alebo jedným alebo viacerými zmluvnými štátmi a predsedom, považuje sa za osobu vymenovanú orgánom, ktorý ju vymenoval ako prvý, alebo, pokiaľ je jedným z týchto orgánov štát, ktorého je táto osoba občanom, za vymenovanú týmto štátom.

(3) Všetky vymenovania sa oznámia generálnemu tajomníkovi a nadobudnú platnosť dňom, ku ktorému je oznámenie prijaté.

O d d i e l 5

Financovanie Strediska

Č l á n o k 1 7

Ak výdavky Strediska nemožno pokryť z poplatkov za použitie jeho služieb alebo z iných príjmov, budú rozdiel uhrádzať zmluvné štáty, ktoré sú členmi Banky, úmerne k ich podielom na kapitále Banky, a zmluvné štáty, ktoré nie sú členmi Banky, v súlade s pravidlami prijatými Správnou radou.

O d d i e l 6

Štatus, imunity a privilégia

Č l á n o k 1 8

Stredisko bude mať plnú medzinárodnú subjektivitu. Právna spôsobilosť Strediska bude zahŕňať oprávnenia:

- a) uzavierať zmluvy;
- b) nadobúdať hnutelný a nehnuteľný majetok a disponovať s ním;
- c) uskutočňovať právne konanie.

Č l á n o k 1 9

Stredisko bude požívať na území každého zmluvného štátu imunity a privilégia ustanovené v tomto oddiele, aby mohlo plniť svoje funkcie.

Č l á n o k 2 0

Stredisko, jeho majetok a aktíva budú požívať plnú súdnu imunitu s výnimkou prípadu, keď sa Stredisko tejto imunity vzdá.

Č l á n o k 2 1

Predseda, členovia Správnej rady, osoby vo funkcii zmierovacích sudcov alebo rozhodcov alebo členovia výboru vymenovaného podľa článku 52 odseku (3) a úradníci a zamestnanci Sekretariátu

- a) budú požívať súdnu imunitu s ohľadom na úkony, ktoré uskutočňujú pri výkone svojich funkcií, s výnimkou prípadu, keď sa Stredisko tejto imunity vzdá,
- b) pokiaľ nie sú miestnymi občanmi, budú požívať rovnaké imunity od prisťahovaleckých obmedzení, požiadaviek cudzineckej registrácie a povinností národnej služby, rovnaké výhody týkajúce sa obmedzenia výmeny a rovnakého zaobchádzania so zreteľom na cestovné úľavy poskytované zmluvnými štátmi predstaviteľom, funkcionárom a zamestnancom porovnateľnej hodnoty ostatných zmluvných štátov.

Č l á n o k 2 2

Ustanovenia článku 21 sa budú vzťahovať na osoby vystupujúce na rokovaní podľa tohto Dohovoru ako strany, zástupcovia, právni poradcovia, advokáti, svedkovia alebo znalci, to platí za predpokladu, že písmeno (b) sa použije iba v súvislosti s ich cestou do miesta a z miesta, kde sa uskutočňuje konanie, a s ich pobytom na tomto mieste.

Č l á n o k 2 3

(1) Archívy Strediska budú nedotknuteľné, nech sú kdekoľvek.

(2) Pokiaľ ide o styk s úradmi, bude každý zmluvný štát poskytovať Stredisku zaobchádzanie nie menej priaznivé, než poskytuje ostatným medzinárodným organizáciám.

Č l á n o k 2 4

(1) Stredisko, jeho aktíva, majetok a príjmy, ako aj jeho činnosť a transakcie, na ktoré je oprávnené podľa tohto Dohovoru, budú oslobodené od všetkých daní a colných poplatkov. Stredisko bude takisto oslobodené od povinnosti vyberať alebo platiť akékoľvek dane alebo colné poplatky.

(2) S výnimkou miestnych občanov nebude sa ukladať žiadna daň z príspevkov na výdavky platené Strediskom predsedovi alebo členom Správnej rady alebo vo vzťahu k nim, alebo zo mzdy, príspevkov na výdavky alebo ostatné príjmy platené Strediskom funkcionárom alebo zamestnancom Sekretariátu alebo vo vzťahu k nim.

(3) Žiadna daň sa nebude ukladať z poplatkov alebo príspevkov na výdavky alebo vo vzťahu k nim osobám vo funkcii zmierovacích sudcov alebo rozhodcov alebo členov výboru vymenovaného podľa článku 52 odsek 3 pri právnych konaniach podľa tohto Dohovoru, pokiaľ jediným právnym základom pre takú daň je sídlo Strediska alebo miesto, kde sú také poplatky alebo príspevky platené.

KAPITOLA II

SÚDNA PRÁVOMOC STREDISKA

Č l á n o k 2 5

(1) Súdna právomoc Strediska sa vzťahuje na každý právny spor vznikajúci priamo z investície medzi zmluvným štátom (alebo orgánom alebo zastúpením zmluvného štátu určeným Stredisku týmto štátom) a občanom iného zmluvného štátu, o ktorom strany v spore písomne súhlasia, že sa predloží Stredisku. Pokiaľ strany vyslovili súhlas, nemôže žiadna z nich jednostranne svoj súhlas odvolať.

(2) „Občanom iného zmluvného štátu“ sa rozumie:

a) akákoľvek fyzická osoba, ktorá mala občianstvo iného zmluvného štátu, než je strana štátu v spore v deň, keď sa strany dohodli predložiť taký spor zmierovaciemu alebo rozhodcovskému súdu, ako aj k dátumu, ku ktorému bola žiadosť registrovaná podľa článku 28 odseku (3) alebo článku 36 odseku (3), ale nezahŕňa žiadnu osobu majúcu k obom dátumom tiež občianstvo zmluvného štátu strany v spore; a

b) akákoľvek právnická osoba, ktorá mala príslušnosť iného zmluvného štátu, než je štát zmluvnej strany v spore, v deň, keď sa strany dohodli predložiť taký spor na zmierovacie alebo rozhodcovské konanie, a akákoľvek právnická osoba, ktorá mala príslušnosť strany zmluvného štátu v spore k tomuto dátumu a ktorá na základe zahraničnej kontroly, na ktorej sa strany dohodli, by sa mala na účely tohto Dohovoru považovať za subjekt iného zmluvného štátu.

(3) Súhlas príslušného orgánu alebo zastúpenia zmluvného štátu bude vyžadovať schválenie tohto štátu, pokiaľ štát neoznámí Stredisku, že také schválenie nevyžaduje.

(4) Ktorýkoľvek zmluvný štát môže v čase ratifikácie, prijatia alebo schválenia tohto Dohovoru alebo v ktorúkoľvek neskoršiu dobu oznámiť Stredisku druh alebo druhy sporov, ktoré by podľa jeho názoru mali alebo nemali byť podriadené súdnej právomoci Strediska. Generálny tajomník bez meškania postúpi toto oznámenie všetkým zmluvným štátom. Také oznámenie sa nebude považovať za súhlas požadovaný odsekom 1.

Č l á n o k 2 6

Súhlas strán s rozhodcovským konaním podľa tohto Dohovoru sa bude považovať, pokiaľ nie je ustanovené inak, za súhlas s takým rozhodcovským konaním s vylúčením akéhokoľvek iného prostriedku. Zmluvný štát môže vyžadovať vyčerpanie miestnych správnych alebo súdnych postupov ako podmienku svojho súhlasu s rozhodcovským konaním podľa tohto Dohovoru.

Č l á n o k 2 7

(1) Žiadny zmluvný štát neposkytne diplomatickú ochranu a neuplatní medzinárodný nárok so zreteľom na spor, o ktorom jeden z jeho občanov a iný zmluvný štát sa dohodli súhlasiť, aby sa predložil alebo predložili na rozhodcovské konanie podľa tohto Dohovoru, s výnimkou prípadu, že taký iný zmluvný štát nedodrжал a nevykonal rozhodnutie urobené v tomto spore.

(2) Diplomatická ochrana na účely odseku 1 nebude zahŕňať neformálne diplomatické výmeny iba na účel uľahčenia riešenia sporu.

**KAPITOLA III
ZMIEROVACIE KONANIE**

O d d i e l 1

Žiadosť o zmierovacie konanie

Č l á n o k 2 8

(1) Ktorýkoľvek zmluvný štát alebo občan zmluvného štátu, ktorý si bude priať začať zmierovacie konanie, zašle za týmto účelom písomne žiadosť generálnemu tajomníkovi, ktorý zašle kópiu žiadosti druhej strane.

(2) Žiadosť bude obsahovať informácie týkajúce sa predmetu sporu, označenie strán a ich súhlas so zmierovacím konaním v súlade s procesnými pravidlami pre začatie zmierovacieho a rozhodcovského konania.

(3) Generálny tajomník zaregistruje žiadosť, pokiaľ nezistí, na základe informácií obsiahnutých v žiadosti, že spor sa jednoznačne netýka súdnej právomoci Strediska. Registráciu alebo zamietnutie registrácie oznámi bez meškania stranám.

O d d i e l 2

Vytvorenie zmierovacej komisie

Č l á n o k 2 9

(1) Zmierovacia komisia (ďalej len „Komisia“) bude vytvorená čo možno najskôr po registrácii žiadosti podľa článku 28.

- (2)
- (a) Komisia sa bude skladať z jedného zmierovacieho sudcu alebo akéhokoľvek nepárneho počtu zmierovacích sudcov vymenovaných podľa dohody strán.
- (b) V prípade, že sa strany nedohodnú na počte zmierovacích sudcov a na spôsobe ich vymenovania, bude sa Komisia skladať z troch zmierovacích sudcov, z ktorých jeden zmierovací sudca bude vymenovaný každou stranou a tretí, ktorý bude predsedom Komisie, bude vymenovaný po dohode strán.

Č l á n o k 3 0

Pokiaľ sa Komisia nevytvorí do 90 dní po tom, čo sa generálnemu tajomníkovi odoslala správa o registrácii žiadosti v súlade s článkom 28 odsek 3, alebo v inej lehote, na ktorej sa strany môžu dohodnúť, vymenuje predseda na žiadosť ktorejkoľvek strany a pokiaľ možno po konzultácii s oboma stranami zmierovacieho sudcu alebo zmierovacích sudcov, ktorí neboli dosiaľ vymenovaní.

Č l á n o k 3 1

(1) Zmierovacích sudcov možno vymenovať aj mimo zoznamu zmierovacích sudcov s výnimkou

prípadov vymenovania predsedom podľa článku 30.

(2) Zmierovací sudcovia vymenovaní mimo zoznamu zmierovacích sudcov musia mať predpoklady uvedené v článku 14 ods. 1.

O d d i e l 3

Zmierovacie konanie

Č l á n o k 3 2

(1) Komisia bude súdom s vlastnou právomocou.

(2) Akúkoľvek námietku vznesenú stranou v spore, že tento spor nespadá do súdnej právomoci Strediska alebo z iných dôvodov nespadá do právomoci Komisie, posúdi táto Komisia, ktorá určí, či sa ňou bude zaoberať ako s predbežnou otázkou alebo či ju priradí ku skutkovej podstate sporu.

Č l á n o k 3 3

Každé zmierovacie konanie sa bude viesť v súlade s ustanoveniami tohto oddielu a s výnimkou prípadov, keď sa strany dohodnú inak, v súlade s Pravidlami zmierovacieho konania platnými ku dňu, ku ktorému sa strany dohodli na zmierovacom konaní. Pokiaľ sa objaví akákoľvek procesná otázka, ktorá nie je upravená týmto oddielom alebo Pravidlami zmierovacieho konania alebo inými pravidlami dohodnutými stranami, rozhodne túto otázku Komisia.

Č l á n o k 3 4

(1) Povinnosťou Komisie bude objasňovať sporné záležitosti medzi stranami a usilovať sa o dosiahnutie dohody medzi nimi na základe vzájomne prijateľných podmienok. Za týmto účelom môže Komisia v ktorejkoľvek fáze konania a z času na čas odporučiť podmienky riešenia stranám. Strany budú dobromyseľne spolupracovať s Komisiou, aby Komisiu umožnili výkon jej funkcií a posúdila čo najväčšie jej odporúčania.

(2) Ak strany dosiahnu dohodu, Komisia vypracuje správu s uvedením sporných záležitostí a s konštatovaním, že strany dosiahli dohodu. Pokiaľ sa bude Komisia v akejkoľvek fáze konania domnievať, že dohoda medzi stranami nie je pravdepodobná, uzavrie konanie a vypracuje správu o tom, že spor bol prejednávaný a že sa stranám nepodarilo dosiahnuť dohodu. Pokiaľ sa jedna zo strán nedostaví alebo sa na konaní nezúčastní, Komisia konanie uzavrie a vypracuje správu o tom, že sa strana nedostavila alebo nezúčastnila.

Č l á n o k 3 5

Pokiaľ sa strany v spore nedohodnú inak, nebude žiadna zo strán zmierovacieho konania oprávnená v ďalšom konaní uplatňovať, či pred rozhodcovským súdom alebo na súdnom dvore alebo inde, vyjadrené názory alebo tvrdenia, prizna-

nia alebo ponuky na riešenie urobené druhou stranou v zmierovacom konaní alebo na správu alebo akékoľvek odporúčania urobené Komisiou ani sa na ne odvolávať.

KAPITOLA IV ROZHODCOVSKÉ KONANIE

O d d i e l 1

Žiadosť o rozhodcovské konanie

Č l á n o k 3 6

(1) Ktorýkoľvek zmluvný štát alebo ktorýkoľvek občan zmluvného štátu, ktorý si praje začať rozhodcovské konanie, sa za tým účelom písomne obráti na generálneho tajomníka, ktorý kópiu žiadosti zašle druhej strane.

(2) Žiadosť bude obsahovať informácie týkajúce sa sporných záležitostí, označenie strán a ich súhlas s rozhodcovským konaním, v súlade s rokovacím poriadkom pre zmierovacie a rozhodcovské konanie.

(3) Generálny tajomník zaregistruje žiadosť, pokiaľ na základe informácií obsiahnutých v žiadosti nezistí, že spor sa jednoznačne netýka súdnej právomoci Strediska. Registráciu alebo zamietnutie registrácie oznámi bez meškania stranám.

O d d i e l 2

Vytvorenie Rozhodcovského súdu

Č l á n o k 3 7

(1) Rozhodcovský súd (ďalej len „Súd“) sa vytvorí čo možno najskôr po registrácii žiadosti podľa článku 36.

- (2)
- (a) Súd sa bude skladať z jedného rozhodcu alebo akéhokoľvek nepárneho počtu rozhodcov vymenovaných podľa dohody strán.
- (b) V prípade, že sa strany nedohodnú na počte rozhodcov a spôsobe ich vymenovania, bude sa Súd skladať z troch rozhodcov, z ktorých jeden rozhodca bude vymenovaný každou stranou a tretí, ktorý bude predsedom Súdu, bude vymenovaný po dohode strán.

Č l á n o k 3 8

Pokiaľ nebude Súd vytvorený do 90 dní po tom, čo generálny tajomník doručil správu o registráciu žiadosti v súlade s článkom 36 odsek 3 alebo v inej ďalšej lehote, na ktorej sa strany môžu dohodnúť, vymenuje predseda na žiadosť ktorejkoľvek strany a pokiaľ možno po dôkladnej porade s oboma stranami jedného alebo viacerých rozhodcov, ktorí dosiaľ neboli vymenovaní. Rozhodcovia vymenovaní predsedom podľa tohto článku nebudú občanmi

zmluvného štátu, ktorý je stranou v spore, alebo zmluvného štátu, ktorého občan je stranou v spore.

Č l á n o k 3 9

Väčšina rozhodcov bude občanmi iných štátov, než je zmluvný štát, ktorý je stranou v spore, a zmluvný štát, ktorého občan je stranou v spore; ale platí, že uvedené ustanovenia tohto článku sa nebudú vzťahovať na prípad, keď jeden rozhodca alebo každý jednotlivý člen Súdu bol vymenovaný dohodou strán.

Č l á n o k 4 0

(1) Rozhodcov možno vymenovať aj mimo zoznamu rozhodcov s výnimkou prípadov vymenovania predsedom podľa článku 38.

(2) Rozhodcovia vymenovaní mimo zoznamu rozhodcov musia mať predpoklady uvedené v článku 14 odsek 1.

O d d i e l 3

Právomoc a funkcie Rozhodcovského súdu

Č l á n o k 4 1

(1) Súd bude súdom s vlastnou právomocou.

(2) Akúkoľvek námietku vznesenú stranou v spore, že tento spor nespadá do súdnej právomoci alebo z iných dôvodov nespadá do právomoci Súdu, posúdi tento Súd, ktorý určí, či sa ňou bude zaoberať ako s predbežnou otázkou, alebo či ju priradí ku skutkovej podstate sporu.

Č l á n o k 4 2

(1) Súd rozhodne spor v súlade s takými právnymi pravidlami, na ktorých sa strany dohodnú. Ak takej dohody niet, použije súd právo zmluvného štátu, ktorý je stranou v spore (včítane jeho noriem kolíznych) a také predpisy medzinárodného práva, ktoré možno použiť.

(2) Súd nesmie vyniesť výrok podľa zásady non liquet na základe nedostatku alebo nejasnosti práva.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 nemôžu brániť Súdu rozhodovať spor podľa zásady ex aequo et bono, pokiaľ sa na tom strany dohodnú.

Č l á n o k 4 3

Súd môže v akejkoľvek fáze konania, pokiaľ to považuje za nevyhnutné a s výnimkou prípadov, keď sa strany dohodnú inak

- a) vyzvať strany, aby predložili doklady alebo iné dôkazy a
- b) navštíviť miesto spojené so sporom a viesť tu také vyšetrovania, ktoré uzná za vhodné.

Č l á n o k 4 4

Každé rozhodcovské konanie bude vedené v súlade s ustanoveniami tohto oddielu a s výnimkou, keď sa strany dohodnú inak, v súlade s Pravidlami rozhodcovského konania platnými ku dňu, ku ktorému sa strany dohodli na rozhodcovskom konaní. Pokiaľ sa objaví akákoľvek procesná otázka, ktorá nie je upravená týmto oddielom alebo Pravidlami rozhodcovského konania alebo inými pravidlami dohodnutými stranami, rozhodne túto otázku Súd.

Č l á n o k 4 5

(1) Pokiaľ sa strana nedostaví alebo nepredloží svoje stanovisko, nebude to znamenať súhlas s tvrdením druhej strany.

(2) Pokiaľ sa v akejkoľvek fáze konania strana nedostaví alebo nepredloží svoje stanovisko, môže druhá strana požiadať Súd, aby sa zaoberal otázkami, ktoré sa mu predložili a vyniesol rozhodnutie. Pred vynesением rozhodnutia sa Súd obráti na stranu, ktorá sa nedostavila alebo nepredložila svoje stanovisko, a udelí jej na to potrebný čas, ibaže by sa uspokojil s tým, že táto strana nemá v úmysle tak urobiť.

Č l á n o k 4 6

S výnimkou prípadov, keď sa strany dohodnú inak, bude Súd riešiť, pokiaľ ho o to strana požiada, každý ďalší alebo dodatočný nárok alebo protinárok vyplývajúci priamo z predmetu sporu za predpokladu, že je to v súlade s dohodou strán a inak spadá do súdnej právomoci Strediska.

Č l á n o k 4 7

S výnimkou prípadov, keď sa strany dohodnú inak, môže Súd odporučiť, pokiaľ sa domnieva, že to okolnosti vyžadujú, akékoľvek dočasné opatrenia, ktoré by sa mali prijať na zachovanie príslušných práv každej zo strán.

O d d i e l 4**Rozhodcovský nález****Č l á n o k 4 8**

(1) Súd rozhoduje spory väčšinou hlasov všetkých svojich členov.

(2) Rozhodcovský nález sa vydá písomne a podpíšu ho členovia Súdu, ktorí o ňom hlasovali.

(3) Rozhodcovský nález sa bude zaoberať každou otázkou predloženou Súdu a uvedie dôvody, na ktorých je založený.

(4) Každý člen Súdu môže pripojiť svoj vlastný názor na rozhodcovský nález, či nesúhlasí s väčšinou alebo s ňou súhlasí, alebo vyjadrenie svojho nesúhlasu.

(5) Stredisko nebude uverejňovať rozhodnutie bez súhlasu strán.

Č l á n o k 4 9

(1) Generálny tajomník zašle bez meškania overené odpisy rozhodcovského nálezu stranám. Rozhodcovský nález sa bude považovať za vydaný ku dňu, ku ktorému sa overené odpisy odoslali.

(2) Na žiadosť strany urobenú do 45 dní po dni, ku ktorému bol vydaný rozhodcovský nález, môže Súd po oznámení druhej strane rozhodnúť akúkoľvek otázku, ktorú v náleze opomenul rozhodnúť, a opraví akékoľvek písárske, počtové alebo podobné chyby v náleze. Jeho rozhodnutie sa stane súčasťou rozhodcovského nálezu a oznámi sa stranám rovnakým spôsobom ako rozhodcovský nález. Lehoty uvedené v článku 51 odsek 2 a článku 52 odsek 2 začnú plynúť odo dňa, ku ktorému sa rozhodnutie vydalo.

O d d i e l 5**Výklad, preskúmanie a zrušenie rozhodcovského nálezu****Č l á n o k 5 0**

(1) Ak sa medzi stranami vyskytne akýkoľvek spor o výklad alebo rozsah rozhodcovského nálezu, môže každá strana požiadať o jeho výklad písomnou žiadosťou adresovanou generálnemu tajomníkovi.

(2) Pokiaľ možno, bude žiadosť predložená Súdu, ktorý vydal rozhodcovský nález. Ak to nebude možné, vytvorí sa nový Súd podľa oddielu 2 tejto kapitoly. Súd môže, pokiaľ sa domnieva, že to okolnosti vyžadujú, prerušiť výkon rozhodcovského nálezu až do svojho rozhodnutia.

Č l á n o k 5 1

(1) Každá strana môže požiadať o preskúmanie rozhodcovského nálezu písomnou žiadosťou adresovanou generálnemu tajomníkovi na základe zistenia nejakej skutočnosti takej povahy, ktorá rozhodujúcim spôsobom ovplyvňuje rozhodcovský nález, za predpokladu, že v čase vydania rozhodcovského nálezu nebola táto skutočnosť Súdu ani žiadateľovi známa a žiadateľova neznalosť tejto skutočnosti nebola spôsobená nedbanlivosťou.

(2) Žiadosť sa uplatní do 90 dní po zistení tejto skutočnosti a v každom prípade do troch rokov odo dňa, ku ktorému bol rozhodcovský nález vydaný.

(3) Žiadosť bude, pokiaľ možno predložená Súdu, ktorý vydal rozhodcovský nález. Ak to nebude možné, vytvorí sa nový Súd podľa oddielu 2 tejto kapitoly.

(4) Súd môže, pokiaľ sa domnieva, že to okolnosti vyžadujú, prerušiť výkon rozhodcovského nálezu až do svojho rozhodnutia. Pokiaľ žiadateľ požaduje

prerušenie výkonu rozhodcovského nálezu, bude výkon dočasne prerušený, dokiaľ Súd nerozhodne o tejto žiadosti.

Č l á n o k 5 2

(1) Každá strana môže požiadať o zrušenie rozhodcovského nálezu písomnou žiadosťou adresovanou generálnemu tajomníkovi z jedného alebo viacerých nasledujúcich dôvodov:

- a) Súd nebol riadne vytvorený;
- b) Súd zjavne prekročil svoju právomoc;
- c) na strane člena Súdu sa vyskytla korupcia;
- d) došlo k závažnému porušeniu základných procesných pravidiel; alebo
- e) v rozhodcovskom náleze sa neuviedli dôvody, na ktorých je založený.

(2) Žiadosť sa uplatní do 120 dní odo dňa, ku ktorému bol vyneseneý rozhodcovský nález, okrem prípadov, keď sa zrušenie požaduje z dôvodu korupcie; taká žiadosť sa uplatní do 120 dní od zistenia korupcie a v každom prípade do troch rokov odo dňa, ku ktorému bol rozhodcovský nález vydaný.

(3) Po prijatí žiadosti predseda bez meškania určí zo zoznamu rozhodcov trojčlenný Výbor ad hoc. Žiadny člen Výboru nebude z členov Súdu, ktorý vyniesol rozhodcovský nález, nebude rovnakej národnosti ako ktorýkoľvek z týchto členov, nebude občanom štátu, ktorý je stranou v spore, alebo štátu, ktorého občan je stranou v spore, nebol vymenovaný do zoznamu rozhodcov žiadnym z týchto štátov a nekonal ako zmierovací sudca v rovnakom spore. Výbor bude mať právomoc zrušiť rozhodcovský nález alebo ktorúkoľvek jeho časť z akéhokoľvek dôvodu uvedeného v odseku 1.

(4) Ustanovenia článkov 41 až 45, 48, 49, 53 a 54 a kapitol VI a VII sa budú obdobne používať aj na konanie pred Výborom.

(5) Výbor môže, pokiaľ sa domnieva, že to okolnosti vyžadujú, prerušiť výkon rozhodcovského nálezu až do svojho rozhodnutia. Pokiaľ žiadateľ požaduje prerušenie výkonu rozhodcovského nálezu, výkon sa dočasne preruší, dokiaľ Výbor o tejto žiadosti nerozhodne.

(6) Ak bude rozhodcovský nález zrušený, predloží sa spor na žiadosť ktorejkoľvek strany novému Súdu vytvorenému podľa odseku 2 tejto kapitoly.

O d d i e l 6

Uznanie a výkon rozhodcovského nálezu

Č l á n o k 5 3

(1) Rozhodcovský nález bude pre strany záväzný a nebude predmetom odvolania alebo akéhokoľvek iného opravného prostriedku, s výnimkou tých, ktoré sú uvedené v tomto Dohovore. Každá strana bude dodržiavať a plniť podmienky rozhodcovského nálezu s výnimkou prerušenia tohto plnenia podľa príslušných ustanovení tohto Dohovoru.

(2) Na účely tohto oddielu bude „rozhodcovský nález“ zahŕňať akékoľvek rozhodnutie vykladajúce, preskúmajúce alebo zrušujúce tento nález podľa článkov 50, 51 alebo 52.

Č l á n o k 5 4

(1) Každý zmluvný štát uzná rozhodcovský nález vydaný podľa tohto Dohovoru ako záväzný a bude na svojom území vymáhať plnenie peňažných záväzkov uložených v rozhodcovskom náleze, akoby to bolo konečné rozhodnutie súdu v tomto štáte. Zmluvný štát s federálnym usporiadaním môže vymáhať takéto rozhodnutie na svojich federálnych súdoch alebo ich prostredníctvom a môže určiť, že tieto súdy budú nakladať s rozhodcovským nálezhom, akoby išlo o konečné rozhodnutie súdov vlastného štátu.

(2) Strana žiadajúca o uznanie alebo výkon rozhodnutia na území zmluvného štátu zašle príslušnému súdu alebo inému orgánu, ktorý tento štát na tento účel určil, odpis rozhodcovského nálezu overený generálnym tajomníkom. Každý zmluvný štát oznámi generálnemu tajomníkovi určenie príslušného súdu alebo iného orgánu na tento účel a akúkoľvek následnú zmenu v tomto určení.

(3) Výkon rozhodcovského nálezu sa bude spravovať zákonmi týkajúcimi sa výkonu súdnych rozhodnutí platných v štáte, na ktorého území sa takýto výkon žiada.

Č l á n o k 5 5

Ustanovenie článku 54 sa nebude vykladať ako vylúčenie práva platného v ktoromkoľvek zmluvnom štáte vzťahujúceho sa na imunitu tohto štátu alebo ako vylúčenie ktoréhokoľvek cudzieho štátu z výkonu rozhodnutia.

KAPITOLA V

NÁHRADA A ODVOLANIE ZMIEROVACÍCH SUDCOV A ROZHODCOV

Č l á n o k 5 6

(1) Po tom, čo bola vytvorená Komisia alebo Súd a začalo sa konanie, nebude sa ich zloženie meniť. Ale v prípade, že by zmierovací sudca alebo rozhodca zomrel, stal sa nespôsobilým alebo sa funkcie vzdal, bude miesto, ktoré sa v dôsledku toho uvoľní, obsadené v súlade s ustanoveniami kapitoly III odsek 2 alebo kapitoly IV odsek 2.

(2) Člen Komisie alebo Súdu bude naďalej pracovať v tejto funkcii bez ohľadu na to, že prestal byť členom uvedeným v Zozname.

(3) Pokiaľ sa zmierovací sudca alebo rozhodca vymenovaný stranou vzdá svojej funkcie bez súhlasu Komisie alebo Súdu, ktorých bol členom, vymenuje predseda z príslušného zoznamu osobu na obsadenie uvoľneného miesta.

Č l á n o k 5 7

Strana môže navrhnúť Komisii alebo Súdu vyradenie ktoréhokoľvek svojho člena z dôvodu akejkol'vek skutočnosti svedčiacej o zjavnom nedostatku vlastností vyžadovaných v článku 14 odsek 1. Strana zúčastňujúca sa na rozhodcovskom konaní môže takisto navrhnúť vyradenie rozhodcu z dôvodu nedostatočnej spôsobilosti pre vymenovanie do Súdu podľa kapitoly IV odseku 2.

Č l á n o k 5 8

Rozhodnutie o akomkoľvek návrhu na vyradenie zmierovacieho sudcu alebo rozhodcu prijímú ostatní členovia Komisie alebo Súdu z prípadu na prípad za predpokladu, že predseda prijme toto rozhodnutie tam, kde sú títo členovia rovnomerne rozdelení, alebo v prípade návrhu na vyradenie iba jedného zmierovacieho sudcu alebo rozhodcu alebo väčšiny zmierovacích sudcov alebo rozhodcov. Ak je rozhodnuté, že je návrh oprávnený, bude zmierovací sudca alebo rozhodca, na ktorého sa rozhodnutie vzťahuje, nahradený v súlade s ustanoveniami kapitoly III odsek 2 alebo kapitoly IV odsek 2.

**KAPITOLA VI
TROVY KONANIA****Č l á n o k 5 9**

Poplatky platené stranami za používanie služieb Strediska určí generálny tajomník v súlade s predpismi prijatými Správnou radou.

Č l á n o k 6 0

(1) Každá Komisia a každý Súd určí poplatky a výdavky svojich členov v rámci limitov určených z času na čas Správnou radou a po porade s generálnym tajomníkom.

(2) Ustanovenie odseku 1 tohto článku nebude vylučovať, aby sa strany vopred dohodli s príslušnou Komisiou alebo Súdom na poplatkoch a výdavkoch svojich členov.

Č l á n o k 6 1

(1) V prípade zmierovacieho konania budú poplatky a výdavky členov Komisie, ako aj poplatky za užívanie služieb Strediska uhrádzať strany rovným dielom. Každá strana bude uhrádzať akékoľvek ďalšie výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti s konaním.

(2) V prípade rozhodcovského konania určí Súd s výnimkou prípadov, keď sa strany dohodnú inak, výdavky vzniknuté stranám v súvislosti s konaním a rozhodne, akým spôsobom a kto bude tieto výdavky, poplatky, výdavky členov Súdu a poplatky za použitie služieb Strediska platiť. Toto rozhodnutie bude tvoriť súčasť rozhodcovského nálezu.

**KAPITOLA VII
MIESTO USKUTOČŇOVANIA KONANIA****Č l á n o k 6 2**

Zmierovacie a rozhodcovské konania sa budú uskutočňovať v sídle Strediska s výnimkou prípadov, ktoré sú uvedené ďalej.

Č l á n o k 6 3

Zmierovacie a arbitrážne konania sa môžu, pokiaľ sa tak strany dohodnú, uskutočňovať

- a) v sídle Stáleho rozhodcovského súdu alebo inej ďalšej vhodnej inštitúcie, či súkromnej alebo verejnej, s ktorou Stredisko môže za týmto účelom uzavrieť dohodu, alebo
- b) na akomkoľvek ďalšom mieste schválenom Komisiou alebo Súdom po konzultácii s generálnym tajomníkom.

**KAPITOLA VIII
SPORY MEDZI ZMLUVNÝMI ŠTÁTMI****Č l á n o k 6 4**

Akýkoľvek spor, ktorý vznikol medzi zmluvnými štátmi a týka sa výkladu alebo použitia tohto Dohovoru, ktorý sa nevyrieši rokovaním, predloží sa Medzinárodnému súdnemu dvoru na žiadosť ktorejkoľvek strany v tomto spore, pokiaľ sa spomenuté štáty nedohodnú na inom riešení.

**KAPITOLA IX
DODATOK****Č l á n o k 6 5**

Ktorýkoľvek zmluvný môže navrhnúť dodatok tohto Dohovoru. Text navrhnutého dodatku sa oznámi generálnemu tajomníkovi najneskôr do 90 dní pred zasadaním Správnej rady, na ktorom sa má tento dodatok posúdiť, a generálny tajomník ho postúpi bez meškania členom Správnej rady.

Č l á n o k 6 6

(1) Pokiaľ tak Správna rada rozhodne dvojtretinovou väčšinou svojich členov, zašle sa navrhnutý dodatok všetkým zmluvným štátom na ratifikáciu, prijatie alebo schválenie. Každý dodatok nadobudne platnosť 30 dní po tom, čo depozitár tohto Dohovoru zašle všetkým zmluvným štátom oznámenie, že všetky zmluvné štáty ratifikovali, prijali alebo schválili tento dodatok.

(2) Žiadny dodatok sa nesmie dotknúť práv a záväzkov ktoréhokoľvek zmluvného štátu, daných týmto Dohovorom alebo ktoréhokoľvek jeho orgánu alebo inštitúcie alebo ktoréhokoľvek občana tohto štátu a vyplývajúcich zo súhlasu s právomocou

Strediska daného pred nadobudnutím platnosti tohto dodatku.

KAPITOLA X
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Č l á n o k 6 7

Tento Dohovor bude otvorený na podpis členským štátom Banky. Bude takisto otvorený na podpis ktorémukoľvek ďalšiemu štátu, ktorý je účastníkom Štatútu Medzinárodného súdneho dvora a ktorý Správna rada vyzvala hlasom dvoch tretín svojich členov na podpis tohto Dohovoru.

Č l á n o k 6 8

(1) Tento Dohovor bude podliehať ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

(2) Tento Dohovor nadobudne platnosť tridsať dní odo dňa uloženia dvadsiatej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení. Nadobudne platnosť pre každý štát, ktorý následne uloží svoju ratifikačnú listinu, listinu o prijatí alebo schválení 30 dní od dátumu takého uloženia.

Č l á n o k 6 9

Každý zmluvný štát prijme také právne alebo iné opatrenia, ktoré budú nevyhnutné na to, aby ustanovenia tohto Dohovoru boli účinné na jeho území.

Č l á n o k 7 0

Tento Dohovor sa bude vzťahovať na všetky územia, za ktorých medzinárodné vzťahy je zmluvný štát zodpovedný s výnimkou tých, ktoré sú týmto štátom vylúčené písomným oznámením depozitárovi tohto Dohovoru buď v čase ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo dodatočne.

Č l á n o k 7 1

Ktorýkoľvek zmluvný štát môže tento Dohovor vypovedať písomným oznámením depozitátorovi tohto Dohovoru. Vypovedanie nadobudne platnosť šesť mesiacov po prijatí takého oznámenia.

Č l á n o k 7 2

Oznámenie zmluvného štátu podľa článku 70 alebo 71 nebude mať vplyv na práva alebo záväzky tohto štátu alebo jeho orgánov alebo inštitúcií alebo ktoréhokoľvek občana tohto štátu, dané týmto Dohovorom a vyplývajúce z jeho súhlasu s právomocou Strediska pred tým, než toto oznámenie prijal depozitár.

Č l á n o k 7 3

Ratifikačné listiny, listiny o prijatí alebo schválení tohto Dohovoru a jeho dodatkov budú uložené v Banke, ktorá bude zastávať funkciu depozitátora tohto Dohovoru. Depozitár postúpi overené kópie tohto Dohovoru členským štátom Banky a ktorémukoľvek ďalšiemu štátu, ktorý bol vyzvaný na podpis tohto Dohovoru.

Č l á n o k 7 4

Depozitár bude registrovať tento Dohovor na Sekretariáte Organizácie Spojených národov v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov a pravidlami, ktoré prijalo na jej základe Valné zhromaždenie.

Č l á n o k 7 5

Depozitár oznámi všetkým signatárskym štátom:

- a) podpisy podľa článku 67;
- b) uloženie ratifikačných listín, listín o prijatí alebo schválení podľa článku 73;
- c) dátum, ktorým tento Dohovor nadobúda platnosť podľa článku 68;
- d) výnimky z územnej pôsobnosti podľa článku 70;
- e) dátum, ktorým nadobúda platnosť dodatok k tomuto Dohovoru podľa článku 66; a
- f) vypovedanie podľa článku 71.

Dané vo Washingtone v anglickom, francúzskom a španielskom jazyku, pričom všetky tri znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré zostane v archíve Medzinárodnej banky pre obnovu a rozvoj, ktorá vyjadřila svojím podpisom dohody súhlas, že bude plniť funkcie, ktorými je týmto Dohovorom poverená.

421

**VYHLÁŠKA
ministerstva vnitra České republiky**

ze dne 20. července 1992,

**kterou se zrušuje výnos č.j. VS/3-50/1851/88 o postupu národních výborů
při výkonu státní správy na úseku státního občanství České socialistické republiky**

Ministerstvo vnitra České republiky stanoví podle § 21 zákona České národní rady č. 39/1969 Sb., o nabývání a pozbývání státního občanství České socialistické republiky:

§ 1

Výnos ministerstva vnitra a životního prostředí České socialistické republiky ze dne 12. května 1988 č.j. VS/3-50/1851/88 o postupu národních

výborů při výkonu státní správy na úseku státního občanství České socialistické republiky, uveřejněný ve Věstníku vlády České socialistické republiky pro národní výbory v částce 3/1988 a registrovaný v částce 16/1988 Sb., se zrušuje.

§ 2

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem 1. září 1992.

Ministr.

Ruml v. r.

422

**VYHLÁŠKA
ministerstva životního prostředí České republiky**

ze dne 20. července 1992,

**kterou se mění a doplňuje vyhláška ministerstva lesního a vodního hospodářství
České socialistické republiky č. 82/1976 Sb., o úpravě užívání povrchových vod
k plavbě motorovými plavidly**

Ministerstvo životního prostředí České republiky v dohodě s federálním ministerstvem dopravy a s dotčenými ústředními orgány státní správy stanoví podle § 6 odst. 4 zákona č. 138/1973 Sb., o vodách (vodní zákon):

Čl. I

Vyhláška ministerstva lesního a vodního hospodářství České socialistické republiky č. 82/1976 Sb., o úpravě užívání povrchových vod k plavbě motorovými plavidly, se mění a doplňuje takto:

1. V § 5 odst. 1 se na konci připojuje písmeno d), které zní:

„d) plavidel veřejné lodní dopravy včetně přívozních,⁶⁾ pokud se nejedná o plavbu na vodárenských tocích, vodárenských nádržích a úsecích toků a nádrží v I. ochranných pásmech, nebo pokud ji vodohospodářský orgán neomezí nebo nezakáže i ve II. a III. ochranných pásmech.“.

2. V § 5 odst. 2 se vypouští písmeno a).

Čl. II

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. Benda CSc. v. r.

423

Federálne ministerstvo dopravy

vydalo po dohode so zúčastnenými ústrednými úradmi (orgánmi) podľa § 67 ods. 1 zákona č. 47/1956 Zb. o civilnom letectve (letecký zákon) v znení neskorších predpisov **výnos** z 8. júna 1992 č. 17 038/92-220, **ktorým sa mení a dopĺňa úprava** Federálneho ministerstva dopravy č. 17 198/73-20 z 19. júna 1973 o **Predpise L 8 Letová spôsobilosť lietadiel - Medzinárodné požiadavky ICAO** (reg. v čiastke 40/1973 Zb.) v znení úpravy č. 19 684/83-20 z 12. októbra 1983 (reg. v čiastke 4/1984 Zb.).

Výnos nadobúda účinnosť 1. januárom 1993.

Do výnosu možno nazrieť na Federálnom ministerstve dopravy a na Štátnej leteckej inšpekcii.

Distribúciou je poverené Riadenie letovej prevádzky.

424

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

vydalo podľa § 100 písm. b) zákona Slovenskej národnej rady č. 126/1985 Zb. o požiarnej ochrane v znení zákona Slovenskej národnej rady č. 525/1990 Zb. o dohode s Ministerstvom práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky, Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky, Odborovým zväzom štátnych orgánov a organizácií a Federálnym odborovým zväzom požiarnikov z povolania **výnos** z 21. júla 1992 č. PO-267/2-92, **ktorým sa upravujú podrobnosti o pracovnoprávných vzťahoch príslušníkov Zboru požiarnej ochrany**.

Výnosom sa upravujú podmienky prijatia do Zboru požiarnej ochrany, podrobnosti o odbornej spôsobilosti a povinnostiach príslušníkov Zboru požiarnej ochrany, ďalej otázky právomoci pri udeľovaní odmiern, rozsah starostlivosti o príslušníkov pri sťažných podmienkach a podmienky poskytovania a vykonávania rekondičného pobytu.

Výnos nadobúda účinnosť 1. septembrom 1992.

Výnos je uverejnený vo Vestníku Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 49/1992. Do výnosu možno nahliadnuť na Ministerstve vnútra Slovenskej republiky, okresných správach Zboru požiarnej ochrany a obvodných správach Zboru požiarnej ochrany.

**OPATRENIA
FEDERÁLNYCH ORGÁNOV A ORGÁNOV REPUBLÍK**

**OPATRENIE
Federálneho ministerstva financií**

z 10. júla 1992,

**ktorým sa mení opatrenie Federálneho ministerstva financií z 27. marca 1992,
ktorým sa určuje výška stravného pri zahraničných pracovných cestách v cudzej mene**

Federálne ministerstvo financií podľa § 12 ods. 1 zákona č. 119/1992 Zb. o cestovných náhradách ustanovuje výšku stravného takto:

§ 1			
Krajiny	Men. kód ISO	Mena	Stravné (denná sadzba)
Argentína	USD	US dolár	32
Brazília	USD	US dolár	25
Honduras	USD	US dolár	20
Juhoafrická rep.	USD	US dolár	25
Keňa	USD	US dolár	25
Pakistan	USD	US dolár	20,50
Peru	USD	US dolár	33
Ruská federácia	USD	US dolár	15

Krajiny	Men. kód ISO	Mena	Stravné (denná sadzba)
Arménsko	USD	US dolár	15
Azerbajdžan	USD	US dolár	15
Bielorusko	USD	US dolár	15
Kazachstan	USD	US dolár	15
Kirgizsko	USD	US dolár	15
Moldava	USD	US dolár	15
Tadžikistan	USD	US dolár	15
Turkménsko	USD	US dolár	15
Ukrajina	USD	US dolár	15
Uzbekistan	USD	US dolár	15

§ 2

Toto opatrenie nadobúda účinnosť dňom vyhlásenia.

Minister:
v z. Ing. **Rudlovčák** CSc. v. r.
námeštník

Ministerstvo práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky

oznamuje, že v súlade s ustanovením § 9 ods. 1 a 2 zákona č. 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní a § 2 vyhlášky Ministerstva práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky č. 49/1991 Zb. o ukladaní kolektívnych zmlúv vyššieho stupňa sprostredkovateľoch a rozhodcoch o ďalšej úprave konania bola na Ministerstve práce a sociálnych vecí Slovenskej republiky od 1. 6. 1992 do 3. 7. 1992 uložená táto kolektívna zmluva vyššieho stupňa:

Kolektívna zmluva vyššieho stupňa na rok 1992 uzavretá dňa 27. 5. 1992 medzi odborovým zväzom PROJEKT - Slovenská komora

a

Združením zamestnávateľov vo vodnom hospodárstve na Slovensku.

REDAKČNÉ OZNÁMENIE
o oprave chyby

v zákone Českéj národnej rady č. 241/1992 Sb., o Státním fondu České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie, v českom aj slovenskom vydaní

§ 13 má správne znieť:

„§ 13

Tento zákon nabýva účinnosti dňem 1. července 1992, s výjimkou ustanovení § 8, který nabýva účinnosti dne 1. září 1992.“.

Redakcia